

James THE Moore
FRENCH E
Schoole-master.

Wherin is most plain-
lie shewed, the true and
perfect way of pronoun-
cing the Frenche tongue, to
the furtherance of all those
which would learn the
sayd Tongue.

Newly corrected, by
C. Hollyband.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London, for
Abraham Veale, dwelling
in Paules church-yard:
at the signe of the Lambe.

Wanna
Captured

Per

Bob

T O T H E W O R S H I P F V L L
and towardly young Gentleman, Ma-
ster Robert Sackvill, Sonne and Heire to the
honorable the L. Buckhurst: *Claudius*
Hollyband wylbeth increase of ho-
nour, learning, and
vertue.

Did not deeme a-
misse, right woorshipfull
Gentleman, if I thought
that to bee growing vp in
you, which hath already taken root and
sprouted in your Honourable Father.
For eu'en as children brought into the
worlde doo beare the outward counte-
nance and shape of them, from whome
they tooke breath, their life and beeing:
so no doubt by the due and certain race
of the Planettes, or by what destinie I
know not, they together with the like-

A ij

nesse

Juranna
Jan Ford
Her
Book

The Epistle.

nesse of the earthly body haue taken also a similitude or impression of the heauenly soule. By reason whereof, according to the opinion of Euripides and Virgil, the good man bringeth foorth good children, and the naughty Father vnhappy sprigges. Thus with my selfe assuredly perswaded that you were the true impe, not onely in bodely fauour, but most of al in wit, in graciousnesse of minde, and in good and worthie disposition of nature of such a noble sire: I thought it good by some ductifull and honest meane to creep into your knowlidge. And so much the more was I willingly moued thereunto, because I knew my good Lord your Father to be much delighted and to excel in the varietie of tongyes: and being good in many, yet he may iustly complayne vpō the hard learning of the French tongue, wishing that some, which knew more the other, would take some paine therein. For my parte I am not able to promise

The Epistle.

mise a diuersitie, but as euerie Creature
hath a distin^cte voyce appoynted hym
by nature: so for that which I woulde
professe in this booke, I acknowledge
my selfe somewhat to be perfeccter then
another, which hath neither been bred
nor brought vp in the Countrey of
Fraunce.

And as nothinge is so harde vnto a
trauailer as naturally to sound forth the
wordes and tonges of the Countrey
wherin they cast anker: so when I saw
the little page without any preceptes
that haue beeene heretofore set in print
to the smal furtherace of the knowledge
of the Frenche tongue, and how he tea-
cheth nothing concerninge the redinge
and pronunciation of the same, whiche
is the chiefeſt po ync^t to be considered
in that behalfe, and how it wandered
from the true phrase of the language, I
supposid it would be profitable for this
most florishinge Realme of England, if
a ſincere and perfecte annexinge of ſilla-

The Epistle.

bles, words, and sentenses were taught,
& in what order they ought to be vttered. The which whē I had compiled &
framcd into so little a mouldc, I deuised
with my selfe to bestowe on your wor-
shippe, if you could like thereof, that it
might be sayd, I had gotten for my pre-
ty pamphelat a profitable patron, yong,
and notable, a Salomon in wit. For if I
should haue yeelden it to them who are
passed, or far entred in the knowledge
of Frenche, I thought by the first sort,
they needed not my trauayle, as hauing
it ingrafted in their mindes: and by th' o-
ther I judged it in vaine, cōcerning that
it were an huge toyle to forget that
which was alredy cōmitted to memo-
ry. These causes haue allured mee to de-
dicate this simple worke vnto you, be-
cause you are not entred any thing at all
into the language, but are new to learn:
not that you shuld leaue of your weigh-
tier, & worthier studies in the Vniuer-
sitie, but when your minde is amazed,
and

The Epistle.

and dazeled with long reading, you
may refresh and disport you in learning
~~this tonguc.~~ VVherein I desire you to
beare with my bold attempt, meaning
nothing but your delight, and comforte
against elder Age, and a farther abilitie
when God, your Country, your Prince,
and age shal cal vpon you, as they haue
vpon your honorable father, to accom-
plish their commandemēt into the for-
reyne region. And if I shall vnderstand,
that your worship esteemeth wel of this
my little labour, you shall not onely in-
crease my good wil to proceed into the
deapth of the same language, but also to
put to light a more serious, and more
graue matter, already conceaued in my
mind, and consecrated vnto your most
wise, and vertuous father. God graunt
you may go forward so in tongues, lear-
ning, and vertue, that you may be a pro-
fitable subiect right noble, & after this
life obtaine a dwelling place among the
Saintes in heauen.

Yours to commaund: C. Hollybands.

A warning to the Reader.



BEFORE I proceede any fur-
ther, gentle READER, I will
warne thee of one thinge, that
thou do not seeke the elegancie
concerninge the English of this
booke: for I doo not pretend to teache thee any
other thing, then the Frenche tongue: because
that if I would keepe th' English phrase, I shoulde
corrupt th' other, the which would turne to thy
great hurt: a thing not obserued herebefore.

For they haue caused the Frenche phrases to
serue the Bourgonion, Flemmish, or English:
the which shoulde be done cleane contrary: as by
an example:

Hath no bodie asked after mee?
N'a personne demande pour moy,
And the Frenchman sayth:
Personne ne m'a il demande yet:
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phrase is, faites du feu: or,
allumez le feu.

Heere you may see in these two manner of
speche, what difference there is betwixt
them both: also what discommoditie en-
sueth

Aduertissement au Lecteur.

DE VANT que ic procede plus oultre amy lectrur, ie te veu biē aduertir d'vne chose que tu ne cerches pas l'elegance touchant l'Anglois de ce liure: car ic ne pretend point t'enseigner aultre chose que la langue Françoise:a cause que si ic vouloye garder la phrase Engloise, ic corrumproye l'autre:ce qui te tourneroit en grand dommage:chose non obseruée par cy deuant.

Car on a fait scruir la phrase Françoise à la Bourguigotine, Flamangue, ou Angloise:ce qui deuoit estre tout au contraire: comme par exemple:

Hath no body asked after me?
N'a personne demandé pour moy?

Et le François dit:

Personne ne m'a il demandé? encor:

Make the fire burne:

Faites brusler le feu.

Et nostre phrase est, faites du feu: ou,
allumez le feu.

Vous pouuez veoir icy en ces deux manieres de parler, quelle difference il y a de l'une à l'autre: aussi quel inconuenient s'ensuit

To the Reader.

sueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I wil leue to auoyde tediousnesse.

Now to the intent that our schollers may ob-
taine our tongue the sooner, I haue imagined
this way; to marke by a special token, all the
letters which in reading ought partly to bee
left; desiring thes (good reader.) to ouerpasse
all such questions which might be moued, why
they are written and not fully pronounced: But
if those, which bee in London, will in the meane
while resort to Paules churchyard, they shall
heare by mouth to satisfie their owne minde.

The letters not fully pronounced are these:

b . c . d . f . g . h . l . p . s . t .

Therefore let not the Reader muse at the
English of my booke, but let him take the French
with such good will, as I do giue it vnto him.

To the Reader.

S'ensuit de fuyure la phrase Angloise. Pen pourroye amener vn nombre infinité de semblabes qui ne sont point receuës en nostre commun, que ie lairray acause de brefueté.

Or afin que noz escholiers puissent plus tost obtenir nostre langue, l'ay inuентé ce moyen: assauoir de marquer par vne marke speciale, toutes les letres lesquelles aucunement se laissent en lifant: priant le lecteur, de se deporter de toutes telles questions qu'il pourroit mouuoir, pourquoys elles s'escrivent, & ne sont point totallement prononcées: Mais si ceux qui demeurent en Londres veulent, ce pedant, se transporter au cymitiere de Sainct Paul, ilz orront par bouche ce que pourra faire leurs esprits. Les lettres qui ne sont point plaine-ment exprimées, sont cellescy;

b . c . d . f . g . h . l . p . f . t .

Parquoys, q̄ le lecteur ne s'amuse point à l'anglois de mon liure, mais qu'il prenne le François d'aussi bon cœur que ie le luy donne en attendant myeulx.

CLAVDIVS A SANCTO
Vinculo, Roberto Fontano,
salutem.



N. 2. f. 1. 52.
ON sum nescius Fontane, non-
nullos fore, qui minimè molestum
hunc meum laborem in varias re-
prehensiones induant. Quorum e-
quidem tria prospicio genera affutura: Fran-
cum, scilicet, Burgundorum, atque Anglorum.
Primum autem genus si eruditum, huic asculan-
dum; eiusque censuram ferendam existimo: sin
vero rufis &c. intiteris impolitus sit, nos tan-
tum illos curamus quantum, aut numerum lupus,
aut torrentia flumina ripas. Non video tamen
cur nostrates, eosque eruditos, magnoperè timea-
mus: propterea quod Anglorum idioma, quo-
rum sensui atque captui inseruiuimus, bona ex
parte ignorent. Quare, tu in paulino cœmterio,
veluti in altissima Londinensi specula coloca-
tus, fac ut Apellis personam, cum prætereunti-
um de pictura iudicium notaret, induas. Alte-
rum autem genus reprehensorum aut nihil, aut
parum admodum in hoc exercitationis curricu-
lo potest: eo quod peregrinum linguam nostram
perfecte

perfectè docere, non paradoxon, sed nostrum est.
Tertium & ultimum restat, quod in gradu no-
stratum repono: nam quamuis Anglice elegan-
ter loquantur, Gallicè tamen perfectè nesciunt:
quod si aures adeo teretes & religiosas habeant
ut nostrum hunc librum rude & barbarè An-
glice loquentem minus admittant, epistolam mo-
nitoriam lectori conscriptam legant, & huic
scrupulo ample & cumulatè satis factum iri
confido. Quamobrem hic liber ab omni iusta
reprehensione vindicatus, atq; iam in alto con-
stitutus, danda ei nimirum vela sunt. Faxit Do-
minus: ut prospera illius nauigatio in usum &
utilitatem Gallicæ linguae candidatorum re-
dunderet: atque nobis non ingrati suscepisti laboris
expectatum fructum aduehat. Vale.

The French Schoole-
master.

The manner to
pronounce the
French let-
ters.

La maniere de
prononcer les
lettres en Fran-
tois.

A. B. C. D. A. Be. Ce. De.

2. fillables. 2. filla.

E. F. G. H. E. Effé. Ge. Ashe.

2. fil. 2. filla.

I. J. K. L. M. K. Elfe. Emmt.

N. O. P. Q. R. Pe. a. Cu.

2. fil. 2. fil.

S. T. U. V. Erre. Esse. Te. V.

2. fil. 3. fil. 3. fil.

X. Y. Z. & x. Igrek. Ezede. Ettehle.

How

How one may rule him- self in the vowels.

Bfore you
go further,
read the e-
pistle to the
reader for
the instruc-
tion.



Feminine is drowned, when
the worde folowinge beginneth
by any bowell, as,
Le vous prie ayez pitie de moy.
I pray you take pitie on me.
pronounce it, as if it were written:
Le vous pri-ayez, &c. Where, e, is taken
away in this wode, prie.

Ille est assise au milieu:

she sitteth at the midst.

Ell est assis au milieu.

¶ Of this vowel E.

We haue in Frenche, e, masculine, and
e, semine in the ende of sundrie wordes:
e, mascul. is marked with an accent sharpe
in this sorte é, and is pronounced plainly
as in Latin, me, te, ce, de:

as, bonté, pieté, accusé, condamné.

· goodness, godliness, accused, condemned.

Sometyme we do write two ee, in th'end
of the worde: then she first shalbe e, mas-
culine, and th'other feminine: as,
tancée, abandonnée, changeée.

She shent, she abandoned; she changed.

Where

Comment il se faut gouuer- ner aux voyelles.



Feminin est mange, quand Deuant que
le mot qui suit se commence par passer oultre,
vne voyelle : comme,

lis l'epistre
au leeteur
pour ton in-
struction.

{ Je vous prie ayez pitié de moy :
prononcez-le, comme s'il estoit escript : le
vous pri-ayez &c. où, e est osté en ce mot,
prie.

{ Elle est assise au milieu :

{ Elle est assis au milieu :

¶ De ceste voyelle E.

Nous avons en Françoy, é, masculin, &
e, feminin en la fin de diuers mots :
é, masculin est marqué d'un accent aigu
en ceste sorte, é, & est prononcé plainement,
comme en Latin, me, res, ces de :

{ comme bonté, piste, accusé, condamné.
Aucunefois nous escrivons deux ee, en la
fin du mot : alors le premier sera é.mas-
culin, & l'autre feminin : comme,

{ tançée, abandonnée, changée.

B

Ou,

Rules for the

Where, é, masculin is lively sounded.
but, e, fentinine deadly : we haue
thær, e, in this worde Creée.

she creede.

Now because þ Englishmen do pronounce
with great difficultie our, e, feminine,
let them marke how they sounde,
e, in this English wördes, able, sorte,
concorde, and let them pronounce so our
sayd, e, feminine : sauing that they shal
not eate it vp, but sound it in such a
sorte that it may be heard.

For a better ynderstanding, note
that the English and Frenchmen do write
these words, after one manner, personne,
cause, sorte, concorde, and sundrie others:
but they differ in this, for the English
doth expresse this worde, sorte, with one
silable, & the French maketh two of it ;
the Englishman hath but two sillables in
concord, and the French hath thær :
therefore when the Englishman shal pro-
nounce any word finishing in, e, feminin,
leþ him take heede to eate vp the last, e,
but let him pronounce it softly, as
I haue aforesaide : so he shall learn to
sounde our, e, feminine, to him so hard

and

Pronouinciation. 2

Où *e*, masqulin est vnement prononcé,
mais, *e*, feminin lentelement: nous auons
{ trois, *e*, en ce mot *Creée*.

Or pour ce que les Anglois pronencent
avec grande difficulté nostre, *e*, feminin,
qu'ilz marquent commēt ilz prononcent,
e, en ces mots Anglois, *abie*, *forte*,
concorde, & qu'ilz prononcent ainsi nostre
dict, *e*, feminin : sauf qu'ilz ne
le mangeront pas, mais l'exprimeront en
telle sorte qu'il puisse estre ouï,

Pour plus grande intelligence, notez
que les Anglois & François escriuent
ces mots, d'une mesme sorte, *personne*,
cause, *sorte*, *concorde*, & plusiers aultres:
mais ilz different en cccy, car l'anglois
prononce ce mot, *sorte*, avec vne
fillabe, & le François en fait deux :
l'anglois n'a que deux fillabes en
concorde, & le François en a troys:
parquoy, quand l'anglois pronon-
cera aulcuns mots finissants en, *e*, feminin,
qu'il se donne garde de manger le dernier, *e*,
mais qu'il le prononce doulcement, comme
i'ay dit cy deuant; ainsi il apprendra à
prononcer nostre, *e*, feminin, à luy si ardu

Rules for the

and difficult. The shortest and easiest of all
is this: pronounce, e, feminine as the sec-
ond syllable of this infinitive mood, facere.

¶ Of the diphthonges, and pro- nouncing of these two ll.

If two ll, doo follow one of these four diph-
thongues, ai, ei, oi, ui: pronounce them not
with th' end, but with þ flat of the tongue,
touching the rouse of the mouth: as the
Welshman dooth pronounce, Clandline, a
townes name, & the Italian, Figliolo, and
Voglio, &c. so we pronounce
Sbailler, veiller, grenoille, bouillir:

{ to geue, to watch, a frog, to seethe:
The which Englishmen ought to marke
diligently, for it is one of the greatest
difficulties that they finde in our tongue.

To th' end that the English reader may
more easily understand this, let him mark
how young schollers in their gram-
mar do pronounce wantonly the
first syllable of luceo: the second of
saluto, or salutor, and let him pronounce so
our two, ll, after a diphthongue.

Although there is no diphthongue

in

Pronounciation.

3

& difficile. Le plus brief & ais  de tous
est c stui-cy:prononcez, e, feminin c me la
seconde syllabe de ce infinitif m e uf, facere.

¶ Des diphongues , & prononci -
cion de ces deux ll,

Si deux ll, suiuent vne de ces quatre diphongues , *ai*, *ei*, *oi*, *ui* : prononcez les non pas du bout , mais du plat de la langue, touchant le palais de la bouche : car comme le Gaulois pron ce, *Clacline*, nom de ville, & l' Italien, *Figliolo*, & *voglia* &c, ainsi nous prononcons

{ bailler, veiller, grenoille, souillir :
Ce que les Anglois doibuent noter diligemment, car c'est l'une des plus grandes difficultez qu'ilz trouuent en nostre langue.

Afin que le le teur Anglois puisse plus ais ement entendre ceci, qu'il marque comme les jeunes escholiers en leur grammaire prononcent mignardement la premiere syllabe de *lucea*: la seconde de *saluto* ou *salutor*, & qu'il prononce ainsi noz deux, ll, apres vne diphongue.

C bien qu'il n'ay ayt point de diphongue

Rules for the
in these wordes following, yet
the two , ll , be pronounced as the other
here aboue, as famille , fauille , bille ,
housholde , a sickle , a bowle ,
canetille , castille , grille , cornille , griller ,
edging lace , a girdion , a name . to broile .
chenille , estrille , fille , fillastre ,
a caterpiller , a coricobe , a daughter , a foone in law ,
artillerie , bastillon , papillon , Chatillon ,
artilicerie , a bastion , a butterflic .
serpillon , abiller , piller ,
a cutting knife , to make one redy , to spoile :
estriller , perilleuz , perilleusement .
to curry a horse , daungerous , daungerously .

TNow let vs come to the
consonants .

A Consonant before another , in sundrie
wordes , is not pronounced : as
Ic vous prie donnez moy à boire :
I pray you geue me some drinke :
pronounce , Ie vou - prie donné - moy &c .
Do the like when i , and v , be
consonants , as in these wordes ,
vous , va , voulcir , vendre , Ie , jamais , iouer :
you , go , to wil , to sell , I , neuer , to play :
for the consonant which goeth before , is
neuer .

Pronounciation.

4

en ces mots qui s'ensuuent, toute-fois
les deux, n, sont prononcées comme les autres
{ cy dessus; comme, famille, fauille, bille,
{ canetille, castille, grille, cornille, griller,
{ chenille, estrille, fille, fillastre,
{ artillerie, bastillon, papillon, Chatillon,
{ serpillon, abiller, piller,
{ estriller, perilleux, perilleusement.

¶ Verrons maintenant aux
consonantes.

VNe consonne deuant vne autre, en
diuers mots, n'est pas prononcée:
{ come, le vous prie donnez moy à boire;
prononcez, le vou- prie donné-moy &c.
Faites le semblable quand, t, & v, sont
consonnes, comme en ces mots,
{ vous, va, vouloir, vendre, le, iamais, iouer,
car la consonne qui precede, n'est

B 4

iamais.

Rules for the

neuer pronounced: an example:

Auez vous vendu yoz cheuaulx?

hauc you sold your horse?

pronounce it, as if it were written,

Aue-vou-vendu vo-cheuaulx?

¶ Exception.

C, and q, in these wordes ende be alwaies pronounced: as, auec moy: donc, or

with me: therefore:

dong': vn coq, illec, sauf, brief.
a cocke, there.

But because that l, m, n, r, be liquide,
they be pronounced euery where: as
mal-plaisant, mal-faisant, endormir,
a displeasor, an euil doer, to cast one a sleep,
enfondrer, enforceler.
to sink, to bewitch.

¶ An exception.

Neuerthelesse, l, in some is written
and not sounded: as fitz, fols,
sonne, fooles:

pouldre, cul.

N.

Likewise in verbes of the thirde
person of the plurall nombre
ending in, ent, n, is not fully

sounded:

Pronouciation

5

jamais prononcée : Vn exemple :

{ Auez vous vendu voz cheuaulx ?

prononceſ-le, comme ſ'il eſtoit eſcript,

Auc-vou-vendu vo-cheuaulx ?

Exception.

c, & q, en la fin de ces mots font touſiours

{ prononcez : comme auet moy : donc , ou

{ donc : vn coq, illec, ſanf, brief.

Mais acatise que l, m, n, r, font liquides
elles fe prononcent par tout : comme

{ al-plaisant, mal-faisant, endormir ,

{ enfondrer, enforceler.

Exception.

Toutes-fois, l, en aucuns eſt eſcripte &

{ non pas exprimée : comme filz folz

pouldre, cul.

N.

Emblablement aux verbes de la troisi-

eſme personne du nombre plurier,

finissant en , eht, n, n'eſt pas plainement

B 5

exprimée :

Rules for the

sounded : as ilz ayment, ilz parlent: 2
they loue, they speake:
ilz aymoyent: ilz parloient: ilz aymeret, 2
they did loue: they did speake: they loode:
ilz parlerent: pronounce, ilz émeret, ilz 2
they spoke:
parlet, ilz émaët, ilz parloët, ilz émeret,
ilz parleret: and as you pronounce
amauerunt, vel amauere, so make longe
the last sillable, tawing one of the thirde
person plurall of this first perfect tense,
Wheresoever you finde it: as, 2
ilz beûret: ilz mangêret: ilz allêret: 2
they dranke: they did eate: they went:
ilz dîret: ilz ouïret, &c.
they sayd: they heard.

C.

Sometyme, c, is pronounced like, s,
when it is market in this sort, ç:
as, venes ça Françoys, sçaues vous
vostre leçon? say:
venez fa François, fauez vous vostre lessõ; 2
come hither Frauncis, can you say your lesson?
For as much as there is great difference
in ypronouncing of this letter, c, betwixt
the Walons and vs, I haue thought good
to entreate of it a little more at large,
then

Pronouciation

6

{ exprimée ; comme ilz ayment, ilz parlet :
ilz amoyent ; ilz parloient : ilz aymerent,

{ ilz parlerent ; prononcez, ilz émet, ilz
parlet, ilz émoët, ilz parloët, ilz émeret,
ilz parleret : & comme vous prononcerez
amauerunt, vel amauere, ainsi produisez
la penultime syllabe de la troisième
personne plurière de ce premier temps per-
fect, en quelque lieu que le trouuez : come

{ ilz beûret : ilz mangéret : ilz alléret :

{ ilz dîret : ilz ouïret. &c.

C

Acune-fois, c, est prononcé comme, s,
quand il est marqué en ceste sorte, ç :
comme, venes ça François, sçauz vous
vostre leçon ? dites :

{ yenez ça Frâois, sauez vous vostre lessô ?

Pour autant qu'il y a grande difference
en la prononciation de ceste letre, c, entre
les Walons & nous, il m'a semble bon
d'en traiter un peu plus au large,

que

Rules for the

then the woorke did require,

You shal know the Burgonnions, Wallons
and al those of the low countrie at the pro-
nouncing of c, as the proper marke of
their language: I speake of þ most skillful,
& of those which do iudge theselues eloquent
in our tongue: as for þ common he spea-
keth frenche, as the þ othermen Eng-
lish: when they do pronounce some woordes
written by, ee, or ci, they expresse, e, as
the Englishman sh, and the Frenchman ch:
as Cene, the Englishman would thinke
the lords supper,

in hearing of them, that they do write
shene, and the Frenchman, chene:

cela, shela, chela: facilement, after the
that: easely:

English fashilement, & after the Frenche,
fachilement.

But even as the Bourgonion is so
bee rebuked of his frenche, c, so the
most part of the learned men of Fraunce,
do shew theselues to be laught at unto
other people in their Latin, c: for goyng
about to imitate the Italians, they sounde
c, as the english doth sh: as in Cicero, if a
yonge english scholer should write vnder
one

Pronunciation.

.7

que l'œil ne reueroit.

Vous connoistrez les Burgaignons, Wallois, & tous deux du païs bas à la prononciation de le, comme la propre marque de leur langage : le parle des plus experts, & de ceux qui s'estiment elegans en nostre language ; quant au vulgaire, il parle François, comme ceux du Nord, Anglois, quand donc ilz prononcent quelque mot escript par le bauet, ou explication, comme l'anglois sh, & le François, ch :

¶ Comme l'anglois penseroit
en les oyant , qu'ilz estreutres qd arduel
shew, & le François, shew, vllstutans
Scela, shela, chevaux facilement, felon

l'anglois, fashilement, & felon le François,
fachilement.

Or tout ainsi que le Burgaignon est à reprendre au son, r, francois, aussi la plus part des gens doctes de France, se montrent ridicules aux autres nations en leur, c, Latin : car youlans Italienniser, fiz prononcent, c, comme l'anglois fait sh : come en Cicero, si vn icune escholier anglois escriuoit soubs vn d'iceuz,

Rules for the X.

one of them, he woulde write, Shisherd: up
acetum, shoelum: but if perhaunce they
loue so much to imitate the Italian, as he
is in dede, the partie example of the tonge
pronunciation concerning the Latin and
tongue, let them pronounce, ce, and ci, like
Latin as Englishmen do pronounce the
first syllable of chetis, chapter, or cheste. I
preffing hard ryote of the tongue against
th'inner part of y'uppermost of the mouth:
by that meane, my countreymen I entreated
men shall learne to pronounce parfitly,
facere, facere, and this Italian word, cieere:
where by default to expellit well and
naturally, so many Frenchmen lost
their lives at evenynge prayers of Cicile.

¶ Now as to the rule of Ch. In folio 10
as charrester, San Barretier In folio 10
you shall not followe in this the
Pichard, and Bourgonions: for they
do pronounce ch, like, k; as
chien, chausses, chemise, chasteau:
a dogge, holc, a thyre, a castell,
they say kien, kaulles, kemise &c.

¶ Bxemp-

vn d'iceux, il escriroit, *shishero*:
cœlum, shœlum: mais si d'aventure ilz
 siment tant à imiter l'Italien, comme il
 est de Vray le perfaict patron de la ualue
 prononciation touchant la langue
 latine, qu'ilz prononcent *se & ci, en*
 Latin, comme les anglois prononcent la
 premiere syllabe de *cheris, chapter ou cheese*,
 pressant fort la racine de la langue contre
 l'extremite du palais de la bouche:
 par ce moyen, ceux de mon pais appren-
 dront à prononcer perfaictement,
facere, facile, &c. cette parolle Italiene, *ciceru*
 ou par faute de la bien & naturelle-
 ment exprimer, tant de François perdirent
 la vie aux vespres ciciliennes.

Ch.

Exprimez *ch*, comme *sh* en Englois:
 comme *charfier, dites, shaffier, &c.*
 vous n'ensuurez pas en cesties
 Picards, & Bourguignons: car ilz
 prononcent, *ch*, comme *k*, comme
 { chien, chausses, chemise, chasteau:
 ilz disent kien, kausses, kemise &c.

Exception

L'italies
 prononce
 myeux la
 langue Latî-
 ne que nati-
 qui soit,

Rules for the

¶ Exception.

Chorde, cholere, cholérique, eschole,
a syrynge.
are excepted.

S.

When, s, is sond betwixt two
bowels, it ought to be pronounced
as z, as maison, say as
if it were written, maizon: or els
she hath her full sound: therefore when
wee will that she should be pronounced
in her proper nature, wee do write it
double betwixt two vowels: as
je confesse, vn massoni, massonner.
I confess, a mason, to dawbe.

X.

x, in the words ende is pronounced as, s,
say then de ux, six, dix, genoux, doulx,
two, six, tenne, knees, sweete
as if you should wyt deus, sis, dis, douls &c
perplex is excepted: But in any other
place, as in Latin: except deuizieme,
sixieme, dixieme, soz, x, is found
like, z, as deuizieme. &c.
But lexiue, as having double, f.

¶ How, en, and ent, ought
to be pronounced.

How

Pronouciation.

9

¶Exception.

¶ Chorde, cholere, cholérique, eschole,
sont exceptez.

S.

Quand, *s*, se trouve entre deux voyelles, elles se doibt prononcer comme *vn*, *r*, comme *maison*, dites comme *s'il estoit escript maizon*: autrement elle a son plein son: parquoy quand nous voulons quelle soit prononcée en sa propre nature, nous l'escrivons double entre deux voyelles: comme

¶ ie confessé, vni masson, massonner.

X.

x, c à la fin du mot est prononcé comme, *s*, dites donc *deux, six, genoux, doulx*, comme si vous escrивiez *de^o, sis, dis, douls*. &c. *perplex*, est excepté: Mais en quelque autre lieu que ce soit, comme en Latin; exceptez *deuxiesme, fixiesme, dixiesme*, car *x*, est prononcé comme, *r*, comme *deuziesme* &c. Mais, lexiue, comme ayant deux *s*.

¶ Comme, *en*, & *ent*, se doivent prononcer.

C

Noms

Rules for the

Nownes and Aduerbs ending in en, be
it at the beginning, midist, or at y ende, e, is
pronounced as betwixt, e, and a: therefore
you shal not say, entendement as by, c,
but rather as if it were written by, a, not
opening too much the mouth, as if you
should pronounce it fully, but keeping
measure betwixt, c, and a: an example:

Vous me rompez l'entendement:
you breake my brayne.
entierement, sobrement, diligemment:
entirely, soberly, diligently:
in these wordes we do not pronounce
e, nor a, but betwixt them both.

You shall except this aduerbe,
bien: and combien, tres-bien, fort-bien,
well: how muche, excellent wel, very wel.
his compounds, for they be pronounced by, c,
mien, tien, sien, chien, aduiant, conuient,
mine thine; his, a dog, it hapneth, it behoueth,
are the like.

Wherein you shall note that, t, is
expressed in th'ende very lastly:
take haede therefore to imitate in this
the bawronions which doo expresse
their t, so harde, that of two sillables
they make three: as when we say:
ilz inangent, ilz boyuent, ilz lisent.
they eat, they drinke, they reade,
the

Pronunciation.

10

Noms & aduerbez terminez en, en, soit
au commencemēt, milieu, ou en la fin, e, oſci
prononcé comme estre, iē, & a: parquoy
vous ne dizez pas, entendement, comme pā, e,
mais plus-tost cōtāz ſi il ſuit eſcript pā, a;
n'guurant point trop roſtre bouche, cōme ſi
vous prononelez, e, totallemēt, mais gardant
meſure entre, e, & a: exemple: auant que
auant que il ſe ſoit dīmēt, cōme ſi

{ Vous ne rompez l'entendement:
{ entierement ſobrement, diligemment:
en ces mots nous ne prononçons pas
e, ny, s, mais entre deux.

{ Vous excepterez c'eſt, aduerbe,
{ bien: & combien, très bien, fort, bien,
ſes compoſez, car il ſe prononce par, e,
{ mien, tien, ſien, chien, aduient, cōment:
ſont de mesme.

Où vous noterez que, f, eſt
exprimé en la fin bien doncſtment:
donc ſi yo' donc garde d'ensuyure en cecy
les Bourguignous qui expriment
leur, e, ſi fort, que de deux ſyllabes
ilz eſt font trois; cōme quand nous diſons
ilz mangent, ilz boyuent, ilz lisent,

Rules for the the vñal on will say, ilz mangente, ilz boyueme, &c.

¶ As, and ay, are to be pronounced
as do pronounce ai, and ay, as, é,
mangente as by example: as boiuement
boiuement, le liray, i'aimeray; and quene
I will write, I will taste, I will loue,
as if it were written, i'escire, ie lire,
l'émeré: although it be at the beginning,
midst, or at the ende of the worde: as,
faire, i'aime, contrefaire, débonneire,
to do, I loue, to counterfet, of good nature, &c.
i'attendray, i'accompliray, ie liray:

I vwill tary, I vwill lufit, I vwill reade,
say, fere, i'éme, contrefere, débonnére,
i'attendre, i'accompliré, ie fere, &c.

Item, note that the verbes ending in
ay, be of the future tense of the indicative
mood, and of the first person singular
as: ie boiray, ie diray, &c.

I vwill drinke, I vwill say.

Except the first person of the first pres-
terperfect tense of the same mood, for
it is written and pronounced all a like:
as, ie mangeay, i'allay, i'achetay.

I did eat, I vvent: I bought.

¶ How, gua, gué, gui, and qua, que,
qui, ought to be pronounced.

You shall not say, gua, gué, gui,

neither

Pronouinciation.

II

I e Walondira, ilz mangente, ilz p. eddans
boyuente, &c.

Ai, & ay.

Nous prononçons ai, & ay, comme e, al
masculin : comme par exemple :

{ I'escriray, ie liray, i'aumeray : ilz s'ont an
comme s'il estoit escript i'escritire, ie lire,
l'émeré : nonobstant que ce soit au cōmen-
cement, au milieu, ou en la fin du mot : comme,

{ faire, i'aime, contrefaire, debonnaire,

{ i'attendray, i'accompliray, ie liray :
dites fere, i'éme, contrefere, debonnere,
i'attendré, i'accompliré, ie feré, &c.

Item notez que verbes terminez en ay,
sont du temps futur de l'indicatif
mœuf, & de la première personne

{ singuliere cōme : ie boiray, ie diray, &c.

Exceptez la première personne du
premier temps perfect du même mœuf, car
elle est escripte & pronocée tout de même :

{ comme, ie mangeay, i'allay, i'achetay.

¶ comme qua, gue, gui, & qua, que,
qui, se doibuent prononcer.

Vous ne direz pas qua, que, qui,

Rules for the

neither, quā, qué, qui, as to Latin
or English, but k, for qua : as
quartier, banqueter, antiquité:

a quarter, to banker, antiquité.

say kartier, banketer, aptikité:
pronounce the first of guarentir,
to warrant.

as the first of Gabriell in English;
the first syllable of guerre, as the
first of geuing, or getting: the second
of this worde desguiser, as the first of
to disguise.

Gilford, or Gissinge.

Exception.

Hauing these two frenche wordes,
elguiser, and Guise for the first hath
fourre sillables: esguiser: & th'other hath
threé, as, allez elguiser mes couteaux:
go and whet my kniues.

Monsieur de Guise.

the lorde of Gaile.

Gn.

Englishmen doe pronounce, gn, with
as much difficultie as they do to ll,
after a diphthongue: for when they
will say, montagne, compagnon
a hyll, fellow.

they

Pronouciation. 12

ny quā, quē, qui, comme en Latin
ou Anglois, mais, ka, pour qua : comme :
quartier, banqueter, antiquité ; dites kartier,
banketer, antikité : prononcez la premiere de guarencie,
cōme la premiere de Gabriel, en Anglois :
la premiere syllabe de guerre, comme la
premiere de giuing, ou gettinge : la seconde
de ce mēt desguiser, cōme la premiere de
Gilforde, ou Gissinge.

Exception.

Sauf ces deux mots françois
esguiser, & Guise : car le premier
a quat̄e syllabes : esguiser :
& l'autre en a trois : Guise :

comme, allez esguiser mes couteaux :
Monsieur de Guise.

Gn.

Les Anglois prononcent gn, avec
autant de difficulté cōme ilz font deux ll,
apres vne diphongue : car quand ilz
veulent dire, montagne, compagnon,

Grammer rules.

they do seperate, g, from n, as wee doe
in Latin in pronouncing *agnus*, or *magnus*:
which ought not to be done, but beating y
rouse of the mouth with the roote and flat
of the tongue, you shall pronounce
gna, *gne*, *gni*, *gnon*, as the Italian
do pronounce, *vergogna*, *guadagno*:

shamefastnesse, gayne,

you shall say then compa-gnon, and not
compag-non: monta-gne, and not
montag-ne :parting , g, from n.

See how little wantons here
in England doe sound *neutrām* in Latin,
or the first sillable of neuter,
in English, and pronounce so our, gn.

For gram-
mar rules
see my book
de pronon-
ciatione lin-
guæ gallicæ.
to. 87.

I haue taught thee hitherto, the manner
to pronounce our Frenche: now
I will touch some rules of grammar
for thy greater ease and solace.

En.

En, is a rehearsing of the thing before
spoken: as, *prestez moy de l'argent*:
lende me some money.

Je n'en ay point: vous en aurez, si

I haue none of it: you shal haue of it, if

i'en ay: vous en auez, ie le sçay bien.

I haue of it: you haue some of it: I know it: wel.

Sometime en, is a preposition:

Reigles de grammaire. 13

ilz separent, g, d'avec, n, comme nous faisons en Latin en prononçant *agnus*, ou *magnus*: ce qu'il ne faut pas faire, mais frappant le palais de la bouche de la racine & plat de la langue, vous prononcerez *gna*, *gne*, *gni*, *gnan*, comme l'Italian

{ prononce *vergogna*, *guadagno*:

vous direz donc compa-gnon, & non compag-non : monta-gne, & non pas montag-ne ; separant, g, d'avec, n.

Regardez comment les petits mignards d'Angleterre prononcent, *neutrū*, en Latin, ou la première syllabe de neuter, en Anglois, & prononcerez ainsi nostre, *gn*.

Le t'ay enseigné iusques icy, la maniere de prononcer nostre François: maintenant ie toucheray aucunes reigles de grammaire pour ton plus grand aise & soulas.

En.

{ *En*, est vn relatif de la chose deuant

{ dicte: comme, prestez moy de l'argent: fo. 87.

{ Je n'en ay point : vous en aurez, si

{ i'en ay : vous en auez, ie le scay bien.

Aucune-fois, *en*, est vne préposition:

C s comminc,

Pour plus
amples reigs
les de grama-
maire, voyez
mon liure de
pronuncia-
tione lingue
gallicæ.

Grammer rules.

as : il est en la chambre en l'eglise.
he is in the chamber within the church.

Sometime it is put with verbes
which do signifie mouyng : as,
ie m'en vay au marche..

I go to the market.

vous en allez vous ? ouy, ie n'en vay.

do you go your way ? yes, I goe my wway.

il est tombé en la mer.

he is fallen into the sea

il est venu du ciel en terre.

he is come from heauen to the earth.

Ne.

Ne, is a signe of denying, which
cometh before the verbe, & is ioyned with
point, pas, rien, nul, or personne :
as : ie ne voy pas mon maistre :

I doo not see my master.

ie ne di point, or pas, cela :

I do not say that :

ie ne voy rien : ie n'oy personne :

I see nothing : i heare no body.

Je n'entend point, or pas, que vous dites:

i understand not what you say :

Je n'en feray rien, en despit de vous.

I wil do nothing of it , in the spight of you.

ie ne voy nul peril en cela.

I see no danger in that.

The substantive goeth alwaies before
the adiective, contrary to the English :

Reigles de grammaire. 14.

S comme, il est en la chambre: en l'eglise.

Aucunsfois il est misse avec verbes
qui signifient motion: comme, i en vay.

S i en vay au marche.

S vous en allez vous? ouy, ie m'en vay,

S il est tombé en la mer.

S il est venu du ciel en terre.

Ne.

Ne, est vn signe negatif, lequel precede le verbe, & est ioint avec point, pas, rien, nul, ou personne:

S comme ie ne voy pas mon maistre;

S ie ne di point, ou pas, cela;

S ie ne voy rien: ie n'oy personne;

S ie n'entend point, ou pas, que vous dites;

S ie nen' feray rien, en despit de vous;

S ie ne voy nul peril en cela.

Le substantif va tousiours deuant l'adjectif, contraire à l'Anglois:

comme,

Grammer Rules.

as, du pain blanc : du beurre frais :
bread white, butter sweete.

yet we do folow the English in this :
il vend de bon vin : vn bon voisne :

he selleth good wine : a good neighbour :

setting th'adjective before the substantive.

Me, te, se, le, vous, are commonly
set before the verbe : as,

ie vous iray veoir demain : i will goe to morow.

Ie te commende : il se corrousse :

I command thee, he doth chuse.

ie me repens de l'auoir batu :

I do repent that I haue beaten him :

vous, foloweth the verbe at the question :

as, me batrez vous? que dis tu?

wil you beat me? what saiest thou?

We do folow the Grecians in our
French article, as sheweth the
learned Peronius in his booke de
ortgine linguae gallica : for as
the Grecian saith nothing without article
so doth the Frenchman : le, and vn,
is þ article of þ masculin: la, & vne, of þ fem.
which the reader ought diligently
to consider and marke, for it is
the proper signe and token by
the which we know
the straungers and foraine :

a thing

Reigles de grammaire. 15

2 comme, du pain blanc : du beurre frais :
toutes-fois nous imitons l'Anglois en cecy.

2 il vend de bon vin : un bon voisin :
mettans l'adjectif devant le substantif.

Me, je, se, le, vous, sont constumierement
mis devant le verbe : comme,

2 ie vous iray vcoir demain :

2 Je te commandes : il se courrouise,

2 ie me repens de l'avoir batu :

2 vous, fuit le verbe à l'interrogation :

2 comme, me batrez vous ? que dis tu ?

Nous ensuyuons les Grecs en nostre
article François, comme monstre le docte
Petrionius en son liure de origine
langue Gallica : car comme
le Grec ne dit rien sans article,
ainsi fait le François : le, & un,
est l'article masculin : la, & une, feminin :
lesquelz le lesteur doit attentivement
considerer & marquer, et c'est
le prope signe & matre au
par lequel nous cognoissions
les estrangers & forains :

chose

Grammer Ruler.

a thing, as hard vnto them to abservae
our articles ioyning the genders
together, as it is painefull vnto vs
to pronounce the English tongue:
for if he say, vn pome, for vne pome:

Non dico si inscribbitur an populi
mon chemise, in steade of ma chemise,
straitway he weth himself what he is.

The signe of the comparatiue and
superlatiue degrees.
We do compare by this token plus & tres: plus
is the signe of the comparatiue, tres, of the superlatiue
as beau, plus-beau, tres-beau: of this, more
faire, fairer, the fairest of all;
aisé, plus-aisé, tres-aisé, &c. and em, emme
easic, easier, the easiest of al.
bon, hath his proper comparatiue: as
good.
il est bon, il est meilleur: and not
It is good, it is better
plus meilleur: il est tres-bon. It is the best of al.

Mauuais, hath his proper comparatiue: as
etil, orougha: as etil is the
and superlatiue: as mauuais, pire, ribili
le pire de tous: or, tres-mauuais. Isupel
the worst of al.
Of

Reigles de grammaire. 16

chose à eux autant difficile d'obscurer
noz articles signifiant les genres
ensemble, comme il nous est penible à
prononcer la langue Angloise : notre M.

{ car s'il dit, vn pome, pour yac pome :
{ mon chemise, au lieu de ma chemise,
il se manifeste incontinent quel il est.

¶ Le signe du comparatif,

superlatif.

Nous comparons par ce signe quel que soit
plus, & **tres** ; **plus**, est le signe du comparatif ; **tres**, du superlatif : comme :

- { beau, plus-beau, tres-beau : comme
- { aisē, plus-aisē, tres-aisē : &c. comme
- { bon, à son propre comparatif : comme
- { il est bon ; il est meilleur ; & non pas ; comme
- { plus meilleur : il est tres-bon. comme
- { Mauuais, à un propre comparatif
- { & superlatif : comme, mauuais, pire.
- { le pire de tous : ou tres-mauuais.

DICTIONNAIRE DE LA LANGUE
DE VERBES DES VERBES
impersonals. *impersonelz.*

ON, or lon, béslioy. ON, ou, lon, sont
signes put afoire signes mis deuant
verbes impersonals. verbes impersonelz.

Exemple. Exemple.

Indicatif pres. Indicatif present.

They loue,	On aime,
or, men do loue,	ou lon ayme,
they loued,	on aymoit,
they did loue,	on ayma,
they haue loued,	on aymé,
they had loued,	on auoit aimé,
they shall loue.	on aymera.

Impératif. Impératif.

Let them loue. Qu'on ayme.

Optatif.

Would God	Optatif.
they loued,	Pleust à Dieu
God graunt,	qu'on aimast,
they haue loued,	Dieu veulles è
Would God	qu'on ayt aimé,
they had loued.	pleust à Dieu
	qu'on eust aimé.

Subjunctive.

Seeing that they loue	Coniunctif.
though they did loue,	Veu qu'on aimé,
	combiē qu'on aimast,
	veu

seeing that it be so
that they haue loued,
though they
had loued,
after that they
haue loued.

Infiniue.

To be loued,
to haue beeue loued,
I hope that they
will loue me.

V Du shall assay
to turne your
verbes on this fashiō

They loued,
they loued not,
do they loue?
do they not loue?

C Turne a verbe per-
sonall in this sorte.

I reade, I reade not
reade I?
do I not reade?
thou readest,
t^hou readest not,
readest thou?
readest thou not.

veu que ainsi soit
qu'on ayt aimé,
combien qu'on
auroit aimé,
apres qu'on,
aura aimé.

Infiniif.

Estre aimé,
auoir esté aimé
i'espere qu'on
m'aimera.

VOus essayerez
à tourner voz
verbes en ceste façons

On aime,
on n'aime point;
aime on?
n'aime on pas?

Tournez vn verbe pers-
sonnel en ceste sorte.

Ie li, ie ne li pas,
li-ie?
ne li ie-pas,
tu lis.
tu ne lis pas,
lis-tu?
ne lis tu pas?

D

In-

Ofuerbes.

Indicatiue moode.

I haue
thou hast,
he hath:

The plurall
nomber.

Wee haue,
ye haue.
they haue.

The imperfect.

I had,
thou haddeſt,
he had:
Wee had,
ye had,
they had.

The firſt
parfext.

I had,
thou haddeſt,
he had:
Wee had,
ye had,
they had.

The ſeconde p̄fext
terperfext.

I haue had,
thou hast had,

Indicatif meus.

I ay,
tu as,
il a :

Le nombre
plurier.

Nous auons,
vous auez,
ilz ont.

L'imperfext.

I auoye,
tu auois,
il auoit :
Nous auions,
vous auiez,
ilz auoyent.

Le premier
parfext.

I eu,
tu eus,
il eut :
Nous eusmes,
vous eustes,
ilz eurent.

Le ſecond p̄fext
perfect.

I ay eu,
tu as eu,

he hath had:
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

Pluspart.

I had had,
thou haddeſt had,
he had had:
wee had had,
ye had had,
they had had.

The futur.

I ſhall haue,
thou ſhalt haue,
he ſhal haue:
wee ſhall haue,
ye ſhal haue,
they ſhal haue.

The imperatiue
moode.

Haue y, let him haue Aye, qu'il ayt,

The plurall.

let vs haue,
haue ye,
let them haue.

Optatiue.

God graunt I haue,

il a eu :
Nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ont eu.

Plus-perfet.

I auoye eu,
tu auois eu,
il auoit eu :
nous auions eu,
vous auiez eu,
ilz auoyent eu.

Le futur.

I auray,
tu auras,
il aura :
nous aurons,
vous aurez,
ilz auront.

L'imperatif
meuf.

ayons,
ayez,
qu'ilz ayent.

Optatif.

Dieu veuille q i'aye,
D 2 que

Of verbes.

thou hast,
he hath:
wee haue,
ye haue.
they haue.

que tu ayes,
qu'il ayt :
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

The imperfect.

Would God I had,
thou haddest,
he had:
wee had,
ye had,
they had.

Pleust à dieu que i'
que tu eusses, (eussé
qu'il eust :
que nous eussions,
que vous eussiez,
qu'ilz eussent.

The perfect.

God graunt I haue had
thou hast had,
he hath had:
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

dieu veuille q i'ayc eu
que tu ayes eu,
qu'il ayt eu,
que nous ayons eu,
que vous ayez eu,
qu'ilz ayent eu.

Plusperfect.

Would god I had had
thou hadst had,
he had had:
wee had had,
ye had had,
they had had.

, Plus-perfect.
pleust à dieu q i'eusse
que tu eusses eu, (eu
qu'il eust eu :
que nous eussions eu,
que vous eussiez eu,
qu'ilz eussent eu.

Le

The future.

I pray God that
I may haue hereafter
thou maist haue,
he may haue:
we may haue,
ye may haue,
they may haue.

The subiunctive.

Though I haue,
thou hast,
he hath:
we haue,
ye haue,
they haue.

The imperfect.

Though I had.
thou hadst,
he had:
wee had,
ye had,
they had.

Or els so.

Although I had:
thou hadst &c.

Preterperfect.

Seyng þ I haue had

Le futur.

Je prie à Dieu que
i'aye cy apres,
que tu ayes,
qu'il ayt :
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

Le coniunctif.

Combien que i'aye, Venque i'ay
que tu ayes, que tuas
qu'il ayt : qu'il a
que nous ayons,
que vous ayez
qu'ilz ayent.

L'imperfect.

Quand i'auroye,
quand tu aurois,
quand il auroit :
nous aurions,
vous auriez,
ilz auroyent.

Ou a insi.

Combien que i'eusse
que tu eusses, &c.

Preterit perf.

Veu que i'ay eu,

D 3

Ven que
i'auoye q
tu auois
q il auoit.

que

Of verbes.

thou hast had,
he hath had:
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

Or so.

Although I haue had
thou hast had,
he hath had, &c.

Pluspart.

When I had had,
thou hadst had,
he had had :
we had had,
ye had had,
they had had.

Or so.

Though I had had,
thou hadst had, &c.

The future tense.

When I haue had,
thou hast had,
he hath had:
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

Or els so.

que tu as eu,
qu'il a eu :
nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ont eu.

Ou ainsi.

Cobien que i'aye eu,
tu ayes eu,
il ayt eu, &c.

Plusperf.

Quand i'auroye eu,
tu aurois eu,
il auroit eu :
nous aurions eu,
vous auriez eu,
ilz auroyent eu.

Ou ainsi.

Cobien que i'eusse eu,
que tu eusses eu, &c.

Le Futur.

Quand i'auray eu,
quand tu auras eu,
il aura eu :
nous aurons eu,
vous aurez eu,
ilz auront eu.

Ou bien ainsi.

Quand

Of verbes.

20

When I shal haue,
thou shalt haue,
he shall haue, &c.
The infinitive.

Quand i'auray,
quand tu auras,
quand il aura, &c.

l'infinitif.

To haue.

*The perfect, and
more then perf.*

Avoir.

*Le perfect de
p'us que perf.*

To haue had.

The future.

Avoir eu.

Futur.

I hope y^e ye shal haue I'espere qu'il aura.

The gerunds.

Les gerunds.

To haue, as
desier to haue.
in hauning.
for to haue.

D'avoir, comme
desir d'avoit.
en ayant.
pour auoir.

*A participle of
the present.*

*Le participe
present.*

Hauing.

Ayant.

The future.

Le futur.

Which shal haue.

Qui aura.

Sum.

Le singulier.

I am,
thou art,
he is:

Je suy,
tu es,
il est:

The plurall.
We be,

Le pluriel.
Nous sommes,

D. 4

VOUS

Of verbes.

ye be,
they be.

The imperfect.

I was,
thou wast,
he was:
we were,
ye were,
they were.

The first part perfecte.

I was long ago,
thou wast,
he was:
we were,
ye were,
they were.

The seconde.

I haue beeene,
thou hast beeene,
he hath beeene:
we haue beeene,
ye haue beeene,
they haue beeene.

Pluspart.

I had beeene,
thou haddest beeene.

vous estes,
ilz font.

Le Imperfect.

I'estoye,
tu estois,
il estoit:
nous estions,
vous estiez,
ilz estoient.

Le premier temps perfect.

Je fu,
tu fus,
il fut:
nous fusmes,
vous fustes,
ilz furent.

Le seconde.

I'ay este,
tu as este,
il a este:
nous avons este,
vous avez este,
ilz ont este.

Plus-perfect.

I'auoye este,
tu auoist este:

Of verbes.

21

hs had bee[n]e:
we had bee[n]e.
ye had bee[n]e,
they had been.

il auoit este':
nous auions este',
vous auiez este',
ilz auoyent este'.

Future.

I shall, or will be,
thou shalt be,
he shal be:
we shall be,
ye shal be,
they thal be.

Futur.

Je seray,
tu seras,
il sera :
nous serons,
vous serez,
ilz seront,

The imperatiue.
Be thou,
let him be.

Le imperatif.

Sois.
qu'il soit.

Let us be,
be ye,
let them be.

plusier.

Soyons.
soyez.
qu'ilz soyent.

Optatiue.
God graunt I be,
Thou beest,
he be,
Wee be,
ye be,
they be.

Oprtif.

Dieu veuille q ic soye
que tu sois,
qu'il soit :
Que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ilz soyent.

The imparfecteuse
Angular.

L'imperfect temps
singulier.

Pleust

Of verbes.

Would God I were
thou werest,
he were:
We were,
ye were,
they were.

Pleust à Dieu que je
que tu fusseſſ, (fusſeſſ)
qu'il fuſſt; ~~and if it be~~
Que nous fuſſions.
que vous fuſſiez,
qu'ilz fuſſent.

The p̄terez parfect.

God graunt I haue ben
thou haſt beeſſe,
He hath beeſſe:
We haue beeſſe,
ye haue bene,
they haue beeſſe.

Plus parfect.

Would god I had ben
thou haddeſſt beeſſe,
he had beeſſe:
We had beeſſe;
ye had beeſſe,
they had beeſſe.

Le Preterit perfect.

Dieu veuille q̄ j'aye
que tu ayes eſte (eſte)
qu'il ay t eſte; ~~and if it be~~
Que nous ayons eſte,
que vous ayez eſte,
qu'ilz ayent eſte.

plus perfect.

Pleust à diu q̄ i'eſſeſſ
q̄ tu eufſes eſte, (eſte)
qu'il eufſe eſte;
Que nous eūſſions eſte
que vous eūſſiez eſte,
qu'ilz eūſſent eſte.

The future of this mooode, is like unto the present.

¶ Le futur de ce meſſeſſ, eſt
ſemblable au temps
preſent,

The

The present tense
of the subiun-
ctive singu.

Seing that I am,
thou art,
he is :
Wee be,
ye be,
they be.

Or else.

Although I be,
thou be,
he be,

Imperfect.

Though I were,
thou were,
he were;

Wee were,
ye were,
they were.

Thus.

Seing that I was,
thou was,
he was:
Wee were,
ye were,
they were.

Le temps present
du conjunctif
singulier.

Veu que ic sui,
que tu es,
qu'il est :
Que nous sommes,
que vous estes :
qu'ilz sont.

Ou ainsi.

Combien que ic soye,
que tu sois,
qu'il soit, &c.

Imperfect.

Quand ic seroye,
quand tu serons,
quand il serpit :

Quand nous serions,
vous seriez,
ilz seroyent.

Ainsi.

Veu que ic estoye,
tu estois,
il estoit :
Nous estoions,
vous estoiez,
ilz estoient.

Ou

Of verbes.

Or so.

Though I was,
thou wast,
he was:

We were,
ye were,
they were.

The perfect.

Seing y I haue been
thou hast beene,
he hath beene:
We hane beene, &c.

Or els so.

Though I haue beene
thou hast been,
he hath beene:
Though we haue been
ye haue bene,
they haue beene.

Plus perfect.

When I had beene,
thou hadst beene,
he had beene, &c.

Or so.

Considering that I
had beene,
thou hadst beene,

On ainsi.

Cobien que ie fusse,
tu fusses,
qu'il fust:
Nous fussions,
vous fussiez,
qu'ilz fussent.

Le perfect.

Veu que i ay este,
que tu as este,
qu'il a este:
Nous auons este &c.

On bien ainsi.

Cobié que, i'ayc este,
tu ayes este,
qu'il ayt este:
Que nous ayons este,
que vous ayez este,
qu'ilz ayent este.

plus-perfect.

Quand i auoye este,
tu auois este,
il auroit este, &c.

On ainsi.

Veu que i auoyc
este.
tu auoys este,

it

Of verbes.

23

he had bene, &c.

Otherwise.

Althongh I had beene
thou haddeſt bene,
he had beene.

Plurall.

We had beene,
ye had bæne,
they had beene.

The future

When I had bæne
thou hast bæne,
he hath bæne.

Plurall.

When we haue been
ye haue been, &c.

Otherwise.

When I be,
when thou baſt, &c.

The infinitive.

To bee.

The parfet and
plusparfet.

To haue beene.

The future.

Which shall be

The part. of the pres.

Being.

il auoic este, &c,

Autrement.

Cobiē q̄ ieusse este,
tu eusses este,
qu'il eust este:

plurier.

Que no' eussions este,
que vo' eussiez este,
qu'ilz eussent este.

Le temps futur.

Quand i'auray este,
tu auras este,
quand il aura este.

plurier.

Quand no' aurons este
vous aurez este, &c.

Autrement.

Quand ic seray,
quand tu seras, &c.

le infinitif.

Eſtre.

Le perfect &
plus-perfect.

Auoir este.

Le futur.

Qui sera.

Le parti du temps pres.

Eſtant.

¶ To

The Dialogues

To th' end that I may teache thee by expe-
rience & practise, which I haue shewed thee
by art, I haue added vnto this little work these
familiar talkes, no lesse pleasant then profit-
able.

FAMILIAR TALKE TO VSE IN ALL PLACES.

H^D Fraunces rise, and get you
to schoole : you shall be beaten, for it is
past seven : make your selfe readie
quickly, say your prayers, then you
shall haue your b^reakefast.

Margeret, giue mee my hosen :
dispatche I pray you : where is
my doublet : bring my garters,
and my shooes : giue mee that
shwing horne.

Take first a cleane shirte,
for yours is foul.

Make hast then, for I doo tarie too long.
It is moist yet, lary a little
that I may dry it by the fier.

I cannot tarie so long:
go your way, I will none of it.

Yours

Vostre mere me tancera si vous allez
à l'escholle sans vostre chemise blanche.

I'aime mieulx que tu sois tancée,
que si i'estoye ou tancé, ou batu :
ou auez vous mis ma ceinture & mon
escriptoire, ou sont toutes mes besongnes ?

Je n'ay rien prest : ie le diray
à mon pere ; Ic vous feray batre :
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour lauer mes mains & la face.

Je ne veu point d'eau de riuiere,
car elle est trouble : donnez moy
de l'eau de puis, ou de fontainc :
prenez l'esquiere, & versez sur
mes mains : versez d'hault,

Ne vous sçauriez vous lauer au bassin ?
aurez vous touſiours vn seruiteur
à vostre queue ? vous cestes trop mignard.

Veux tu que ie me laue ma bouche
& la face, ou i'ay laué mes
mains, comme on fait en plusieurs
maisons en Angleterre ?
baillez moy vne touaille : chambriere,
donnez moy mayntenant mon desjuner,
car ie suy prest : hastez vous.

Auez vous salué vostre pere & vostre
mere ? auez vous oublié cela

E

Ou

The Dialogues.

Wher is he? He is in the shopp.
God giue you god morow my father,
and al your company: father giue
me your blessing if it please you.

Are you vp: is it time to rise
at eight of the clocke? you shal be whipt:
go, and kneele downe, and say
your prayers: God blesse thee.

Our father which art &c. seeke at th'end
of the booke for Euening and morning
prayers.

Now go, and haue me recommended
vnto your maister and maistris,
and tel them that I pray them
to come to morow to dinner with me:
that wil keepe you from beeating:
learne wel, to the end that you may
render vnto me your lesson when you are
come againe from schoole. Well father.

God giue you god morow gossip.

And you also: how do you
this morning? How doth my gossip?

Well God be praised: at your comandmet
How is it w^t you since yesteringt supper?

Well thankes be to God, sauing that I
could not sleape al the night.

Why? who hath letted you?

What

Les Dialoges. 26

Ou est il ? Il est en la boutique.

Dieu vous doint bon iour mon pere.

& à toute voſtre compagnie : mon pere
dōnez moy voſtre benedictiō s'il vo' plait.

Estes vous leuē ? c'ſt-il temps de leuer
à huict heures ? vous ferez fessé :
allez, & mettez vous à genoux & dites
voz priere : Dieu te benie,

*Noſtre pere qui es eſc. cherchez à la fin
du liure pour les prieres du soir eſc
du matin.*

Allez maintenant, & recommandez moy
à voſtre maistre & maistresse ,
& leur dites que ie les pric
de venir demain disner avec moy :
cela vous gardera d'eſtre fessé :
apprenez bien , afin que vous me sachiez
rendre voſtre leçon quant vous ferez
de retour de l'efchole. Bien mon pere.

Dieu vous doint bon iour compere.

Et à vous ausfi : comment vo' portez vous
à ce matin ? comment se porte ma cōmere ?

Bien louē soit Dieu : à voſtre cōmādeniēt.

Comment vo' va deſpuis au soir souper ?

Bien Dieu mercy, ſauf que ie
n'ay peu dormir toute la nuiçt.

Pourquoy ? qui vous a empesché ?

The Dialogues.

What haue you not heard the
minstrels and players of instruments,
which did play so sweetly before
the Cities stoarehouse, from midnight
even unto the breaking of the day?

Werely I haue not heard them.

Truely you sleapt very soundly.

As he which sleapeth without care,
and which had drunk very wel yesternight

But to the purpose, which were those
singers and players of instruments?

I cannot tell truly : except perhatince
they were the minstrels of the towne,
with those of the Quenes mingled
with voyses of Italians and Englishmen,
which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them,
and it had cost me a quarte of wyne.

I would you had for your sake :
for it would seeme unto you to be rauished
in an earthly paradise :
you had heard first and foremost
the Violes, Cornets, Harpes, Hoboies,
Trumpets, with fourre flutes
the which did triumphe.

Is it true: in whose name did they play
who had hyzed them:

The

Les Dialogens.

27

Comment, n'auez vous pas ouï les
menestriers & iouëurs d'instruments
qui ioüoyent si melodieusement deuant
l'hostel de la ville, despuis la minuict
iusques au point du iour ?

Vrayement ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement.

Comme celluy qui dort sans soucy,
& qui añaot bien beu hier au-soir.

Mais à propoz, qui estoient ces
chantres & iouëurs d'instruments ?

Je ne sçay certes : si de aduenture
ce n'estoient les menestriers de la ville,
avec ceulx de la Rynne, entre mesmelez
de voix d'Italiens & Anglois,
qui chantoyent fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,
& qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous:
car il vous eust semblé eſtre rauis
en vn paradis terrestre :
vous eussiez ouï premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Haultbois,
trompettes, avec quatre fleutes
d'alleman qui triumphoyent.

Est il vray ? à l'adueu de qui ioüoyet ilz
qui les auoit loes ?

E 3

Messi.

The Dialogues

The best of the citie, to plant the may-pole
at the market place.

But should it not be for some wedding?
for the daughter of one of the shiriffes
of the citie is maried to day.

That may be: but so it is y^e the may-pole
is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you wil.

I am content of it: let vs go when you wil.

What musick do I heare there at the
lanes ende: is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a fayre menche, though shē^e
be il dressed: do you see the faire Car-
kanet which she hath hanging on her neck.

But do you see the faire chaine of golde
which she hath girded about: I thinke
y^e it is worth aboue five hundred crownes.

Where is the bridgrome: Ah I see him
there at the middest of the great streete.

Truly he is a faire gentilman:
it doth appeare by his behauour that
he is of a good house, and of great vertue.

Whether go they: to Church, or to
some great Lordes house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke?

Les Dialogeus. 28

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques
nopces ? car la fille de l'vn des escheuins
de la ville est mariée au iour-d'huy.

Cela peult estre : mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voulez.

I'en suis cōtent : alons quād vo^z vouldrez.

Quelle musique oy-ie là au bout de la
rue ? sont ee point quelque espousaillos ?

Cest lespousée de qui ie vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle
soit mal crieffée : voyez vous le beau
carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chaine d'or
qu'elle a ceinete ? Je pense
qu'elle vault plus de cinq cens escus :

Ou est l'espoux ? ah ie laperçoy
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentilhome :
il appert à son maintien qu'il est
de bonne maison, & de grande vertu.

Ou vont ilz ? à l'église, ou à la
maison de quelque grand Seigneur ?

Il s'en vont à l'église de faingt Paul.

Quelle heure est-il ?

The Dialogues

It is almost nine.

What, is it to late? Yes truly.

It is time to go to the Church.

To go to Let vs go see that Mariage, and then
the church we will go to heare the sermon
at Paules crosse.

There shal be no let for me: for I haue
heard say that a young batcheler
of diuinitie, which is very wel learned,
shall preach to day at the crosse.

I believe it well: for there preacheth
no body but is of choyce, and of
great learning: and for cause.

I do thinke that they be þ: best sermons
that men may heare in all the
rest of the Realme of England.

And of those which be made before the
Queenes maiestie in the time of Lent,
what say you of it?

You say true: those be of weight:
but one must not meruel at,
for the Preachers be warned of
long tyme before: so by that meane
they be sermons premeditated.

Is it not better to take
a deliberation before hand, then to
come to the Pulpit rashly?

I confesse

Il est pres de neufheures.
Comment, est-il si tard? Ouy certes,
Il est temps d'aller à l'eglise.
Allons veoir ces espousailles, & puis pour aller
nous irons ouir le sermon l'eclise,
à la croix de Paul.

Il ne tiendra pas à moy: car ay
ouï dire qu'un ieune bachelier
en theologie, qui est fort docte,
preschiera aujourd'huy à la croix.

Je le croy bien: car il ne prêche là
personne qui ne soit d'eslite, & de
grand sçauoir: & pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons
qu'on sauroit ouir en tout le
reste du Royaume d'Angleterre.

Et de celix qui se font devant la
maiesté de la Rynne au temps de carefne,
qu'en dites vous.

Vous dites vray: celi x là sont de poidz:
mais il n'est fault point esmerveiller
car les prédicants sont admis depuis
long temps devant de paix moyenne
ce sont prêches prémedités.

Ne vault il pas mieux prendre
de liberauté de longue main, que de
se mettre en chaire à Pestburdic?

Je

The Dialogues

I confessit : for men do see all
Sundayes and holy dayes, a great
& a noble company in Pauls churchyeard,
beholde the churche is all ful of folkes :
how shall we enter in ?

Enter you first, and I wil follow you :
thrust hard, and cause the way to be made.

Harken, I do heare a swete musick :
I never heard the like.

See whether we may get to the quier,
and we shal heare the fairest voyses
of al the cathedrall churches
in England.

I beleue you ; who should haue them,
if the Londiners had them not ?

I thinke that the Quenes singing men
are there, for I do hear her basse.

That may be ; for to tel the truthe,
I never heard better singing.

Harken, there is a good versicle,
I promise you that I would haere them
more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your minde : for me
thinketh that I should be grete mad
linely, if I had hel dined : but
we do tarie here so long : let vs go
and take our roome to heare

the

Les Dialogues.

30

Ie le confesse : car on vcoit tous les
Dimanches & riours de feste vne grande
& noble assemblée au cymitiere de S. Paul.
voyez, le temple est tout plein de gens :
comment entrerens nous ?

Entrez premier, & ie vous suyuray :
poules fort, & faites vous faire chemin.

Eſcoutez, i'oye vns doulcezvuisque :
ie n'ouï iamais là ſemblaible,

Regardez ſi nous pourrons gagner le land
& nous orrons les plus belles voix : (coeur
de toutes les eglises cathédrales) non pas à
d'Angleterre.

Le vous en croy bien : qui les arroidez
ſi ceulx de Londres ne les auoyent ?

Le pense que les chantres de la Rynne
y font, car il oy fa basse contre glasme.

Cela peult eſtre : car à dire la verité,
ie n'ouï iamais mieulx chanter.

Oyez, voila vn bon verſet :

Le vous promets que ie les orroye
plus volontier châter, q̄ boyre our manget.

Le ne suis pas de vostre opinion & car il me
semble que ie les orroye plus alaigrement
ſi i'auoye bien diſne : mais nous demourons trop icy : allons
prendre noſtre place pour ouir

la

The Dialogues I

the Sermon : shall we goe
I am content : how shall we get out ?
Wel enough : folow mee : here is great
prese : I never saw such a multitude.
Where shal we sit : all is ful :
al the formes be occupied.

We wil find place enough, cane you
not soz that let me alone.

Sit hard by, and right ouer against
the preache, & wee may heare the better.

I wil do it if I may : William,
I pray you set aside a litle, and
make vs some roome here by you.

With a veray good wil I wy. 20. 100.
What Lorde is that, which is alone in
the Gallerie ? Do you not know him ?

No truely, it is my Lorde of P.,
and that Lady which sitteth by him,
is my Lady th'admirall : the dutchesse
of P. the countesse of P. the marquise
of P. My Lady Treasurer.

Do you know these gentlewomen, which
be behinde ? Yea, as me thinketh :
It is not my mistresse y^e and
mistresse of P. with their
two nices and cosins : Yea.

Beholde the Preacher comineth :

Shall

La presche deitons nous? oestes vous prest?
I'en suis content: comment sortirons nous?

Fort bien: fuyuez moy: voicy grande
presse: ie ne vei iamais telle foule.

Où nous ferrons nous? tout est plein:
les bancs sont desra tous occupez.

Nous trouuerons place assis, ne vous
souciez de cela: laissez moy faire.

Senez vous tout au pres, & vis a vis
du prescheur, afin que nous l'oyos mieulx.

Ie le feray si ie peus: Guillaume,
ie vous prie reculez vous un peu, &
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cuer Monsieur.

Qui est ce Seigneur, qui est là haullt en
la gallerie? Ne le cognoissez vous plus?

Non certes: si ce n'est Monsieur de N.
& ceste dame qui est assise au pres de lui,
c'est Madame l'Admiralle: la Duchesse
de N. la Comtesse de N. la Marquise
de N. Madame la Tresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble:
N'est-ce pas Madamoiselle de N, &
Madamoiselle de N. avec leurs
deux niepces & coufines? Ouy.

Voil a le prescheur qui vient?

aide-

The Dialogues.

Shall we helpe to sing this psalme?

I cannot singe, except I do earne:
now, the sermon is almost ended:
let vs rise to get out first:
let vs not tary for the preache.

As it pleaseſt you: I wil do al
that you wil.

By your leauē: let me go by
I pray you. With al my harte.

Wel gossip, whither go you to dinner?
At home.

And where dine you?

At maister chauncelours of London:
he hath bidden me aboue a fortnight a go.

Truly we ſhal dine together.

I thanke you hartly gossip:
you ſhal ſcufe me for this time if it
pleaseſt you, for he and I haue to
confer together touching ſome buſineſſe.

I pray you do not deny it mee
at this time: do an other time as
you ſhal thinke good: as it will please you.

I feare that he wil take it in an euil
part, if I do deceiue him at this howre.

No, no: I wil make your ſcufe to him:
he knoweth me very wel: he and I
haue beeſe ſchoolefellowes

at

Les Dialogues.

32

aiderons-nous à chanter ce pseaulme?

Je ne feay pas chanter, si ie n'apprens
or sus, le sermon est presque fini :
leuons-nous pour sortir des premiers
n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : ie feray tout
ce que vous vouldrez.

Ne vous desplaise : laissez moy passer
ie vous prie. De bien bon cuer.

Et bien compere, ou allez vous disner ?

Chez moy : chez nous : en la maison :

Et vous, ou disnez vous :

Chez Monsieur le Châcellier de Lödres
il m'a iuuite il y a plus de quinze iours,

Certes nous disnerons ensemble.

Le vous remercie de bon cuer compere :
vous m'excuserez pour ceste fois s'il
vous plait, car luy & moy auons à
communiquer ensemble de quelques afaires

Le vous prie ne m'esconduisez point
à ce coup : faites vne autre fois comme
il vous semblera bon : cōme il vous plaira.

Le crains qu'il ne le prenne en mauuaise
part, si ie le deçoy à ceste heure

Non non : ie feray voz excuses enuers luy :
il me cognoist fort bien : luy & moy
auons este compagnons d'eschole.

au

The Dialogues

at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackie which crosseth
the straete : except I be deceiued, it is hee.

Yea verely : cal him.

Lacke. What is your pleasure Sir?
Whither go you : whither run you
so fast : it saemeth that you haue neither
won nor lost : come hither.

I went to seeke you : for those that
you had yesterday to be at home
which dw tary for you a good while ago.

Hath no body asked after me since
I departed?

I cannot tel, Sir, because I haue
not beene at home till now.

Where haue you bene so long?

My maistres hath sent mee on two
or threé arands.

You haue played by the way, and then
you bring to me these faire scuses.

No forsooth, Sir, if it
doth please you to aske of me, you
shall know the truth, for he was with me.

Yea verely, I shall aske of thy fellow,
which as great a liar as thou art.

Is thy maistres at home?

Yea, Sir, she is now

come

Les Dialogues.

33

au college de Winchestre.

N'est-est pas là vostre laquay qui traue le
la rue ? fait me sui deceu , t'est huy.

Ouy,vrayement s'appelle si le.

Laquay. Que vous plait-il Monsieur?

Ou allez vous ? ou courrez vous
si fort ? il semble que vous n'avez perdu
ny gagné : venez ça.

Ie vous alloye cercher : car ceulx que
vous inuitastes hier sont en la maison
que vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a-il demandé despuis que
ie sui parti ?

Ie ne l'sçay, Monsieur, acause que ie
n'ay pas esté en la maison iusques à présent.

Ou avez vous esté si long temps ?

Ma maistresse m'a enuoyé en deux
ou trois messages.

Vous avez ioué par le chemin, & puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Monsieur, s'il
vous plait de le demander à N. vous
en sçauvez la vérité, car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton cōpagnon,
qui est aussi grand menteur que toy :
ta maistresse est elle en la maison ?

Ouy, Monsieur, elle est à présent

F

venuc

The Dialogues

come from the Church.

Is the service dothe in our parishes?

It is already a god halfe hower : xviij
and it is neere twelue at our cloches.

Ronne before, and say that we come : I
see that the dinner be readie when we
we come, and without a faute : draw
draw some wine in y mean time, go quick.

You haue there a pretty boy, and a
and quicke of wit.

I promise you that I wil drame out more
service of that boy, then of three serauants
which will doo nothing els then to make
greate chere, and play at dice and cardes.

There be some, to tel the troth, which be
very sluggish : and as men say commondly,
he is happy which hath a good
seruant, and a good wife.

What noyse doo There within ?
Knock at y doore : knockhard, or els they
wil not heare it : pul the bell for she best.

Truly I saw it not. Who is there ?
Open the doore : I thinks that you are
deafe : where is my wife ?

She is within, sy.

Wife, shall we go to dinner ?
Shall wee dine ?

When

Les Dialogues.

34

venué d l'eglise. (paroisse ?)

: Le seruice est-ilacheué en nostre

Il y a ia vne bonne demye heure :

& il est pres de midy à nostre horloge.

Courez deuāt, & dites que vous venons :
voyez que le diñer soit prest quand
nous viendrons, & sans faulte :
tirez du vin ce pendant : allez viste.

Vous avez là vnioly garçon , & vif
d'esprit.

Ie vous promes que ic tireray plus de
seruice de ce garçon , que de trois seruiteurs
qui ne feront aultre chose que faire
grand chere, & iouer aux dez & cartes.

Il y en a,pour dire le vray, qui sont
fort paresseux : & , comme on dit commu-
nement , il est bien-heureux qui a vn bon
seruiteur, & vne bonne femme.

.Quelle noise oy- ic là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort, ou ilz ne
l'orront pas,tirez la cāpane pour le mieulx.

.Certes ie ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouurez la porte : ie pēse que vous eñtes
sourd : ou est ma femme ?

: Elle est ceans , Monsieur.

Eemme, irons nous diñer ?
diñerons nous ?

F 2

Quand

The Dialogues

When it will please you my louer: all is
ready: the meate marreth: where haue you
taried so long? you come not nowe
from the Church, that know I well, for

it is twelue stroken.

Go to: let vs go to dinner: let vs go sit.

Go cause the folke to sit whiche are
in the Haule: and I go to the kitchin
to cause to serue the boorde.

Make spedde then I pray you, for truly
I am hungrie: masters, you bee
all welcome: I am sorry that
I make you tary so long.

No force, Sir:

Wee do warme vs in the meane while:
come neare the fier: come warme you.

Truly I am more hungry then a colde:
go too, let vs wash handes:

Wash you first, I wil wash after,
ward wel enough let vs wash altogether.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that:
I haue washed.

Sit then, Sir.

Pardon

Les Dialogues.

35

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt
preſt : la viande ſe gaſte : ou auez vous
tant demouré ? vo⁹ ne venex pas maintenāt
de l'eglise, cela ſçay-ic bien, car
il eſt midy paſſé : il eſt midy ſonné :
il eſt douze heures paſſées : il eſt douze
heures ſonnées.

Or ſus : allons diſner : allons nous feoir.
Allez faire feoir ces gentz qui ſont
en la ſalle : & ie m'en vay à la cuisine
pour faire feruir ſur table.

Depeschez donc ie vous prie, car certes
i'ay grand faim : meſſieurs, vous eſtez
tous les bien venus : ie ſuy marry que
ie vous fay tant tarder.

Il n'y a point de danger, monſieur :
nous nous chauffons ce pendant :
approchez vo⁹ du feu : venez vo⁹ chauffer.

Certes i'ay plus de faim, que de froid :
ça, lauons les mains.

Lauez premierement, ie me laueray bien
après. Lauons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là ? lauez avec no⁹.

Quant à moy i'ay laué.

Et moy, ie n'ay rien manié depuis que :
Je me ſui laué.

Séez vous donc, monſieur

F 3

Pardon-

The Dialogues.

Pardon me of that : it shalbe after you :
At you first, I wil sit afterwarde.

You shall sit there : haue I not power
to commaunde in my house ?

Yes so for soþ. When I am at
yours, do with mee as it shal please you.

You say wel : go to then, sit downe here
by this yong gentlewoman.

Wel, by commaundement I wil do it,
although it be halse against my wil.

There is no remedy : you must obey soþ
this time : page, cal the children
soþ to blesse the boþde : ringe the bel.

It is ronge. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother ?

Wher are you : why went you not
to meete your father, and your uncle ?
I wil tel your maister : I wil cause you
to be beaten : go quickly say grace,
and take your sister by the hande :
take off your cappe, and make curtesie.

Wel mother, I go thither : you are wel-
come father, and al your company.

Wher haue you been wanton : one must
alwayes cal and seeke you when
one should say grace : pray unto God.

Our good Father almighty, ec.

Les Dialogues 36

Pardonez moy de celi ce sera apres vous:
Menez le premier, ie n'ay seray die apres.
... Vous vous ferrez la: n'ay ie pas puissance
de commandet en ma maison.

Ouy des Monsieur! Quant ie feray en
la vostre fautes de moy come il vo^r plaira.

Vous dites biē: or fai donc, seez vous cy
au pres de ceste ieune damoiselle.

Bich, par commençement ie la feray,
encore que ce soit contre mon vouloir.

Il n'y a nade!: il vous fait obeir pour
ceste fois: pagez appellez les enfants
pour benir la table: sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez no^r à manger.

Iaques. Plait-il au maistre?

Ou cestes vous? que n'estes vous allo
au deuāt de vostre pere, & de vostre oncle?
Je le diray à vostre maistre: ie vous feray
fesser, & vostre pere dire graces,
& prenez vostre souur par la main, & vos
osteze vostre bennet, & faites la reueanche.

Bientot à mere, i'y vay: vous lestes le bien
venu mon pere, & toute vostre compagnie

Ou avez vous esté mignard? il vous fault
touſiours appeller & chercher quand
il fault dire graces: priez Dieu.

Nostre bon pere tout puissant &c.

The Dialogues.

Is that your sonne Syr?

Yes, it is my sonne, It is a fayre childe
God blesse hym, and make hym a godly man.

Of what age is he? Nine yeres & a halfe.

Doth he go to scholle? God for bid he shoulde not; you know wel that it is better to be huborne, then vntaught.

You say true; what doth he learne?

He doth learne to speake Frenche.

Doth he? it is very wel done; John,

can you speake good Frenche?

Yea, a litle Syr, and I have alredy doon

Whither go you to scholle?

In Paules churchyearde, syr I am sent

Learne you to speake Frenche?

Yea Syr, what myest thou alredy doon?

The Latin tonge.

It is wel done; learne alswages wel so

how deo men cal your Maister?

He is called Master, and I am sent to him

How long haue you beeene with him?

About half a yere, Do you learne

also to write?

Yea Syr.

Is he maried? No Syr.

Hath he any children?

Les Dialogues. 37

Est ce la vostre filz Monsieur?

Ouy, il est mon filz et c'est un bel enfant.

Dicte le benie, & en face un homme de bien.

Quel amys a il à Neufans & idemy.

Va il à l'eschole? A Dieu ne plaise qu'il ne y allast; vous scauez bien qu'il vaudra dict chielx n'estre point nays; que de n'estre point enseigné.

Vous dites ivray s'qu'il apprend il?

Il apprend à parler François.

Eust il? c'est tres bien fait: Ichant, scauez vous parler bon François?

Ouy, via pieu monsieur,

Ou allez vous à l'eschole?

Au cimetiere de Saint Paul.

Apprenez vous à parler François?

Ouy monsieur. Quoy d'autantage?

En langue Latine.

C'est bien fait: apprenez tousiours bié: comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle M. N.

Combien avez vous este avec lui?

Entron demy an. Apprenez vous aussi à escrire?

Ouy monsieur.

Est il marié? Nenny M.

A il des enfants?

De

The Dialogues.

He hath no sonne nor daughter. l. 30 v. 11
What countreyman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learn by heart,
the true and lively pronunciation and
phrase of the French tongue. l. 31 v. 11-12

Very wel, it is talke enough, now eate,
and make good cheare: you shall talke
after dinner and at leasure. l. 31 v. 12-13

Beginne in the meane whiles go thos
row and do not come for me: for I haue
very wel broken my fast this morning:
I take a great delight to talke with this
young boye: is this your daughter also?

Yea gossip. Truly it is a faire gילד
she wil cost you nothing toward her
marriage: she will be married for her
beautie and good grace. l. 31 v. 13-14

Yea truly, you say well: she is a faire
blacke one: take your spectacles, and
looke a little nearer: do you mocke?

No truly: I haue not put on my glasse
mockes, yel soule is not comyng to dispece
Countrey.

None, is the childrens table cleared?
Not yet maistresse.

Bring their round table: make them
dine there at the bordes endes: read
chapter o: two of the new Testamant,
whille

Les Dialogues.

38

Il n'a ne filz ne fille.
De quel païs est-il? Il est Françoise.

I'en suis bien aise: vo^r apprendrez mieulx
la vraye & vraisue prononciation &
phrase de la langue Françoise. Ioy que tu

Or bien, c'est assez deuisé: mangez main-
tenant & faites bōne chere: vous deuiserez
apres disner & à loifir.

Commenceez ce pendant: pour sain-
vez, & ne m'attendez pas: car r'ay
très-bien deuisé à ce matin: mais soyons
je prend grand plaisir de deuiser avec ce
jeune filz: cecy est ce vostre fille aussi?

Ouy compere! Certes c'est vne belle fille
elle ne vous coustera rien à faire
marier: elle se mariera pour sa
beauté & bonne grace.

Voire, vous dites bien: c'est vne belle
noire: prenez vous lunettes, & en un
regardez de plus pres, vous trouuez vous?

Non certes: je ne sui pas habillée en
mocqueur.

Iehanne, la table des enfans est elle cou-

Non pas encore Madame: (uerte?

Apportez leur table ronde: & faites les
disner là au bout de la table: lisez vn
chapitre ou deux du nouveau Testament,
tandis

P

T S

The Dialogues.

whilst they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I reade yesterday. Do you not see it? are you pox blind? it wil put out your eyes, except you take heede; it is there upon the pulpit.

Father where shal I reade? Where you left yesterday, at the second of St. John.

Is it in the revelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you wil.

There is a faire chapter truly: God give vs grace to do the contents thereof: holds there, it is enough: marke it with a little ink how you make great haste: you cannot reade moderatly: your nose is in the kitchin. See it wel enough: it seemeth to your belly that you haue lost your teeth: now go to dinner. I cannot tel what fante you finde in it, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table covered yet? What doest thou there great subber? Why goest thou not and serue the children? just now

They be two or three about it Sir.

Who? Your lackey and their chamberlaines

Les Dialogues.

39

tandis qu'on apprestera vo^rtre table.

Pierre, ou est le liure ? Quel liure ?

Ou i^e lⁱ soy^e hier. Ne le voyez vous pas ?
estes vous borgne ? il vous creuera
les y eulx, si vous ne vous donnez garde :
il est l^a sur le poulpitre.

Mon pere ou liray-ie ? Ou vous le
laissastes hier, au deuxiesme dc S.Iehan.

Est-ce ne l'Apocalipse, en ses epistres, ou
en son euangile ? Ou vous voudrez.

Voila vn beau chapitre certes : dieu no^o
doint la grace de faire le contenu d'icelluy :
holla, c'est asses : marques-le d'un
petit d'encre : vous vous hastez bienfort :
vous ne sauriez lire moderément :
vous aurez le nez en la cuisine ie le voy
bien : il est aduis à vostre ventre,
que vous aurez perdu voz dents,
or allez disner maintenant.

Je ne scay quelle faute vous y trouuez,
mais il lit bien distinetement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est
elle pas encore couverte ? que fais tu là
grand lourdant ? que ne vas tu
seruir ces enfans ?

Ilz sont deux ou trois apres, Monsieur,

Qui ? Leur laquay & leur varlet de
chambre

The Dialogues.

berlaine : master lackey truely you
shalbe whipped to day :
you doo liche here the dishes in the
kitchen, looking if the roast be roassed,
and taste if the sauce is saulted : and
serue not your little master : who
hath drawen the lard out of these rabbets?

It is not I.

You lie : go your wayes, you are liche-
rish : O Lord, he hath supped vp all
the hwoath of this mince pie, I would not
be in thy skinne for twenty
crownes of golde.

I know not where the table-cloth lieth,
neither the childrens napkins.

No, but thou knowest wel where the
fat of the pot is, and the sanciges in
the dropping pan : thou shalt be beaten
thy belly ful after dinner, be of good
chere : and ye shalbe trimmed even
under the belly, and every where, believe
me if thou wilt.

You threaten much, who shal
whip me ?

Who : the master steward.

Will thou go lay the table cloth vile
gallows : what doost thou mar here ?

What

Les Dialogues. 40

chambre: Monsieur le laquay certes vous aurez aujourdhuy les estriuieres: vous de ditz icy les plats en la cuisine, & regardez si le rost est cuict, & tastez si la saulce est sallee: & ne seruez pas mon petit maistre: qui a tire les lardons de ces conins?

Ce n'est pas moy.

Vous mentez: allez vo' cestes vn croque-lardon: Signeur Dieu, il a hume tout le broued de ce pasté en pot, ie ne vouldroye pas estre en ta peau pour vingt escus d'or.

Je ne sçay ou est la nappe ny les serviettes de ces enfans.

Non, mais tu sçais bien ou est le gras du pot, & les saulccies dedans la lechefré: tu seras bourré tout ton saoul apres disner, prends bon courage: & si feras étrillé soubz le ventre & par tout, crois moy si tu veux.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les estriuieres?

Qui? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant pendart? que brouilles tu iey?

Que

The Dialogues.

What can I tell where it lieth, go your
selfe.

It is vpon the cubbord, or within the
drawere: holde, car' these trenchers
and the saltseller.

I dare not go before my maister,
for feare that he wil chide me.

No force: thou hast not
onely deserued to be shent, but
also to be well beaten.

Lackey, from whence come you?
I come from the kithin beneath.

Verywel, you are a cooke: well
wil recken together after dinner:
I owe unto you one, and this maketh two:
I wil pay you altogether,
be sure of it: tal vnto mee the butlar.

I am here Sir. Go set me aboche
the best paece of wine which is in y^e sellar:
Sirs, I pray you make good
cheere: ye be welcome: cosin,
I drinke to you with such a good
hart as ever I did when I haue
baene very drie.

Truly I pledge you with such a
good will as ever I came from
the schole: do you not belieue mee?

Pea

Quelçay-je ou elle est : allez y vous
mesme.

Elle est sur le buffet, oïe dedans : n'avez
la licté et tier, porte ces trenchoirs
& la saliere.

Je n'oseroye aller devant Monsieur,
de peur qu'il ne me tancke.

Il n'y a point de danger ; tu n'as pas
seulement des rui d'estre tançé, mais aussi
aussi d'estre bien frotté.

Laquoy, d'où venez vous ?

Le vion d'en bas de la cuisine.

Ah, vous êtes un cuisinier : bien, nous
conterons ensemble apres dîner :
je vous en doy vne, & celle-cy font deux :
je vous payeray tout ensemble,
soyez en seur : appellez moy le bouteillier.

Me avoy-ley Monsieur. Allez moy percer
la meilleure piece de vin qui soit en la caue :
Messieurs, je vous prie faites bonne
chere : vous êtes les bien venus : cousin,
je boy à vous d'aussi bon cotur que
je fei jamais quand i'ay eu
bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant
bon vouloir que ie retourney jamais
de l'eschole : ne m'en croyez vous pas ?

G

Voire.

The Dialogues

Deverely I believe you withoþ
any other swearing : but do mee
reason : drinke all out and so my goodnes

What tyme do you not remember
King Assuerus his banquet,
where every þing was he lidded,
and no body was constrainyd to þis meane

Oly, I cr̄ie me noþe : pardon me if it pleaseþ you : you haue stopped
my mouth : now for a bannond : wil you haue a bit of this powder beef,

As it shall please you : truly it is
very good : it is as tender and shorte
as Veneson & glue me some mustard
as I perceiue : it wil make you a red nose and a rymmin face,

I wil blot it out w̄ a draught of maunisse.

Truly it is a good wheten þyllis
aske of what wine it shal please you to drinke : spare it not, the bynes
are faire : William, gane here some bread :
take a ladder, and see what wanteth
þpon the bōde : you wil never learne
to serue : why do you not lead it
with a trencher pleate, and not with
the hande : I haue told it to you aboue

Venez mayement de vous en croymez sans iurez autrement & mais faites moy, et si raisons bantez tenuer ainsie que la roisance.

Comment cousin j'ay plus souvenez que vous point du banquet du Roy effacez, que ou chaisson buoit le moins a luy plaisir & que nahr' estoit constraint : tel est.

Ah, ie vous traç mercy & pardonnez yds moy s'il vous plait : vous m'aurez fist ouvrir la bouche : or sus pour toute recompense que vous voulz m'offrir de ce beuf, fidez.

Comme il vous plaira ; certes il est tout bon : il a estrangeur & court que vostre comtabille a un peu de mustarde.

Et quoy beaufire, tant amiez la mustarde, continuez vous glie vous ferai s'il moy susuz nez rouge & la face cramoisie.

Je l'effaceray d'un trait de main.

Couisez & faites ruyneuz : s'il vous plaira de demandez de tel vin que vous plaira de boire, & ne respaignez pas, les vignes sont belles : Guillame, bailez icy du pain : prenez vne eschette, & regardez qu'il faut sur la table : vous trapperez jamais à seruir : que ne le mettez vous avec vne assiette, & non pas avec la main ? icelle vous ay'dit plus de

The Dialogues

an hundred times : you learne nothing,
it is a great shame : holde, give this
platter of porage vnto the children, and
give them some spownes : Peter, take vp
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton
little felow : I wil tel your father :
why do you not eate your porage
whilst they be hot : you are not
hungry.

They are yet too hot : I haue burned my
tongue, and my lippe.

If they be too hot, blow them. If god not
wilt those your godly manners to blow
your porage at the boord : where you
haue you learned that ? at your vilage :
gine me some drinke.

Eate first a little, for you by yondre pot
would be sicke : wil you drinke fassing ?

But I wil not bee gine me some here.

Holde the pot : hold it wel : you spile
do not you see what you do ?

I knewe not that it was so ful.

Brother, is any thing in the pot ?

Pot very much : John, sit
him some drinke.

What wil you drinke : ale, or
beere ?

cent fois à vous n'apprendrez rien :
c'est grand honte ; tenez, baillerez ce
plat de potage aux autres ; leur
baillerez des cuillers à Pierre, tenez
mon cousteau qui s'est tombé sous la table.

Vous ne faites que me garder petit
compagnon ; je le diray à monsieur père :
que ne mangerez vous vostre potage
tandis qu'il est chauld ? vous n'avez pas
pas faim.

Il est encore trop chauld ; je me suis brûlé
la langue, & les lèvres.

S'il est trop chauld, soufflez-le.
Si par voz bonnes magistres de souffler
vostre potage à la table ? ou
avez vous appris cela ? en vostre village ?
donnez mby à boire.

Mangez un peu premierement, car vous
seriez malade : voulez vous boire à dinge ?

Non seray : donnez moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : voilà respâdez :

ne voyez vous pas que vous faites ?

Je ne scauoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup : Ichant, versez
huy à boire.

Quic voulez vous boire ? de l'asse, ou de

The Dialogues I

beere : why do you not geswears to me
that you will keepe me
in this greate poynting.

Fill me somme wine in this pot bottyn
fil this glasse : fil more vynayre
fil no double bottyn but vynayre
wel purfled of the swalest, for ymberie
now comys in the wintir.
I cannot quenche my thriste with
Wine ne fayre.

Husband, I pray you fynd me
Capon, and help yow self therewryght
truly he eateth nothing but he liþ up abouþ

Tarie a little wife, I haue not
yett calfed of these Cabages, for they shal
be too much peppered and salted.

You cannot eate of them, for they shal
be too much peppered and salted.

What pitie is that or it is the wrost
that I loue best, and it is natred soone
they shal communly in England. now se
that God sendeth vs meat, am the xxiiij^o
Dennill rokes, 1510. by M. M.

My louer, taste a little of these turneps,
and you will finde them of a godd talle.
I care not very much for them, for
are these rootes wel seasoned, for soþer or

If you wil eate of a godd meat,
eat of that legge of myton chift
With garlike, and þerof quicke and noþer

Give me rather of that Capon
boyled with leekes, for I shal smel of
garlike

la cervoise ? que ne refroidiront pas les
Moufles ou y des lacs ou rivières de la montagne

emplez ce verre et il' est plus bon que l'autre
ne assouvit plus de soif que l'autre ne assouvit
de la plus grande soif que l'autre ne assouvit
ie ne parle pas de la cervoise que je n'ai mangée

Mon amy, je vous prie de faire venir un chapon,
& aidez nos amis à le cuire : assouvir
certes il ne mangera rien de tel que ce qui est bon

Attendez un peu pour manger mais pas trop
c'est une gourmandise de mes choux que j'aime à faire

Vous n'en ferez pas mal à la chair :
sont trop poivrez & salez pas trop c'est bon

Ah, quelle pitié est ce que j'ai de l'empêche-
ment que j'aime le mieux, & c'est que j'ai peur
que Dieu nous envoie malheur à tous deux
diable les uns et autres au moins à ce que

Mon amy, tâchez de faire cuire du pain
& de la viande que je vous envoie

Le ne m'en soucie pas car je m'en paie
ces rauves sont allés bien au feu sans me faire mal

Si vous voulez en faire une partie de la
taillez de joli en forme de pomme de terre
aux auberges : il y a de la cervoise dans le

Donnez moi plus vite de ce que je demande
bauilli aux pommes de terre au four

The dialogues. I

garliche thynnes witter. an ayre & clearenesse.

Take therby syde by glasur, and hysping
be the reasone : and hysper that
shoulder of whiche shal be by godes blys
it prouoche him to ale trule : and by q[ui]al to
rome to set the dethme a set thynne p[ar]me : an deth
a litle : cut that Carrie roste in smale
pieces : but lefft be rymes, sebys & knoppes
for it is better colde then hot : an deth
Sair that I be your carver : q[ui]ay v[e]ndreth.

I haue for sooth sayd on that condicione that
I shalbe your carver.

We are agreed. F[or] I haue bothe my selfe
with you hende f[or] his celiace. A[nd] he
hendes to me selfe : & my part of chalenge.

As for me, I haue the substance of the herbe
and you haue the rymes upon chalenge.

You are a scoffer, as I peronne : & I
spetche to me somedime.

With that bring wyl dispase you to drinke
It is to me from this regne me
clarerthenesse p[ro]mised in it, for it is
shewyng to haue the full heat of winter v[er]y
powerfull & coldlyng : it is enough.

I wil not drinke with you, for yow haue
put too much water to your wine.

I shal not be so fome drunkeynus allong
that

Ies aulyx et trois icoules apres, moy lius et ind
Ostez ce boutillli apportez auantementz
le rostis alquandant moy et frere affi iud, po
espaniol de veauz et le ristord bien lardé, am
elle me fait a petit ierteras et frits et mord ni iud
place pour assoir les plies et retenez .
vn peu celà et coupez ce quoy d'Inde en 12
pieces : mais laissons le ristord unoy et mett
car il est meilleur froid que chalid .
Monsieur feray ac vos faire usquy en trôbant?

: Ouy dieu Monsieur, à cette condition que
ie feray. vos faire eschansons et amboi am ouys
Nous sommes d'accord son on ai droys
voulez vous testez? il est et bon et il est log
asse du poule? le gant Bay gardez le poing.

Quant à moy i'aime le blanc des poules
& vous aimez le croupion. il le amassez.

Vous estes vn gaudisseur, comme ie voy.
Pierre, versez amoy du vin. 315d-11q

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?
Ce m'est le vin que j'adore et moy du vin
clairet a mesme de l'heure de l'heure, ch'il est que n
trop fort pour boire. sans souffre et sans malice et
verse toufiours : holla, ca laffeso nollop nlo

Je ne bujai pas avec vous, tant vous
mettez tenu d'amer vostre vin, et on le fait

Je ne feray pas tout, j'aurai eno liu et 10.12

Comment?

The dialogues I

What? wil you be drunke i swibbards
you make yon selfe drunke i your selfe?

No, but it is the wine which appelleth me
drunk. The fault is not in the wine,
but in him which doth drinke of it amysse.

I am gladd to see you merrite. The more so
What? an hundre of mynches better
then a pound of scrat, no lass a senn: a boare
yea, and make good weightfuller. So li me

What would you weigh them at? Mowden
I will tell you, when I haue drunke:
give me some wine, if there be any, yea or nay.

There is no more. Go theronide. I
go fetch some: is the cellar so fare? Yea or nay.

Sir, I dranke yesterday of þe best French
wine that he had the mornynge yern at þe
Taverne of London. Whereto is that? Yea or nay.

At the signe of the Rose, ry seyng
at Temple-barre. And his name? Yea or nay.
quart of it. More li. Is þis a wox dry long?

I had rather that you shold say 'm
a pinte: but i will quarele ferre among us
so many: one must speake. And þis
of a gallon or þat, a fford: or else þis
will follow us: Yea or nay.

Come hither John, you spylid this
message wel tel the godman of the Rose,
that he wil send me of such wine whiche

Les Dialogues.

54

Comment? vous feuyez vous?

Non, mais cest le vin qui meurt & que
ya de la force dans la faulx vin à lui au
mais de celluy qui le boit soy droit moy s'en

Je sui bien aisne de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne vnce de ioye, vault mieulx fait
que vne liure d'escholles, & au moins
& à faire bon poidz.: moy ois le tristement

Comment le voudriez vous peser?

Je vous laudray quand c'anray beu:
donnez moy du vin s'il vous plaît.

Il n'y a plus plus de vnu il a plus
allez en quatinz la cave est elle si loing?

Monsieur, ie beu hier du meilleur vin
France qui soit point en toutes les
taulines ou logiares. Ou est ce à droict ou à

A l'hostel de la Rose, où il a vendu
à Temple-barre Ayons en vne
quarte.

I'aimeray tant que vous dissiez
vne pinte, & que semera vne quarte entre
tant de gens? il faut, parler d'un autre
d'un autre de deux, tout moy amme

Venez à l'chan, vous ferez bien ce
message: dites à l'hostel de la rose:
qu'il m'envoie de tel vin que nous
beufmes

The dialogue.

we drakk v other day at his lodgynge : & set
him that if he do not send me of the like
which I did take in his cellar, iem, no
we wil sometyme make agayne : how quickly
are you there yet ? and slipp yellos of

I wil not tarye : but by what token ?

You neede no token : we beth all agreed
only that I bid you : as biq nod erell is
he wil not falle, for he knoweth me wel.

My master knoweth me to yow, for al
praying you to send him v th yow aound
a flaggon of the best wine you have.

Who is your master my frondy ? he tolle
I knowe him not. he told me of, when

Do you not knowe him : he dwelleth
on th' other side of þ Strate : he dwelt ther
yesterday last with you in your Cellar.

You say true : I remember of alquide
now : William.

What is your pleasure master ?

Fil him his bottle with wine,
and of a fresh piece.

Geue me your bottle : come with
me into the cellar, and you shall see it
perced : and set abroche.

See what you do : your spit you miflup
take

beusines trahira tout en son logis : & dites
luy que g'umentez moy de pareilz que
que ie g'oussy a son telienzoy on soleil
nous le teniroyez tousz courrez visiblement :
estes vous encoste la ?

Je n'arresueray pas : mais a quelles tressors
enseignes a l'autre temps que novellez

Il ne vous fau point d'enseignez faites
seullement ce que ie vous l'olmentadez il
il n'oseroit failir, car il n'oseroit bien.

Mon maistre m'envoye par deus de vous,
vous prindre luy envoyer d'auant qd tant qd
un flascon du meilleur vin que vous ayez.

Qui est vostre maistre mon amy ?
ie ne le cognoy pas, j'auant ot pris auant ille

Ne le cognoissez vous pas mon amy
de l'autre eostie ja rere : il mout auant, auant
Samedi dernier avec vous enveuilliez lez

Vous dites vray : il m'en souhaitera : j'ay
maintenant Guillaume, quel ne qu'il est

Plait-il mon maistre ?
Emplez luy sa bouteille de vin, & d'vnne
& d'vnne nouvelle piece,

Baillez moy rostez bouteille : velez avec
moy en la caue, & vous le verrez que v'nez
percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez :
prenez

The dialogues.

take the Fronhel: dispatcher hitt comfured
for I haue great hast a chayre for me.

Holde, go youn way: and tell your master
of there is of the hess that I haue.

Here is the wine. What saith he?
He hath bin commended to you, and I
sendeth you the choice, and the fynesse of
all his wines: and hath sente to you.

What shallle that I saye trulle of it?
How haue you this wine? callid vintoun
I take it vnto wel: & the bisshe batter
for that he hath sent vs such good wines: he
hath done vnto me vfurie of a godly ded.

Give me a cleane trencher: these
chickens are too much rosted open that
Passe of them: this flessh was very
fat, was it not? We say true: it is but
the fattest that I haue
yet seene this yere.

Bring vs some sugred mustard
for our Wenizion: Sir, do not
mislike me if I be holden to you
holde in your house.

You cannot be to holde here, m. collid
I pray you commaunde us, ouer vs you
if you were in your house,
and you shal do me pleasure.

Give

prenez l'autre où il vous plaira et vous en pteu,
car i'ay grande faute à mon regard.

Tenez, allez vous en à l'ordre à vos freres
maistre que j'ay fait pour que nul ne s'en aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il fera gage de tout ce que j'aurai
vous enuoyé de vins, & la partie de ce que j'aurai
tous ses vins : et si j'aurai avantage sur lui
que j'aurai en plus de ce que j'aurai dû.
Il me semble fort bon lieux qu'il ays
qu'il nous a enuoyé de bons vins et que
il m'a fait un tour d'amy qui ne devra pas

Donnez-moi vingt schals de poulets
poulets font au rôti et au four et au pasté de venaison
pasté de venaison: rôti et au four et au pasté de venaison
gras, n'est pas du tout délicat et le plus gras que j'aye point: il a été à faire
encore veau blanc et canard.

Apportez nous de la moutarde et de la
poitrine de veau et de la viande de veau
sachez point malmenée et faire cuire et
priué en votre maison.

Vous ne sauriez faire trop priué: il est
ceans que vous prié commençez comme
si vous estoiez en votre maison,
& vous me ferez plaisir.

Donnez

DR T. bawdalogues.

Give me drinke in that Ciblet:

What, wil you not have water
for your much bothe drinke? sayng y^e to
you are a subtiles cloke, you will up stolm
deceave folkes.

Truely I did not thinke on it ryon
imagine aduaies evill, where s^e young w^eor
no goodness is to be hym.

For what do you laughe? sayng y^e to
laugh?

He doth laugh at your page, which hath
drapped vp a cup of wome, and then smipeth
his bil as if he had shroynd a sholdre
not touched on it.

Doth he not knowe it is not the
fir^t that he hath drappid? by y^e cloke
knoweth wel the taste of it, sayng y^e to
a comprestelle that giveth you some
crust of this pie: sayng y^e to y^e comprestelle

As it wil please you: I am wel God
be thanked.

She thinketh that it is too much bakkt,
No so farr, it is but wel, sayng y^e to her
but it is great pittie that
the licker is so runne out.

It is the fault of the Baker: I would
that he had it in his belly.

I would be sor^y of it truely, for I
should

Les Dialogues. 49

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous
voyons combien vous buuez ?
vous estes vn fin gallant : vous voulez
tromper les gens.

Certes ie n'y pensoye pas : vous
pensez tousiours mal, ou il
n'y a point de bien.

De quoy riez vous ? De quoy ie ri ?
Il rit de vostre page qui vous a
humé yne tassée de viñ, & puis se
tourche le bec, comme s'il n'y
auoit point touché.

Ne fait il pas bien : ce n'est pas la
premiere qu'il a auallée : il en sçait
bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray ic de la
crouste de ce pasté ?

Ce quil vous plaira ic sui bien Dieu
mercy.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuict.
Sauf vostre honneur , il n'est que bien,
mais c'est grand dommage que
la saulce s'est ainsi escoulée.

C'est la faulte du patissier : ie vouldroye
qu'il l'eust au ventre,

I'en seroye bien marri certes, car i'y.

H perdroye.

The Dialogues.

Should lose. And I also, to tell the truth.

Wyfe, haue wee nothing els?

Pea husband: are the blackebrydes
rosted, the larkes, and the woodcockes?
set here this partrich larded.

Cousin, if you wil eate of a good
morsell, cut some of these loynes
of the hare, drest with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate:
mee thinketh that we bee at a wedding.

I do here some body which knocketh
at the doore: see who it is.

Mighell, where be the keyes?

They hang on a nayle behinde the doore.

Who is there? They bee friendes:
open the doore: I haue beeene here abone
halfe an houre: hath your maister dined?

He is not at the frust yet,

Are there many folkes with him?

Fifteen, or sixteen: what is your pleasure
what shal I say who asketh for him?

Tel him that it is P.

Come in Sir: come in gentilwoman:
Sir, there is a gentilman beneathe
which would fayne speake with you.

Cause him to come in. Father, it is
my godfather, and my godmother.

Ah

Les Dialogues 50

perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'auous nous aultre chose ?

Ouy mon mary : les merles sont ilz
rostis ? les aloëtes, & les becaces ?
mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger dvn bon
morceau, trenchedez de ces anches
de lieure à la saulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes :
il me semble que nous sommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe
à l'huis : voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs ?
Elles pendent en vn clou derrière la porte.

Qui est là ? Ce sont amys :
ouurez l'huis : i'ay icy esté plus d'une
demy heure : voistre maistre a-il dissié ?

Il n'est pas encore au dessert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze, ou seize : que vous plait-il ?
qui diray ie qui le demande ?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Mademoiselle,
Monsieur, il y a en bas vn Gentilhome
qui vouldroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est
mon parrin, & ma marrine.

H 2

Ah,

The Dialogues

Ah lickerish, you know them wel
by the comfits, and likerishnelle
which they giue you?

Gossyp, you are welcome:
and you also, my thre gossyp:
how do you?

So, so. Wherefore?
haue you been sick?

Yea, and of an euil sicknesse,

What sicknesse hath taken you from it

Lacking of money.

Oh, take heede of that
disease, for lacking of money is
a payne whith there is not the like:
I know it wel: I haue proued it to in
but yet, what sicknesse haue you?

None, God be thanked, at this present;
but the tooth ache: but I wil
heale it as soone as I
shal come to my vitayles: so it is
notwithstanding, that I haue had an ague
a foynight or thre weekes
which hath much weakened me, and I
feele yet some fit of it.
because I haue not broken my fast.

Where haue you taried so long?
frcm whence come you now?

truly

Les Dialogues 51

Ah, friand, vous les cognoissiez bien.
par les dragées, & friandises
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu :
& vous pareillement commere :
comment vous portez vous ?

Tellement, quellement, Pour quoy cela ?
avez vous été malade ?

Ouy, & d'vne mauuaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste
maladie là, car faute d'argent est
douleur non pareille :
ie le sçay bien : ie l'ay essayé :
mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le present,
que le mal des dents : mais ie le
gueriray incontinent que ie
viendray aux viures : il est vray
toutesfois, que i'ay eu la fie hui e
quinze iours ou trois semaines
qui m'a bien affoibly, & i'en
fens encore quelque attainte,
a cause que ie n'ay pas desjuncé.

Ou avez vous tant demeuré ?
d'où venez vous maintenant ?

The dialogues

truly you are to blame :
We haue almost dined.

We come from the court,
What newes at court,
doth the King go to hunting ?

We haue seene the Queene in her
rouche which came from walking
out of the Parke : and as she went to the
chappel to heare the seruice, there was
a Lady of the court auncient enough,
which hath presented her a request :
the Queene hath taken it very gently,
truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God preserue her long vnto vs.

So be it : truly it is a Lady
worthy of a great prayse : she hath
kept vs a long time in peace and
tranquilitie : the which ye haue not
read in any chronicle of England,
that there hath beene any Prince since the
conquest, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace :
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some
roume : you occupie more rōume
then

certes vous avez grand tort :
nous auons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour ?
le Roy va-il à la chasse ?

Nous auons eu la Rynne en sa
litiere qui venoit de se pourmener
du parc : & comme elle alloit à la
chappelle pour ouïr le seruice, il y a eu
vne Dame de la cour asse antienne,
qui luy a presenté vne requeste :
la Rynne la pris en bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baisser.

C'est vne Princessè bien courtoise,
Dieu la nous preserue longuement.

Ainsi soit il : certes c'est vne Dame
digne de grande louange : elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquilité : ce que vous n'avez pas
leu en nulle cronicque d'Anglitterre,
qu'il y ayt eu prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix :
& quand ie diroye despuis Brutus,
je ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu
de place : vous tenez plus de place

The Dialogues.

then threē others : doo you see what a
payre of buttockes he hath ?

It is well saide, gossip, make them to go
backe, for you haue neede of it : I thinke y
you haue a good stomacke.

So haue I truly : why shold I lie ?

Will you sup some brothe ?

Bring vnto him the brothe of that capon
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you doo not tary
for mee : folow your enterprize :
as for me, I wil make a lawiers dinner.

What doo you meane by that ?

Did you never heare speake of
a hunters breakfast, lawiers dinner,
marchants supper, and drynking
of Monkes : he which maketh all these
meales , doth he not fare wel ?

Wher doth he take the sache to thrust
in so much meate ?

He is worse then an Epicure.

There be founde in the world such guts.

It is more pitie that there is no
more discipline among men.

Hee whiche hath two kniues, let him
lend mee one.

Haue you no knife ? No.

Cuf

Les Dialogues.

53

que trois auttres : voyes vous quel
fessier il a ?

C'est bien dict, compere, faites les reculer,
car vous en avez besoing : ie pense que
vous avez bon appetit .

Aussi ay-je certes, pourquoy metroy-ie ?

Voulez vous humer d'un bouillon ?

Apportez luy le brouet de ce chapon
que i'ay fait garder .

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez
point : pourfuiuez vostre entreprise :
quant à moy ie feray d'isner d'aduocat .

Que entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous iamais parler du
deſiuner de chasseurs, dîner d'aduocats,
souper de marchants , & collation
de moynes ? celuy qui fait tous ces
repas, ne fait il pas bonne chere ?

Et ou prend il le sac pour mettre
tant de viande ?

Il est pire qu'un Epicurien .

Il se trouve au monde de tels gouffres .

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes .

Qui aura deux couteaux qu'il
m'en preste vn .

N'avez vous point de cousteau ? Non

Coupez

The Dialogues.

Cut my finger, I geue you
Leane, and I wil not repent.

You are an hardy man : you go
to the battell after the blowes are givēn :
George lend me your knife.

It is not sharpe : it cutteth nothing :
I wil go whet it. (enough.)

Gine it me , I wil make it cutte wel
Gossip, I thinke that you are
yet fasting .

What, should I fast so long : I could
not surely : I haue dronke this morning
a draught of maulmisse, with a little
toast : I haue dronke also some muscadel.

Elizabeth, take al away : geue vs
the fruite .

Sirs, wil you eate of a
Pike with a high dutch sauce ?
What say you of a stewed Carpe ?

Oh Sir, it is too much: it would be excess:
besides, you wil put your selfe to
great coste .

Care you not for the charges
it is drest : set them upon the boord,
and eate of it who wil .

I thinke that this Carpe was an

ell

Les Dialogues. 54

Coupez mon doigt, ic vous en baillerai
congé, & si ne m'en repentiray point.

Vous estes vn home hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre cousteau,

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :
ic le vay esguiter.

Ballez le moy, ic le feray bien trencher.

Commere, ic pense que vous estes
encore à ieun.

Comment, iusneroy-ic si tard ? ic ne
sauroye certes : i'ay beu à ce matin
vn traict de maruoisie avec vne
petite rostie : May beu aussi du muscade.

Isabeau, osterz tout cecy : baillez nous
le dessert : la desserte : le fruict :
apportez l'yssue.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet à la saulce d'Allemagne ?
que dites vous d'une carpe à l'estuée ?

Ah, Monsieur, c'est trop : ce seroit excess:
& puis, vous vous mettriez en trop
grands fraiz.

Ne vous souciez pas des despens :
il est dressé : mettez les sur la table,
& qui en vouldra en mange .

Je pense que celle carpe auoit vne

augne

The Dialogues.

ell long : is it of your ponde ?

And that Pike, it is the greatest and
biggest that euer I see .

Now serue the fruit : lay here
those roasted peares, and the scraped
cheese, set those apples lower : they bee
pepins, as it seemeth unto me :
did you euer see fayzer pepins ?

I holde a peny that it commeth out of Normandie ,

No no, it is groven in England :
these tartes be colde, and the egge-
pies also : maistres, wil you haue
some cake : truely it is but dolyn .
I woulde that the baker had bene
backed when he did heate the ouen .

But so it is that this wether shalde
warne him to heate his ouen wel ,
for it is very colde : it doth snow and
fræzeth altogether .

It did raine now : Henry, go
fetch some wood and make good fire : bring
a bushel of coales . Wel master .

Rowland, shal we haue a song ?
yea Sir : where be your booke of
musick : for they be the best corrected .

They be in my chest : Gatheren take

the

Les Dialogues. 55

aulne de long : est elle de vostre estang :

Et ce brochet , c'est le plus grand & gros
que ie vey iamais .

Seruez maintenant le fruit : mettez icy
ces poires froides , & le fourmage
graté : mettez ces pommes plus bas :
ce sont pommes de capendu , ce me semble :
ve istes vous iamais plus beau capendu ?

Je mettray vn denier , ie gageray vn denier
qu'il vient de Normandie .

Non , non : il est cru en Angleterre :
ces tartes sont froides , & ces flans
aussi Madame , voulez vous
du gasteau ? certes ce n'est que pastes :
je voudrois que le fourrier eust été
cuilet , quand il chauffa le four , ont l'air à

Si est ce que ce temps doit dobroit
admonester le bœuf et son four
car il fait bien froid : il neige .
gele tout ensemble .

Il pleuille maintenant : Henry , allez
querir du bois & faites bon feu : apportez
vn boisseau de charbon . Vien mon maistre .

Roland , aurons nous une chanson ?
ouy dea Monsieur : ou sont vos liures de
musique ? car se sont les plus correctz .

Ilz sont en mon coffre Cathetine , prenez

The Dialogues.

the key of my closet, you shal finde
them in a little til at the left hand:
behold, there be faire songs at
four parts: Who shal sing with me?

You shal haue compatrie enough: David
shal make the base: John, the tenor:
and James the treble.

Begin: James, take your tune:
go to: for what do you tary?

I haue but a rest.

Roland, drinke afore you begin,
you wil sing with a better courage.

It is wel said: giue me some white wine:
that wil cause me to sing clearer.

You must drinke greene wine, ~~it~~ truly
to cause me to lose my voice.

Oh, see what a founel, for he hath powred
a quarte of waine without any faking
of his breath. ~~egion li: brennold jie~~ (could

I should not be a singing man except I
drinke wel: and for feare we should haue
the throte dñe, we wet the
mouth often: and among vs
singers, we haue a good receipt
for vs to be never drye.

What is it I pray you? I
would faine learnie it.

Les Dialogues. 56

la chef de mon contoir , vous la trouuerez
en vn petit escrin à la main gauche :
regardez, voi-là de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera auet moy ?

Vous aurez compagnie asses : Dauid
fera la basse-contre : Ichân, la teneur :
& Iaques le dessus .

Commencez : Iaques, prenes vostre ton :
or sus : qu'attendez vous ?

Ie n'ay qu'un souspir .

Roland, buuez devant que commencer ,
vous chantereze de meilleur courage .

Cest bien dict : donnez moy du vin blâc :
cela me fera chanter plus clair .

Il vous faut boire du moust. Voire ,
pour me faire perdre la voix .

Ah, voyez quel entonnoirt il a auallé
vne quarte de vin sans prendre son alaine .

Ie ne seroye pas chantre si je n'euyoye
bien : So de peur que nous n'ayons
le gosier sec, nous mouillons la
bouche souuant : & entre nous autres
chantres , nous auons vne bonne recepte
pour n'auoir iamais soif .

Quelle est elle ie vous prie ? ie la
vouldroye bien apprendre .

Ie

The Dialogues.

I wil teach it vnto you for a quart
of wine, is not that good cheape?

Truely thou shalt haue two quarts,
and give it me in writing.

You neede no writing of that: you
wil remember it wel enough by heart.

Say then I pray thee.

For to quench wel the thirst, one must
drinke often, and long draughts.

Is that thy receite? go, go
with a morion: I know that
aboue ten yeres ago.

I could not giue you a better
phisicke then the same which I take for
my selfe.

Thou hast a conscience as large as a
grayfriers sleeve: if I should do
that I should haue the drospie
before a moneths ende.

And I, if I shold not drinke, I shold
become as drye as a gamon of bisket hong
on a chimmey: therefore your iudgements
of nature and mine be contrary: and entred
and as I perceiue, you cannot tol
the song which beginneth though
I had rather go without holent
then forbear drinking.

Il y a un superbe déjeuner pour une quinzaine de vin, n'oubliez pas le marché à l'ouest.

Il ne faut point de sanglier, cela vous
vous la retiendrez bien plus court, moy endur

Dis donc je te prie : quand tu auras bu tout ce que tu voudras, et franchie la soif, il faut que tu boires froidant, dans long temps.

**Este-ee la ta rompte à 87,911VA, 2011 ou may
tes siebures quartaines i es gay cela 318 uoy
il y a plus de 1000m au delà 2011 il 100 grecillons**

Je ne vous fassoye qu'au commencement de la maladie que
l'incdecine que celle que je pue faire pour me soigner
moy-mesme. ad E : priol com a la 219

Tu as la conſcience large comme la laine
tñanche d'unc ou de l'autre ; ſuis en foys à ce
cela, ie deuiendroy chylopien ſe agi ta
douant que fust vn moys.

Et moy, si ie ne buoy, ie deulentroye
aussi sec qu'en hauibes que on a pendu
et la cheminée à pauproy vostre
nante de la mienne soies contraires;
& comme i'appellez vous ne
s'cauez pas la chanson que se commençasse
l'aimeroye mismez aillors sans chausses
que ne boire point, lequel lez ditz
melleus

The Dialogues.

I pray the let vs haue it. with al my hart
Truelie he is a very godly man, hys al
Leonard, are the cheffands rofied & yet
Pea Sir. Give them vpon the boord.

Henry, rise, and yow ther alse. I haue
what, you kepe table as long as we may
as we : serue here : and here is no
whether any thing be wantynge, but I
pray you cut that chafe, for if you
you do not make good cheare: as is
you are not merrie: this merriment
musicke doth not make you merrie, yis li

Pes surlych: trulyg I take a wox on
great delight in it: oþer dede doþe dede

There is a god song: I do maruell who hath mervaylous dede

It is the mervayl of the chyldren of dede
of the Dunces chappel.

What is his name?

Master Edward: Is he aliue? I heard say that he was dede.

It is alreadie a god while ago: It is at the leſt five yeres and a halfe.

Truelie it is pitie: he was a mancun of a god wit, and a god poet: and a great player of playnes.

Well,

Je te prie ayons la. De bien bon coeur,
 Certes c'est vn ioyeux complot pour
 Leonard, les marrons sont liés plus fort
 Ouy Monsieur. Ballez les sur ce.
 Henry, Icuez vous, & votre senechal aussi;
 comment, vous tenez aussi longue table
 que nous : seruez ici : & regardez
 s'il ne faut rien sur la table :
 mais ic vous prie entamez ce fourrage :
 vous ne faites pour bonne chere :
 vous n'etes pas ioyeux : ceste
 nusquie ne vous resolution point.

Passez moy : celes x y prend
 grand plaisir.

Voila vne belle chanso : ic
 m'esmerveille qui la faiet ?

C'est le maistre des enfans de coeur
 de la chappelle de la Rytrie.

Quel est son nom, comment s'appelle-t-il ?
 comment l'appelle-on ?

Maistre Edouard. Il eust vies
 i'auoye, qui dire quil estoit mort.
 Il y a ja long temps : il y a pour
 le moins cinq ans.

Certes c'est dommage : c'etoit vn homme
 de bon esprit, & vn bon poete :
 & vn grand ioyeux de farces.

I 2

Or

82
The Dialogues

Wel, he is gone before,
We shal tolde him hereafter
When it will please God.

Give me that chepes cheese?
Wil you haue of this frenche
Angelot? It is veray stale.

It is more deuyre, as men doe say,
notwithstandinge I wile it not, because
it is so fat: it is bothe raine.

Taste then of this parison, or
this Holland cheese.

Where is my lackey? I did send him
to fetch some Renth wine, and a bothe
that he lieth by the way.

He is come agayne: he drayeth hym
selfe in the kichen, because he is veray weare.

Doth it raine? No sir, but it dooth
snow harde.

I dare lay that he hath played with
snow baules by the way!

I drinke unto al the company:
thankynge you that you haue shewen
unto me so much curteisie as to haue come
to my house: I am sorie that
I am not able to make you
better cheere.

We do thanke you Sir, what
better

Or bien, il s'en est allé devant,
vers le suyurons cy après,
quand il plaira à Dieu.

Donnez moy ce fourmage de brebis :
voulez vous de c'est angelot de
France ? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme on dit,
toutes-foys ic ne l'ayme point, acause
qu'il est fi gras : ce n'est que cresine.

Tastez donc de ce parmesan, ou de
ce fourmage d'hollande.

Ou est mon laquay, je l'avoie, envoys
querir du vin de Rambur, je penfe
qu'il est demeuré en la cuife.

Il est de retour, la cuiſine, acause qu'il s'est moulté.

Pleut-il ? Non, monsieur, mais il
neige fort.

Je gageray qu'il a joue avec
les lotons de neige dans le gazon ;
je boy à toute la compagnie ;
vous remerciant de m'avoir fait
tant d'honneur que d'être venus
à ma maison, je suy marry que
je n'ay pas le moyen de vous faire
meilleure chere.

Nous vous remercions, Monsieur, quelle

The dialogues.

better chare could you waine?

Take away the boord, and call the chalme
for to say grace.

George, take away my boord, can you not?

I cannot rette for it. Rosap:
you can do nothing: you are
good bus to drinke, and to sleep.

Father won, I wene you that I say grace?
Tarie yet a while that al
be taken away: now Cap.

Eternall father &c.

Now remembre me, Nature
saying or remembred, that thou
may see what I have learned.

What I have learned
is certeine, as I have learned
an epigrame of an auctoritegny.

Say what you list.

For one phantome, a thousand topomes.

It is very well, and certeine faire:

you are a faire bosome,
come neare to me, and telle me
what I may reaone, which you say
what bookes the auctoritegny is.

My maister reader, sayes Terence
and Virgil, sayes.

To who is the capayne of your scholl?

John

Les Dialogues. 60

meilleure chere fauriez vous souhaiter?

Ostez la table & appellez les enfans
pour dire graces.

Georges, ostez ce plat ne fauriez vous pas?

Je n'ay pas d'autre plat. Que vous plaira d'autre
vous ne ferez rien faire : vous n'avez pas bon
bonqu'à boire , manger & dormir.

Mon pere nous plait-il que je dise graces?

Attendez encor un peu monsieur le pere
soit oste : dites maistre Georges que je dis

Pere eternel, tradition apres : moy en soi
de tout temps n'ay pas fait de mal & j'ay
dicton ou foy que nul autre n'a fait de mal
voyons quel est le mal que j'ay fait.

Que devons-nous faire? Je ne sais pas. La
sentence, un proverbe, une maxime, un adage
un epigramme, une rime, une chanson?

Dites yes ou non monsieur le pere. J'en ai une
Pour un plaisir, mais je ne sais pas pour quoi.
C'est trop longue pour un plaisir. Mais je sais
que c'est une chose que j'ay fait. Je ne sais pas
approcher, mais je ne sais pas pourquoi. Ainsi que
afin que je devais faire, vous me dites que j'ay fait
quel liure lisez-vous? L'eschole à Paris ou tan-

Mon maistre nomme Tercier, son pere a fait
& virgule. Monsieur il faut nous combler.

Qui est le capitaine de votre eschole?

The dialogues.

MEILLEURE CHÈQUE BANCAIRE VERS L'ÉTRANGER

One of his faults very much is
he a good honest man truly.

Now, have you finished long enough
with that boy? If so, you will suffer others,
let us watch still longer. I have seen
Gentlewoman, come here, & some
hours past you were very strange. I pray
you be as bold as this. If so,
you were at your ease, say so : else not
so are you : spare nothing
that I have, and when you are ready to go,

I thank you well for your pains
I know not whether I have any thing enough
to recompence you for the trouble
which you have taken for me
I am here now to thank you for my
and supper, I
you cannot comprehend how
but you are the best
let us go take the air by the fire
I beginne to think how
what do you thinke / wee did bring up
not neare the fire / wee did
laike a faggot on the fire.
What will you say to

Husband you wil set the them up
all fier, except you take heede.

N. ai li qd, rans qd qm den llois

Ie cognoy fort bien son peresart, nre regi
c'est vn vngt stadez de longz qd amie a ieg
Or sus, avez vngz qd qd qd qd qd qd qd
auant qd
lauons tous ensemble ie vous qd qd qd qd
Madamoiselle, approchement qd qd qd qd qd
vous estiez en vostre qd qd qd qd qd qd
aufsi estes vous: n'esperez pas qd qd qd
que i'aye, & vous auant qd qd qd qd qd qd

Ie vous remerrie du qd qd qd qd qd qd qd
je ne qd
de vous recompenser de tant de courtoisie
que vouliez faire qd qd qd qd qd qd qd qd
à dîner qd
& à souper . Il vous plairé qd qd qd qd qd
vous ne fauriez venir qd qd qd qd qd qd
que vous ne soyez encore la mieulx venué:
allons prendre le qd qd qd qd qd qd qd
je commençerai au qd qd qd qd qd qd
que faites vous qd qd qd qd qd qd
vous du feu? page,
mettez en qd qd qd qd qd qd qd qd qd qd

Mon mary, vous pourrez qd qd qd qd qd
cheminée , si vous ne vous qd qd qd qd
Non

Fifth dialogue.

I will not say the bower, for it is N
therein already as you be comynge.

It is time to depart, for thererayne
rung thise to doun my prayere, and O

Pane you for this, for to let us fforthe
the first, and thererayne to monys place we maye,
we wil go al together bynysse, and M

By your lemons I haue had myn
leamysong : thynking thererayne
hartely for me with my heart.

Whil ym haue ym
spea, if thererayne

Ie vons recyderice thererayne

God giveth a man a man
the vons recyderice thererayne

Whil ym haue ym thererayne

God be with you thererayne

And he shal haue a longe thererayne

Vons we remyter aveynge thererayne
the vons the yoyces encoueris tymelesx acouing:

¶ For to aske the way, betwix and betwix
iself; with other frindis

Ie comyngh thererayne
the fyrstes a boordis

Vons shal leys þare
G Do same þou wyl for thideris actionis
þis, þis, þis, þis, þis, þis, þis, þis, þis,

Monys dayz, a good age long life, þa aray il, þe comyngh
þow.

Non feray tenuys en moy son ofet
desia.

Il est temps de faire jadis effe
sonné deux fois au temps des rois ney au leut al

Auez vous si grande force que chascuns est
nous bien plesant et que parmy que
nous

Ne plesant pas que jadis eust
congé de vous faire jadis que jadis eust
bien bon cuer de faire jadis que jadis

Vous en voullez faire jadis que jadis eust
Ouy, plesant plesant que jadis eust

Comme il vous plesant li : ollie le sonz
Dicu vous doint bonnes dites plesant que
Monsieur que jadis eust

Bonne vie & longue duree que jadis eust
Adieu comme il vous plesant que jadis eust
Ilz s'en sonné deux fois que jadis eust
Dieus condamne que jadis eust

: que jadis eust

Pour faire jadis que jadis eust

que jadis eust

que jadis eust

Dicu vous gaudre jadis que jadis eust
Monsieur. Dicu vous gaudre jadis que jadis eust
bonne vie & longue duree que jadis eust

Comment

How doth your health since
I saw you. So, so.

We thinketh that you dayes of
so met as you were, for we have
done deere loss.

What mean you that?

By your grace which is gentle
and pacient.

I have had time sufficiente of the same,
in which heare workes done by me, and
have taken al the same.

It is all still. I knowe
whither ride you so late & slowe us now.

To London, to Bartholomew faire.

And I also : if you will
we will not trouble you.

If please the very wel : but you
ride a horse as full for me as

Let he ride as full as you
it is al one to me, for the horse
ambles very easilie.

And mine both trot too harde :
now let me go with you, and

will holde these Cours de la fayre.

I knowe them not truely, they be
Marchants : let vs pricke our horses
for to overtake them, for they saye
that we be out of our way.

We be not, be not afraide : we
come to the fayre yet.

Comment se porte la dame de puis li 137
que ic ne vous ferai Tellement que lement.

Il me semble que vous ne vous portez
pas si bien comme vous faites, mais vous

A quoy le coquement vous apres quez

A vostre face qui en l'aprie, ne tient pas

I'ay heu cinq ou six exces de flesche, moy
qui mont fort de bilité : Cela fait que j'esi
esté tout appetit.

C'est vne mauuaise maladie que ont
ou cheuauchez vous le blement des oys.

A Londres à la fonte de la Barbacane.

Et moy ay esté à vous venuz
nous irons ensemble.

Il me plait fort bien : mais vous
cheuauchez vng peu trop fort pour moy.

Cheuauchons comme il vous plaira,
ce n'est tout vni, car mon cheval moy
va les ambois bien afferme.

Et ic m'en foute trop d'auant
or allons de par l'autre - noz gendem
Qui font ce que la eur vont devant nous ?

Le ne les cognoys pas ce que ce sont
marchands, marchands, m're poys
les attaquent car cez pereours
soyons hors de nos lieux et auant.

Nous ne rompus, n'avez pas peur !
toutes.

The denizens.

yet it is good to offer if you do
one of these things. I hope you will
try the following: -
more henceforward before 8 P.M. and
turning neither left nor right
neither on the road nor on the
you come to any place where you
then turning on the right side
How many miles have you done

How many miles haue we
to the next village?

Also will add a little more.

20m let 10 grs before 10 A.M. & 1
dot of novot : 30 on the first morn of
the bath follows : it is very useful;
the bath will not only expell the dust &

before you go to bed, and when you get up in the morning, keep your eyes open, and you will see the figure.

It is not meet for the ministrants to go forth before ; therefore I am afraid that we come not by day - nothing to do now. 10

Then spake he; but see here followeth that this
word is given you by the commandment of the son of
thrones: And he prophecied further, saying, In
a rich man's house there shall be a great fire, in
the which many persons shall perish. And he said
to them that were present, Behold, ye may see
no man sin, and yet die; but if any man sin,
he may be born again, and yet die.

toutefois il est bon de faire l'autre partie

Demandez à ce qu'il soit fait de la

Maison que vous avez achetée et que

d'ici à 14.000 francs soit fait de la

meilleure partie de la maison et que

vous ferez faire au moins 100 francs

à senestre, jusques à ce que nous

vous veniez faire l'autre partie et que

alors tournez à droite et allez vers

Quimper, à la fin de la ville de

au prochain village où il y a une

Deux lieues & demi vers le sud

: Allez dans un petit village nommé

houat et dans lequel il y a une église

elle nous à parlé de la poudre de

la pouldre que le brigand a eu

Prenez cette poudre pour armer

devant vos ennemis et il vous sera de

gardera de la poudre de la poudre

Il n'en faut pas faire, c'est une chose

qui va contre la paix et qui va contre

nous et soyons prêts à tout : alors

Sauf votre grâce mais si vous ne prenez

chemin eit dangereux dans les

brigands : on destroussa l'autre iour

un richement et il fut pris par un brigand,

ce qui me fit dire que je devais faire

des frères de la croix si non je ne serais pas garde:

je

I see the blake blythe of the falme : li riot-setours
if I bee not misleadre : is al-lebarts Dene.

Cruelte is al-lebarts affre for comyngh
thither: I am comyngh me magistre Peter in.

Yes for soffred al-lebarts bynges now on
gates before myn : is complice, i tenuer is yu

It is the best warden al-lebarts bynges
not gladic hys merye, al-lebarts bynges.

Noz I trow, Let us alle of us folkes
for the best tyme of this yarling in bothe hi

Take me care for that: 13 April xviij
I knowe wel the best levinge of the tober :
it is the fayre, and the most comynt place:
right onch amys the comyng is sworne alle

Let us make hys shyp yow, vblung al
for they dwelle the blythe blythe.

I am so weare, that I can not go ther
go further: for the comyng of al-lebarts
my bothe blythes, yow I knowe thatas naile
bothe merye blythe, al-lebarts bynges
that it haneth al-lebarts bynges.

Let us enter in there, as we same yow
my friends: or else I shal be no: abnegid

Ther givis yow lynd craveng, theron my
hal the louge within lesse this night:

Yes for soffred, hys: how merte be yond

ie voy le clocher de la ville,
si ie ne suis deceu.

Certes il fait tard demain que no^r venions
là : ie me doute que nous n'entrons pas.

Pardonnez suay : ion ne ferme pas les
portes devant neuf heures.

Tant mieulx vaulx, souhait vouldroyer
pas volontiers, concernez suay mieulx-baing.

Ne moy aussi : Demandez à ces gens
pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous es mayez point pour cela il moy
ie sçay bien le meilleur logis de la ville
c'est au bigne, en la place du grand marché
vis à vis de la kroise, au sud ouest moy, etc.

Hastons nous un peu ic vous prie, oy car
car oultre le point d'auoye.

Le surlancier, qmme n'a faire oy ne doit
passer plus oultre : i m'entrephise, et au monsieur
mon cheval cloche le pêne que il fust : i attif
encloué, oubliezé, sur le idotage. i lo amys
& puis, ce paix est condamné, ne moy vind
qu'il me brise tout, je gaigne mon honneur.

Entrons donc dedans : Dieu vous gardera
mon amy.

Dieu vous doint bonsoir, Monsieur
Logerons nous ceans pour t'estre maistre

Ouy dea, Monsieur : obien estes vous ?

The Distogues

Will be ten of a company. Look alay
We haue lodgynge enough for three
times as many a night payson when
it shal please you. On sup a dub you shal

Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter? I
haue you good wine? I haue good
Wherest in the towne you shal fass of it.

Haue you any thing stale? I
Sir, lights doffyn dely, you shal lacke nothing.

Thanks wel, for I weare weare,
and haue dead for hunger and thirst.

Sirs, you shalbe very well useb,
and your horse also by my wyt mocht.

It is well said: rub well my horse
when you haue taken off his saddle:
vnder his taple: giue him good
litter: take his halter whiche is in the
purs of the saddle: if he bath none,
bute you one, and then I will
gine you your money again, and you shal
haue some to drinke.

Sir, there shalbe no faute:
hath your horse dronke?

No, but do not water him yet,
for he is yet too hot: you
would

Les Dialogues. 66

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons asse^s logis pour trois fois autant : descendez quand il vous plaira.

Auez vous bonne étable, bon foin,
bonne aueine, & bonne litiere ?
avez vous de bon vin ? (rez)

Le meilleur de la ville : vous en goutez.

Auez vous quelque chose à manger ?

Monsieur, descendez seulement
car vous n'aurez faute de rien.

Traitez nous bien, car nous sommes
lassez, & demy morts de faim & de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,
& vous cheualx aussi.

C'est bien dict : frottez bien mon cheual
quand vous l'aurez desselé :
detroussiez sa quête : faites luy bonne
litiere : prenez son licol qui est en la
bourcé de la selle : si il n'en a point,
achetez en vn, & puis ie vous
rendray vostre argent, & si
aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faute :
vostre cheual a il beu ?

Non, mais ne l'abreuez pas encore,
car il est encore trop chaud : vous

The Dialogues

would cause him to take the Glaunders :
Walke him a litle, and when he
hath eaten somewhat, you shal
bring him to the water side : see if
the girtes bee not broken :
bring my bouget which hangeþ
on the sadels boſe : pul my bootes,
and make them cleane, then put my
boote hosen within.

It shalbe done : doth it please you nowe
to come to supper ? Thou sayest wel :
thou art a good fellow : ga me, let vs go :
I am readie.

I go to supper to the towne :
if any body asketh after mee, you
shall finde mee at the Treasurers house :
or els tel them that I wil come
straight after supper : harke,
to morow in morning before you water
my horſe, bring him to the smith, and
let him take haede for pricking him :
Hirs, do not forget to drinke
to mee, and I wil pledge you all.

Truly you are to blame, to breake
such a good company.

There is no remedie, I will keape you
companie to morow all the day long.

What

Les Dialogues 67

luy feriez prendre les auiues : pourmenes-le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le marrez à l'abreuuoir : regardez si les cengles ne sont point rompues : apportez ma bougette qui pend à l'arçon de la selle : tirez mes bottes, & nettoyez les, puis mettez mes tricouses de dans.

Il sera fait : vous plait-il maintenant venir souper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : or sus, allons : ic suy tout prest.

Je m'en vay souper à la ville : si quelcung me demande, vous me trouuerrez en la maison du thresoirer : on bien dites leur que ic reuendray incontinent apres souper : escoutez, demain au matin deuant que d'abieuuer mon cheual, menes-le au mareschal, & qu'il se donne garde de l'enclouer : messieurs, n'oubliez pas de boire à moy, & ie vous pleg eray tous.

Certes vous avez grand tort, de rompre si bonne compagnie,

Il n'y a remede, ie vous tiendray compagnie demain tout le iour.

The Dialogues

What folkes be there within?

They be gesse. Of what Countrey.

They be Londoners: wil it please you
to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it doo you Sirs.

God a mercy mine hoste.

I pray you make good cheere, and
spare not the wine, soz it is
hot: drawer, draw a pinte
of Claret wine, that they may
taste of it: my gesse, how do you like
this wine? hath it not a good tast?
hath it not a faire colour?

What doth it lacke? is it not worth
drinking?

It is sayre and good: where is my hostes?

She wil come anon: make good cheere
in the meane time of such things that
you haue: you shalbe better an other time.

We be very wel mine hoste, we
thanke you.

Sir, I drinke to you.

I loue it of your hand my hoste, I
pledge you with al my harte.

Sir, wil it please you to giue me leauue
to drinke to you?

I thank you an hundred thousand times.

Les Dialogues 68

Quels gens y a il là dedans?
Ce sont hostes? Dieu font ilz? amit eno
De Londres vous plait-il souperai lier
avec eulx. Ce nous cest tout vn. Je ai li fait

Bon prou vous facz Messieurs, auz nage
Grand mercy mon hoste, auz nage
Ja vous prie faites bonne chere, & enjouy
me des gaignez par la visz, car il fait uoy ains
chaud: somelies tirez une chopine clof al
de vin clairet, pour leuy en donnent clof
à taster: mes hostes que vous semblez de
ce vin q' n'a il pas bon goust algmne
n'a il pas belle conueintz auz hostes nient
que luy faut il ne vault il pas bien auz hostes
le boire?

Il est beau & bon: ou est mon hostesse?
Elle viendra incontinent: faites ce pédant
bonne chere de ce que vous avez: uoy auz hostes
vous serez myens traitez uysq' aultre fois.

Nous sommes tres bien mon hoste, monsieur
vous remercions.

Monsieur, je boy à vous.

Je l'aime de vous mon hoste: ie vous re
plegssay de bon cheur: auz hostes je le dirai

Monsieur, vous plait-il me donner a cogé
de boire à vous.

Io vous remerciez cent mille fois.

The dialogues.

I thincke to haue late you
some time, but I do not remember
well where: me thinketh
that it is at London.

Yea truelie: I am of London.

It will not displease you if I aske
your name: let it not be vngitpleasure
vnto you if I aske your name: shall I be
so bold as to aske your name?

Howe do men call you?

What is your name?

Hampson: I am called Hampson:
men do call me Hampton.

Of what kinred are you?
Of the lineage of the Marshes.

You late true: I know you verie well:
howe doth your health?

As you see. Howe do you?

As your friend? ready to doe your
pleasure: ready to obey you.

I thanke you of your good will:
from whence come you now?

From beyond the sea: from Fraunce:
out of Flanders: from high dutchland.

What meles in Fraunce?

Truelie nothing god. How so?

The ciuil warre is there so enflamed,
that

Les Dialogues. 69

Il me semble que je vous ay veu
d'autre-fois, mais je ne me souvient
pas bonnement ou : il m'est aduis
que je suis à Londres.

Ouy certes : je suis de Londres.

Il ne vous desplaira pas si je demande
vostre nom : ne vous desplaist si ic
demande vostre nom : feray-je
si hardy de demander vostre nom ?

Comment vous appellez vous ?

Comment vous appellez vous ?

Sampson : je m'appelle Sampson :
on m'appelle Sampson.

De quel lignage estes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites Vray : ie vo^rcognoy fort biē :
comment se porte la santé ? (vous ?

Cōme vous voyez. Cōment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir : prest à vous faire seruice.

Je vous remercie de vostre bon vouloir :

d'ou venez vous maintenant ?

De dela la mer : de France :
de Flandres : D'allemande.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre ciuile y est tellement enflam-
mée,

The Dialogues

that the father is against the sonne, and
the sonne against the father : answere so
madde, that they drawe their
swoordes against their proper bowels.

God preserue vs from civil sparges,
for it is an euil sleale : is it shewynge
true that I have heard say :

What Sir? That they haue done
such a great murther in Paris? b y b r a i l l

That know I not : when came ^{Comyngham}
the newes ^{of} yesternight by a Post.

O immortal God, how men be
vncoustant : we, one must haue
patience : we shal haue peace. il leup o d
when it wil please God.

What newes do men report in
this towne?

What newes do you heare? s o y s t r e f f
What god do men say? s t l o n a m u n g
What newes say you? w z f l a y : m i l k y
What newes? Al goeth wel. s o v o l

I know no newes:
nothing but god. Sirs, by your
leauue: I am somewhat evill at ease.

Sir, if you be il at ease,
go and take your rest: your chamber
is ready: Jane, make a good fire.

in

for newes.

To go to
bed.

Les Dialogues. 70

anée, que le pere est contre le filz, &
le filz contre le pere : & sont tellement
forcenez, qu'ilz desgainerent leurs
espées contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserue de la guerre ciuile,
car c'est vn mauuais fleau : est-il
vray ce que i'ay ouï dire ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait
vn si grand meurtre à Paris ?

Cela ne sçay-je pas : quand vindrent
les nouvelles ? Au soir par vn poste.

O Dieu immortel, que les homes sont
inconstans : bien, il faut avoir
patience : nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

Que dit-on de nouueau en
ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouueau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouueau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne sçay rien de nouueau :
rien que bon. Messieurs, ne vous
desplaise : Je me trouue vn peu mal.

Monsieur, si vous vous trouuez mal,
allez vous en reposer : vostre chambre
est preste : Ichanne, faites bon feu

Pour aller
au lit.

en

The Dialogues.

in his chamber, and let him lack nothing.

My shre friend, is my bed ready?
is it good? Yea Sir:
it is a god fetherbed: the
shetes be al cleane.

Pul my hosen, and warme
my bed, for I am very il at ease:
I shake as a lease upon the tree:
warme my kerchise, and bindes
my head wel: soft, you tie it
too hard, bring my pillow,
and couer me wel: drawe the curtins,
and pin them with a pin:
where is the chamber pot? where is the
draught? where be the painies?
where be the iakes?

Folow the Lackey, and I wil
shewe you the way: go vp
streight, you shal finde them
at the right hand: if you see them
not, you wil smel them wel enough:
Sir, do you lack any thing els?
are you wel? are you at your ease?

Yea my shre friend: put out the candle,
and come neere to me.

I wil put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?

Les Dialogues.

71

en ta chambre, & qu'il ne tuy manque rien,

Mamye, mon lict est-il finct?

est il bon? Ouy, Monsieur.

c'est vn bon lict de plumé : les
linceulx, sont tout blancs.

Tirez mes chausses, & bassinez

mon lict, car ic suis bien mal disposé :

ic tremble comme la feuille sur l'arbre :

chauffez mon eouvre-chef, & me

ferrez bien la teste : holla, vous ferrez

trop fort : appoitez mon oreiller,

& me couurez bien : tirez les coustines,

& les attachez d'vnne espingle :

ou est l'vrinal ? ou est la chambre ?

basse ? ou sont les priuez ?

ou sont les retraits ?

Suiuez moy laquay, & le vous

monstreray le chemin : monter la hault,

tout droit, vous les trouerez,

à la main droite : si vous ne les trouvez pas,

voyez, vous les sentirez bien.

Monsieur, ne vous fait-il autre chose ?

estes vous bien ? estes vous à vostre aise ?

Ouy mamye : et standez la chandelle,

& approchez vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand ic seray hors

de la chambre que vous plait-il ?

n'estes

The Dialogues.

are you not wel enough yet?

I haue my head too lowe; lift vp
a little the better; I cannot
lie so loe: my the friend, kille me
once, and I wil sleepe the better.

Sleepe, sleepe: you are not sick,
seeing that you speake of killing
rather to die; then to kill
a man in his bed, neither in other place:
take you rest in Gods name: God geue
you good night, and good rest.

I thanke you faire maiden.

Ho, shal we rise? is it not
time to rise? what is a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring some light:
make some fire, that we may rise.

Crie indre alonds, he heareth you not.

Haere I am Sir, what is
your pleasure: it is not daylight yet:
you may well sleepe two
good howres before it be day.
Go, go: hangle the fire, thou wilt
make vs sluggish, and as good a
husband as thou art: dry my shitt
that I may rise: let him tary a bed
that listeth; as for me I haue too much
busynesse:

n'estez vous point en bon bientot :
J'ay l'oreille trop basse, haullez
vn peu la sonnerie, ic ne sauroye
coucher dessus : matrye, bailez moy
vne fois, & l'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'estez pas ma-
lade, puis que vous parlez de bailer :
plus-tost mourir, que de ballez :
vn homme en son liet n'y aulte part :
reposez de pais Dicu : Dieu vous doint
bonne nuict, & bon repos.

Grand mercy la belle fille.

Hauz nous plerois tous : Il est-il pas
temps de l'heure ? quelle heure est-il ?

Il est vne heure : il est deuy heures &c.

Gargon apporte de la lumiere :
fais de feu, que nous nous refroidissons :

C'est plus haule, il n'es vous est pas.

Me voi-cy Monsieur, que il vous
vous plait il ? il n'est pas leれて tour :
vous pouuez bien dormir deuy
bonnes heutes devant qu'il soit tour.

Va va l'allumer le feu, tu nous veux
faire aussi parfoux, & aussi bons
messagers que toy : seiche ma chemise
que je me leue & demeure au lict
qui vouldra, quant à moy i'ay trop
d'affaires.

The Dialogues.

businesse : where is the horsebier ?
go tel him that he lead my horse full riper
when he hath me rubbed & curstid him,
combed his mane, sadled, & frast his taile,
that he wil let him drinke wel,
and then let him geue him a pecke
and a halfe of Dates : go buy me
a dozen of points : ob sup 21011570
the oylet-holes of my hosen are
broken : lende me your bookin ob 21011570

Are you vp fair & Pea, ob 21011570
is it not time ? It is not late : ob 21011570
the marchants haue not yet opened
their shoppes, neither unfold their
ware : make your selfe ready at ease.

We go to the church, prepare in the
meane while the breakefast, ob 21011570
not shant

What shall I prepare for you ? it is
to day a Fish day. Now : My lord ob 21011570

It is saint Bartholomew's even : ob 21011570
it is the even of saint Paul : ob 21011570
it is a day of fassing : fassing-day ob 21011570

I did not thinke on it truly : I know
not that it had biene fassing : ob 21011570
prepare vs then a dozen ob 21011570
of new layd egges rosted in the umbre : ob 21011570
new hot cakes, and swete butter ob 21011570

let

d'affaires : ou c'est le parefrenier ? (riuiere
allez luy dire qu'il meinc mon cheual à la-
quand il l'aura bien frotté & estrillé,
pigne les crins, sellé & troussé
sa queue : qu'il le laisse bien boire,
& puis qu'il luy baillle vn picotin
& demy d'aucine : allez moy acheter
vne douzaine d'esguillettes :
les oillets de mes chausses sont
rompus : prestez moy vostre poinçon.

Estes vous de bout Monsieur ? Ouy,
n'est il pas temps ? Il n'est pas tard :
les marchants n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny desployé leur
marchandise : abellez vous à vostre aise.

Nous allons à l'eglise, apprestez tandis
le desiuner.

Que vous appresteraie ? Il est
au-iour-d'huy iour de poisson. Commenter ?

C'est la vigile de S. Berthelemy :
c'est la veille de saint N.
c'est iour de iun.

Je n'y pensoye pas certes : Je ne sçauoye
pas qu'il fust iusne :
apprestez nous donc vne douzaine
dœufs frais rostis à la braise :
des gaſteaux chauds, & du beurre frais :

L

allons

The Dialogues

let vs go hirs are you ready.

Truely here is a fayre and rich towne:
beholde what fayre streetes & faire houses:
there is a fayre temple : a fayre church :
there is a fayre maiden, a faire
woman, a fayre man.

What gentilman is that ?

It is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most humble,
the most courteouse,
the most liberall.

of the countrey

of the countrie

What man is that ?

He is the p;owdest,
the most couetouse,
the greatest boaster,
the most iaylouse,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearful,
the poorest,
the greatest giner
of god morow.

of all the towne.

What

Les dialogues. 74

allons Messieurs, estes vous prests.

Certes voy -cy vne belle & riche ville :
voyez les belles rues & belles maisons :
voi-là vn beau temple : vne belle église :
voi-là vne belle fille, vne belle
femme, vn bel homme.

Quel gentil-homme est cela ?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal.

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,
le plus auaricieux,
le plus grand euenté,
le plus grand ialous,
le plus grand coqu,
le plus couارد,
le plus paoureux,
le plus poure,
le plus grand donneur
de bon jour.

du païs.

de la ville.

The dialogues.

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest boome
the most honest,
the most chaste,
the woorst,
the best,
the happiest,
the vnaggiest.

What maiden is that?

It is not a maiden:
She is maried:
She is not maried:
She is betrouthed:
She is a wedow:
She is a good housewife:
She hath a god dowrie;
She hath a good mariage.

What hath she for her mariage?

She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.

Who is here buried?

It is the byshop of N.

There is a fayre grave:
a fayre and riche Sepulcher. Let vs
reade the Epitaph.

Now

Quelle femme c'est cela ?

C'est la plus belle,
la plus orguilleuse,
la plus forte putain,
la plus honeste,
la plus chaste,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-heureuse.

de la rue.

Quelle fille c'est cela ?

Ce n'est pas vne fille :
elle est mariee :
elle n'est pas mariee :
elle est fiancee :
elle est veuee :
elle est bonne mesnagiere :
elle a vn bon douaire :
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage ?

Elle a vertu & honestete :
n'est-ce pas asses ? Ouy,

Qui est icy enterré : enseveli : inhumé :

C'est l'evesque de N.

Voy-là vn beau tōbeau : vne belle tombe
vn beau & riche sepulchre. Lisons
l'epitaphe.

The Dialogues

Now let vs returne to our loging
to breake our fast, and then we will haue
such thinges as we lacke.

To sell and buy. Sirs, what would you gladly buy?
see if I haue any thing,

Which serueth your turne : I will sel
you as good cheape as any man within
London : come in.

Haue you any karsies of flaunder
dying? Yea sir :

I haue very fayre and good
the best of the towne, yea in England :
of what coulour do you lacke?
brown, grey, orange, taunie, red, greene,
yalow, violet or blew : I haue
of al the coulours, and of al prices,

How sel you a yarde of this blakte?
I pray you doo not ouer sel it.

Will you but a worde : it shal
roll you a crowne a yarde.

It is to much: I wil give, .iiii. shillings.
It is to litle truly : I shold lese in it :
it coste mee more : take the whole
peice for sise poundes
four shillings ten pence halpenie :
it is but four shillinges sixe pence
halpenie the peice.

Retournons maintenant au logis
pour desluner, & puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Messieurs, qu'acheteriez vous volōtiers? Pour a-
cheter &
regardez si i'ay quelque chose
qui vous duise: ic vous feray aussi
bon marché, que homme qui soit dans
Londres: entrez dedans.

Auez vous des querzeaux teinture
de Flandres? Ouy Monsieur:
i'en ay de fort beaux & bons:
les meilleurs de la ville, voire d'Angleter-
re: de quelle couleur en demandez vous
brun, gris, orangé, tanné, rouge, verd,
iaune, violet ou bleuf? i'en ay
de toutes couleurs, & à tout pris.

Quo faites vous l'aulne de ce noir?
ic vous prie ne le me surfaitez pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous
coustera un escul l'aulne.

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye:
il me coûte davantage: prenez la
piece entiere pour six liures
quatre solz dix deniers & maille:
ce n'est que quatre solz six deniers
& maille l'aulne.

L. 4

C'est

Jusqu'a

The dialogues

It is deare : how many yeardes
bee therein : You shal see it measured :
there bee xxvii. els and a halfe,
and a half quarter.

I wil giue sixe poundes at the last
wordē : I haue forsaken as good
as this, and better
cheape by a grcate in an ell.

You shoulde take it : but I promise
you that except you were my
customer, you shoulde not
hane it vnder sixe poundes
fiftene shillinges : but seeing that
it is you, I do bate you aboue
neene shillinges in the peice.

I thirke that you desire not
my losse ; and truly if you refuse it,
no man in the world shal hane it
for the price : yea if it were my brother.

Wel, you shal bate me that ten
pence so to make a rounde reckoning.

I wil not sticke at ten pence.

I wil pay you in good gold, $\frac{1}{2}$ of weight.
It is al one to mee, white money is as
good vnto mee as golde : but truly
you are too hardē neverthelesse
I had rather leise, then to sende

you,

C'est trop cher : combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesme : il y en a vingt sept aulnes & demy & vn
& vn demy quartier.

I'en donneray six liures tout au dernier mot : i'en ay refusé d'autant bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'un gros pour aulne.

Vous le debuiez prendre ; or vous promes- ie que si vous n'estiez mon chalan & consumier, vous ne nom l'auriez pas à moins de six liures et un quartier quinze solz tournois ; mais puis que c'est vous, je vous rabbate plus ou moins de neuf solz sur la piece, ie pense que vous ne voudriez pas ma perte, & certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le pris : voire fust-ce mon frere,

Or bien, vous me rabbaterez dix deniers pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Le vous paygray en bon or, & de poids,

Ge m'elg tout vn : la monnoye n'a est aussi bonne que l'or : mais certes vous estes trop chiche : toutefois j'airbe mieux perdre que de vous esconduire ;

The Dialogues.

you away : I hope that another time
I shal haue of your money
sooner then another.

Yea in dede : I wil not forsake you
for another : I would I had
a porter, a packbearer, so I
must buy many other
things, and my longing is farre of.

What lacke you more ?

A peece or two of veluet ?

I haue none truely : but go
to the next shopp at the other
side of the Cittie, and he wil let
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you ?
do you seeke for any godes veluet, saten,
damask, fustian, woffed, backram,
sarcenet, or any sort of silke
cloath ? what wil you haue ?
you shal haue godes cheape.

That prentise hath a god tonge :
he waiteth for his masters profit :

Show me a peece of blacke veluet.

Well, I wil : beholde, is it not
good ? did you euer see the like ?

Haue you no better ?
Yes forsooth, but it is of a greater pice.

esconduire : l'espere que v'nez
vne autre fois de vostre argent
plus-tot qu'un autre.

Ouy dea : ie ne vous lairray pas
pour vn autre : ie vouldroye que Pouisse
vn crocheteur, vn portefex, car il
me faut acheter beaucoup d'autres
chooses, & mon logis est fain d'icy.

Que vous faut-il d'autre ?

Vne piece ou deux de velours.

Je n'en ay point certes : allez
à la boutique prochainne de l'infirme
costé de la rue et il vous en donnera
meilleur marche pour l'ame de moy.

Monseigneur, que cherchez vous
cherchez vous de bon velours? faire du
damas, fustaine, ostade, bougane, ou autre
taffetas, ou aucune sorte de drap
de soye ? que veuloyez vous ? on vous
fera bon marche.

C'est apprendre à bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.

Monseigneur moy vne piece de velours noir.

Bien, ie le feray : regardez, n'est-il pas
bon ? en veistes vous jamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

The dialogue. I

I care not whether it costeth,
if it be good.

Here is the best velvet which you
ever did handle.

You will make me believe so :
I have seen better and worse
too : do not trouble it at all :
I have had the sight of it.

There is no velvet which
hath unfolded itself : said it againe :
for a knave's wome is not to be set by of

what she may say for the palter : quod si.

Twenty shillings : and help it to her.

She cometh for it : is not possible to sell him
since he is come of a large colour.

Say you : and what you will not
give so much good : obstat enim : actibus

what you will give for it : that I may
sel, and what you will help her : ex obstat
I trust that you will bring me good luck.

I will give you twenty shillings at
one time : though I have it now truely :
I cannot saye it at that price : is not
you know it well, and none may
to tell it truely : yet consider me more :
then you do affect me : I should lose
too much.

Hofm.

Werge is not
freech in
the sequi-
ation, but
wulne.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,
pour veu qu'il soit bon.

Voi-cy du meillieur velours que vous
maniaastes iamais.

Vous le me voulez faire a croire :
i'en ay veu de meilleur, & de pire
aussi : ne le desployez pas tout :
i'en ay eu la veue.

Il n'y a point de danger : celuy qui
Pa desploye, le repliera bien apres :
peine de vilain n'est pour rien contee.

Que me coustera la verge ?
Vintz solz sterliqs. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en
trouuer de meilleur, my plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en
donneray pas tant.

Qu'en volez vous bailler ? ainsi que
je vende, & que j'aye vostre estrenne :
j'espere que vous me porterez bon heur.

T'en bailleray dix lept solz tout en
vn mot : l'auray-je ? Non certes :
je ne le peur endre a ce pris,
vous le sachez bien, il ne le vous
faut point dire : il me couste plus
que vous ne m'offrez : i'y perdroye
trop.

Combien

The Dialogues.

Holysel you the fine pieces
together: and let vs hane but a wōrd.
Will you but one spārd, you shal
pay two and thirty pounds,
as much at one mōne as in an hōndred:
you shold not sūnde a half-peny.

No, no: you are too deare: tel me
the last wōrd, and do not cause me
to tary so long.

Sir, I hane tolde it you: I am
a man of one wōrd: I can not
offer it for lessē, except I wōuld lēse.

Seing that you are a man of one wōrd,
we must go to other places,
for you set your spāre out of reason,

Go whether it wīl please you in Gods
name: seeke for your best:
I had rather that another do get in it,
then I should lēse: yea I may
assure you of one thing, that if
you shold go to al the shōps and shōze
houses in London, you shal
not get such a penitworth as
I offer vnto you: notwithstanding if
you finde no better, come againe:
you know my p̄ice.

Your p̄ice is not so v̄s.

Wel,

Combien faites vous les deux pieces ensemble & n'ayons qu'une parolle.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en payerez trente deux liutes, ioyant le moins autant en un mot qu'en vingt cent. vous n'en sabbatriez pas une maille.

Non, non : vous estes trop cher : dites moy le dernier mot, & ne me faites pas tant tarder, demourer, targent et endre.

Monsieur, ie le vous ay dit : le suy homme d'une parolle : ie ne deuroye vendre à moins, si ie n'y voulloye perdre.

Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre daigrée hors de raison.

Allez ou il vous plaira au nom de Dieu : cerchez vostre myeulx i'aime autant qu'un autre y gagne, que si i'y perdoye : mais ie vous peu assurer d'une chose, quand vous iriez par toutes les boutiques & magasins de Londres, vous ne trouuerez pas un tel offre que, si je monterai vous fay : toutes fois si vous ne trouuez myeulx, retournez : vous scauez mon pris.

Vostre pris n'est pas pour nous.

Bien,

The dialogues.

What your commandement:
you know what you have to do.

We lisyng that we can not
agree of the price, farewell:

It is my duty to insist
have me commanded.

At your good pleasure: if I could
let it for a letter price, you shold have it
as sonie as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

Then go away: they be gone.

Let them go: let them runne
they be calues: when they haue
runne their belly-ful about the faire,
they wil be glad to come againe.

Sir, it cometh unto me that the veal
is very good: if we do refuse it,
we shal not finde veal
such for the price: let us aske him
if he wil bate the fourty millings.

Shal we take it? Yea, if you
do believe me, and you wil not
repent of it.

Master, they come againe.

They shalbe welcome if they
bring money.

I pray you do not cause vs to

take

Bien, à vostre commandement :
vous sçauoz ce que vous aiez à faire.

Or bien, puisque nous ne nous
pouuons accorder du pris, adieu :
je me recommande.

A vostre bon plaisir ; si je le pouuoye
laisser à moindre pris, vous l'auriez
aussi tôt que homme du monde :
meſniemēt pour l'amour de ce luy
qui vous a enuoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en font allez.

Laissez les aller : laissez les courir
ce sont veaux : quand ilz auront
couru leur stoul parmy la foire,
ilz seront bien oyens de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon : si nous le refusons,
nous n'en trouuerons pas aisement
de tel pour le pris : demandons luy
Si il veult rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous ? Ouy si vous m'en
croyez, & vous ne vous en
repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz
apportent de l'argent.

Le vous prie ne nous faites plus

M trauailler:

The Dialogues.

take more labour: will you take
thirtie poundes for both the pieces
without any turning againe: & tel monie.

Truely you are sedions:
you care not whether I lese
or winne: it is all one unto you:
go so, go so: let vs measure it.

No, no; I take it as if it were mesured:
I trust you well.

Mony This olde angel is too short:
this frenchcroswne is too light:
these pieces of ten shillinges be clipped:
this ducate is not of weight:
this crowne of Flanders is not
corant: this ryal is of base golde:
this dauler is not of godfitter:
these spannish reals
are not of god mettell.

You are very difficult in receaving
of money: if I had knownen so much, if
you had solde me your marchandise
for twentie poundes, verely
I would not have it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leane it:
I do not get so much in it, that I
should take any light money,

Les Dialogues 82

trauiller : voulez vous prendre
trente liures des deus pices
sans plus y retourner & comptez argent.

Certes vous estes importunis :
vous ne vous soufrez pas faire per
ou gagne : ce vous est tout vni;
or sus, sus, mesurons le.

Non, monsieur le tiens pour mesuré :
je me fie bien en vous.

C'est angelot le trop court :
c'est escu au soleil est trop leger :
ces pieces de ditz folz sont rongnées :
ce ducat n'est pas de poids :
c'est escu de Flandres n'est pas
de misere ceste realle est ramebas or :
cest iudiciale n'est pas de bon argent :
ces realles d'Espaigne ne sont pas
ne sont pas de bon alloy.

Dela me
noye,

Vous estes bien difficile à recepuoir
argent : si je l'eusse seen quand :
vous m'eussiez vendu voire marchandise
pour vingt liunes, réellement
je n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre chois,
de le prendre ou laisser :
je n'y gagne pas tant, que je
doibue prendre de l'argent tout,

M 2

ou

or which is not covant.

Truely I haue not coyned it, and durst
neither clipped. I beleue it well alredy
I know no helpe in it.

Holde, there is my purse, pay
your selfe at leasure.

There is a counterfet shilling, and unto
Mayle it is at the cheffhal of the doore.

It shalbe done : bring me an idell
hammer and a mayle : I would haue
that the eares of him that hath coyned it,
were as wel nayled as it is.

It would be no hurt at al; but
now, are you contented?

Yea Sir, I thanke you : also I haue
spare nothing though haue assidious
Without money, as with money.

God a mercy Sir, Porter, lay this upon
lay this upon your backe; and
carry it to my lodgynge.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion, ay mor
in Fishstreete : and tell them that they wil prepare the
dinner, for we wil depart by and by.

Shall we buy a baby or two
for our children.

Wuite

ou qui ne soit pas de misse.

Certes ic ne l'ay pas fergé,
ny coigné. Je le croy bien :
ie n'y fauroye que faire.

Tenez, voilà ma bourse, payez vous
à loisir.

Voi-là vn sol qui est faible.
Attachez-le au poteau de l'huis.

Il sera fait : apportez moy vn
marteau & vn tlou : ie vogldroye
que les oreilles de ce luy qui l'a coigné
fussent aussi bien clouëts comme il est.

Il n'y auroit point de danger :
or sus, dites vous content ?

Ouy Monsieur, ic vous remercie :
n'espargnez chose que j'aye aussi bien
sans argent, que avec argent.

Grand mercy Sire : crocheteur,
chargez cela sur vostre doz, &
portez-le en mon logis.

Ie ne scay ou vous logez.

A l'enseigne du Lyon d'or,
en la rue de la poissonnerie :
& dites qu'on appreste le disner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux
pour noz enfans.

The dialogue.

Buie some fo; vs both.

Well hostesse, shal we dine?

Wash when ye wil, and go

and sit, we do tarie for you.

Cause our horses to be saddled & bridleled

wee should be two miles

hence: go too let vs dine standing.

let vs go, let vs haue a rehersing mine

what do we owe?

You owe soure shillings six pence
man and horse.

Hold are you contented? Yea Sir.

Wher is þ maiden: hold my the friend,

there is for your paynes: bring hither

my horse: haue you dressed him wel?

yea Sir, he did wante nothing.

Hold, there is some to drinke, as I haue
promised ther, to the end that thou mayest
remember me an other time.

I thanke you Sir, you shal finde me
at all times ready to do you seruice,
spare not the lodging when you shal
passe here by, for you shalbe as wel
vsed and serued, as in ane lodging
within London.

I haue found it so: I wil not
chaungc it so; an other.

Here

Achetez en pour nous deux
Et bien hostesse, desnerons nous ?
Luez quand il vous plaira, & allez
vous scoir : nous vous attendons.

Faites seller & bridet nos chevaux :
nous de buriens des-ia estre à deux lieues
d'icy, sus, desnons tout debout :
allons, contons mon hoste :
que deburons nous ?

Vous debuez quatre solz six deniers
homme & cheual.

Tenez, estes vous content ? Ouy Mons.
Ou est la chambriere ? tenez mamye,
voy-là pour voz espingles : amenez icy
mon cheual : l'avez vous bien panse ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulce de rien.
Tien, voy-là ton vin, comme ie
t'ay promis, afin que tu te souviennes
de moy vne autre fois.

Grand mercy Mons. vous me trouierez
toufiours prest à vous faire service :
n'espargnez pas le logis quand vous
passerez, car vous serez autant bien-
traite & serui, qu'en logis qui soit
dedans Londres.

Je l'ay ainsi trouve : ie ne le
changeray point pour vn autre.

Proverbes

¶ Here followeth certayne Proverbes
common with the English.

- If the skie doth fall, we shall have
Darkes.
Like master, like man.
Hunger is the best sauce.
Looke not a giuen horse in the mouth.
He is as pale as yule.
Sweete meate, must haue sower sauce.
Neare is my petticoate, but nearer is
my smocke.
He robbeth Peter, to pay Paul.
He that hath a god neighbour, hath
a god morrow.
The nearer the Church, the farther
from God.
When the belly is full, bones be at rest.
The Cat loueth fish, but she loueth not
to wet her foote.
She is as busie as a Hen with two
chickens.
It is euil hanling before a creppell.
There is no fire without smoke.
When the stude is colde, then shut
the stable doore.

Beeter

Si le ciel tomboit, les ahouettes seroyent
prises.

Quel maistre, tel valet.

Il n'y a faulce que d'appetit.

A cheual donné, il ne fait pas gracie.

Il est paoure comme les jolies boudans.

Pour un plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres
que ma robe.

Il oste à Saint Pierre, pour abander
à Saint Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.
Pres de l'église, loin de Dieu.

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme une poule
qui n'a qu'un poussin.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez.

Proverbes.

Better late thyme than never.

Soft fire maketh stony maule.

God wine maketh no bushy.

The pot goeth so long to the water,
that at the last he commeth broken
home.

He bath put the fire to the toe,

He setteth the cart before the horse.

A rounding stone gathereth no mose.

All is not gold that glistereth.

In woordes among wise men
suffiseth.

He cutteth a large thong of another
mans leather.

He beareth fire in one hand,
water in the other.

He beareth two faces in one hode.

Loue me, and loue my dog.

All couet, all lose.

After a storme, commeth a calme.

Better bole then breake.

The king loseth his right, inhere
nothing is to be had.

It is a good house, that never stumbleth.

- Il vault myeux tard que Jamais. IP
Allez tout beau sans vous eschauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enseigne.
Tant souuent va le pot à l'cauc que
Pansey demeure. OT
Il a mis le feu aux croupes. T
La charue va deuant le mouton. B
La plente souffrant remise n'appelle
pas volontiers misere. C
Tout est que luict n'est pas. Pisq on loit
A bon entendeur il n'eust que
demy esparolle. Qui auoit trop xue
Il estape large courroy de cuir
d'auillan. Qui estoit auoye de la force
Il porte le feu & l'eau. Qui a le coeur au soleil
Il a vne face à deux visages. Qui a le visage au soleil
Qui aime Iehan, aime son chien.
Qui trop empouigne, rien n'estraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault myeux ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
qu'il s'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheual qui ne bronche.

L' ORAISON
DOMINICALE



Ôstre Pere, qui es es cieux,
Ton nom soit sanctifiée. Ton
regne adouenne, Ta volonté
soit faite en la terre comme au
ciel. Donez nous aujourd'huy
nostre pain quotidien. Et nous pardonnez
nos offences, comme nous pardonnons à
ceux qui nous ont offensé. En ne nous induy
d'ny point en tentation; mais nous de l'ire
du mal: Car à toy est le Regne la puissance
et la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

LES DOUZE ARTS

CHES DEZ FOIS

JE croye en Dieu le Pere tout puissant Crea-
teur du ciel & de la terre. Et en Iesu
Christ son Fils, nostre Seigneur qui a été
conceu du saint Esprit, nay de la vierge
Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a été
crucifié, mort & enseveli. Est descendu
aux enfers; Le tiers jour est ressuscité des
morts:

Les dix commandemens. 187

morts: Il est monté au ciel, et s'assis à la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là viendra juger les vifs & les morts.

Le croissant saint Esprit: La substance Euhise
vpiuefelle. La communion des saints. La
remission des pechés. La résurrection de
la chair & la vie éternelle. Amen.

LES DIX COMMAN-

D E M E N S.

Esoute Israël: Je suis le Seigneur ton Dieu,
qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte de
la maison de servitude: si tu me diras: 1.
Tu n'auras point d'autre idole devant
moy. 2. Tu ne te feras image taillée ne semblaïce
quelcoque des choses qui sont là sus au ciel,
ni en la terre terres, ni sous dessous la
terre. 3. Tu ne t'enclineras point à icelles, & ondes
seruiras: Car je sui le Seigneur ton Dieu,
Dieu jaloux, visitant l'iniquité des pères
sur les enfans, iusques en la troisième & quinzième
génération de ceux qui me haissent:
& faisant miséricorde en mille générations,
à ceux

Les dix commandemens.

à ceux qui maintiennent & gardent mes commandemens. Tu es le Dieu de la vérité.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain à car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4. Ayes soumettent du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, & feras toute ton œuvre, mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu.

Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton serviteur, ne sa servante, ne ton bestail né l'étranger qui est dans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui est sur la terre, & ce reposa au septiesme iour. Et pourtant le Seigneur a bénit il iour du repos, & l'a sanctifié.

5. Honore ton pere & ta mere, ainsi que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faulx témoignage contre ton prochain.

10. Tu

10 Tu ne connoîteras point ta maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à lui.

ORAISON POUR DIRE au matin quand on est leuc.

Nostre Dieu, nostre Pere & Sauveur,
puis qu'il t'a plu nous faire la gracie de passer la nuit pour venir jusques au iour present : veuilles noz aussi maintenant faire ce bien que noz l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien sinon pour te complaire, & obeir à ta bonne volonté, afin que par ce moyen toutes noz œuures soyent à la gloire de ton Nom, & à l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil sur la tete pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendemens & noz cœurs, pour nous addresser à la droicte voie de ta justice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que touſiours nostre principale fin & intention soit de cheminer

Orations.

cheminer en ta crainte, te servir & hono-
rer, attendans tout nostre bien & nostre
prosperité de ta feste benediction, afin de
ne rien entreprendre qui ne te soit agreable
D'auantage, trauailans tellement pour
noz corps & pour la vie presente, que nous
regardions tousiours plus loin, assauoir à la
vie celeste, laquelle tu as promise à tes en-
fans. Neantmoins qu'il te plaist & felon le
corps & felon l'ame estre nostre protecteur,
nous fortifiant contre toutes les tentations
du diable, & nous deliurant de tous les
dangers qui nous pourroyent aduenir. Et
pource que ce n'est rien de bien commen-
cer qui ne perseuere, veuilles nous non seu-
lement pour ce iourd'huy recepuoir en ta
sainte conduite, mais pour toute nostre vie:
continuant & augmentant iournellement ta
grace en nous, iusques à ce que tu nous ayes
amené à la pleine conionction de ton Fils
Iesus Christ nostre Seigneur, qui est le vray
Soleil de noz ames, luisant iour & nuict,
sans fin, & à perpetuité. Et afin que nous
puissions obtenir telles graces de toy, ve-
uilles oublier nous faultes passées, les nous
pardonnant par ta misericorde infinie, com-
me tu as promis à tous ceulx qui t'en re-
querront

querront de bon cœur. Pour tous lesquels,
comme pour nous-mes-mes, nous te suppli-
ons au Nom de ton Filz nostre Seigneur Je-
sus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de
prier, disant. Nostre Pere qui es ces cieux, &c.
Aussi Seigneur, fays nous la grace de per-
seuerer en ta sainte foy, laquelle tu as plan-
tée en noz cœurs par ta misericorde : l'aug-
mēter & accroistre en nous de iour en jour,
jusques à sa plenitude; de laquelle nous fai-
sons confession, disants, Je crois en Dieu
le Pere, &c.

P R I E R E P O U R
dire au soir.

S Eigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la
nuict pour le repos de l'homme, comme tu
luy as ordonné le iour pour traauiller vach-
les nous faire la grace de tellement reposer
ceste nuict selon le corps, que nos ames ve-
illent touſiours à toy, & que nos coeur soy-
ent eleuez en ton amour : & que tellement
nous nous demettions de toutes sollicitu-
des terriennes pour nous soulager selon
que nostre infirmité le requiert, que ia-

N

mais

Oraisons.

mais nous ne t'oublions : mais que la souvenance de ta bonté & grace demeure toujours imprimée en nostre memoire : Et que par ce moyen nos consciences ayent aussi bien leur repos spirituel, comme les corps prennent le leur : D'avantage, que nostre dormir ne soit point excessif pour complaire outre mesure à l'aise de nostre chair : mais seulement pour satis faire à la fragilité de nostre nature, afin de nous mieux disposer à ton service. Aussi qu'il te plaise noⁿ conseruer impollus tant en nos corps qu'en nos esprits & contre tous dangers à ce que nostre dormir même soit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne s'est point passé que nous ne t'ayons offendé en plusieurs sortes, selon que nous sommes poures pecheurs ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu envoies sur la terre, veuilles aussi ensorcelir toutes nos fautes par ta misericorde, afin que par icelles nous ne soyons reculez de ta face. Exauce nous, nostre Dieu Pere & Sauveur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Ainsi soit-il.

S'ensuit

S'ensuit un confession que se peut faire
en tout temps.

SEigneur Dieu Pere eternel tout-puissant,
nous confessons et-reconnaissons sans
faintise devant ta sainte maiesté, que nous
sommes poures pecheurs conceus et naiz
en iniquité et corruption, enclins à mal fa-
ire inutiles à tout bien, & que de nostre vi-
ce nous transgressions sans fin & sans celle
des saints commandemens. En quoy faisant
nous acquerrons par ton iuste iugement su-
rine de perdition sur nous. Toutes-foys Sei-
gneur, nous avons desplaisir en no^o-mismes
de t'auoir offendé, & condamnons nous &
nos vices, avec vraye repentance, desirans
que ta grace subvenie à nostre calamité.

Vneille doncques auoir pitié de nous
Dieu & Pere tresbeniu & plein de miseri-
corde au nom de ton Fils Iesus Christ nostre
Seigneur. Et en effaçons vices & macules,
et largy nous & augmentende iour en iour
les graces de ton saint Esprit àfin que re-
connaissons de tout nostre coeur nostre iniu-
stice no^o soyōs touchez de desplaisir qui en-
gêbre droite penitēce: laquelle no^o mortifiât
à tous pechez produise fructs de justice &

N 2 • innocence

Oraisons.

innocence qui te soyent agreables par iceluy
Iesus Christ nostre Seigneur.

S^Eigneur, aquel gis^t là plenitude de tous
biens, vuerilles estendre ta benediction
sur noustes poüres seviteurs & nous sanc-
tifier tes dons, lesquels nous receuons de ta
largesse afin que no^s en puissions viser sobre-
ment & purement selon ta bonne volonté.
Et par ce moyen te recognoistre Pere & au-
teur de toute benignité, cerchant touz-
jours principally, le pain spirituel de
ta parole dont nos ames soyent nourries e-
ternellement par Iesus Christ ton fils nos-
tre Seigneur. Amen.

S^Eigneur Dieu, nous te rendons graces de
tous les benefices que nous receuons
assidument de ta maine de ce quil te
plaist nous sustenter estoit via corporelle,
nous administrant toutes nos necessitez;
& singulierement de ce qu'il t'a pleu nous
regenerer en l'espérance d'une meilleure vie,
laquelle tu nous as reuelée par ton saint E-
vangile, Te prians quil te plaise ne per-
mettre pas que nos affections soyent icy en-
racinées en ces choses corruptibles: mais que
nous

nous ragardions tous iours plus haut atten-
dans nostre Seigneur Iesus Christ jusques à
ce qu'il vienne en nostre redéption. Amen.

Priere devant le repas.

OSouuerain pasteur & maistre
Regarde ce troupeau petit
Et de tes biens souffre le paistre
Sans desordonné appetit
Nourissant petit à petit
A ce iourd'huy ta creature,
Par Iesus qui pour nous vestit
Vn corps subiect à nourriture.

Nostr'e Pere. &c.

Mangeons beuuons, recognoissans
Que tous biens sont de Dieu venans.

Priere apres le repas.

PEre eternel qui non's ordonnes,
N'auoir soucy du lendemain,
Des biens que pour ce iour nous donn'es,
Te mercions de cœur humain :
Or puis qu'il t'a pleu de ta main
Donner au corps manger & boire,
Plaise toy du celeste pain

N 3

Maistre

Le Catechisme.

Paiſtre nos ames en ta gloire
Louange à Dieu de tous ses biens,
Qui nous nourrit, & nous fait siens.

L A M A N I E R E D'I N-
*terroguer les enfans, qu'on veut rece-
voir à la Cene de nostre Seig-
neur Iefus Christ.*

*Et premierement le Ministre
demande.*

EN qui croyez-vous?
l'Enfant.

En Dieu le Pere, & en Iefus Christ son
Fils, & au sainct Esprit.

Le Ministre.

Le Pere, le Fils, & le sainct Esprit sont-ils
plus d'un Dieu?

l'Enfant.

Non.

Le Ministre.

Faut-il servir Dieu selon ses commandem-
mens, ou selon les traditions des hommes?

l'Enfant.

Il le faut servir selon ses commandemens,
& non pas selon les commandemens des
hommes.

Le Ministre

Le Catechisme.

92

Le Ministre.

Pouvez-vous accomplir les commandements de Dieu de vous-même ?

l'Enfant.

Non.

Le ministre.

Qui est-ce donc qui les accomplit en vous ?

l'Enfant.

Le saint Esprit.

Le ministre.

Et quand Dieu vous a donné son saint Esprit, les pouuez-vous parfaitement accomplir ?

l'Enfant.

Non pas.

Le Ministre.

Et toutes-fois Dieu maudit & rejette tous ceux qui ne parferont entierement ses commandemens ?

l'Enfant.

Il est vray.

Le Ministre.

Par quel moyen donc serez-vous sauvé & deliuré de la malediction de Dieu ?

l'Enfant.

Par la mort & passion de nostre Seigneur

N 4

gneur

Le Catechisme.

gneur Iesus Christ.

Le Ministre.

Comment cela ?

l'Enfant.

Pour ce par sa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconciliez à Dieu son Père,

Le ministre.

Et qui priez-vous

l'Enfant.

Dieu.

Le Ministre.

Au nom de qui le priez-vous ?

l'Enfant.

Au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, qui est nostre Aduocat & intercesseur.

Le ministre.

Combien y a-il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne ?

l'Enfant.

Deux.

Le Ministre.

Quels sont ils ?

l'Enfant.

Le Baptême & la sainte Cène.

Le ministre.

Quelle est la signification du Baptême ?

l'Enfant.

Le Catechisme. 93

L'enfant.

Elle a deux parties : Car nostre Seigneur nous y represente la remission de nos pechez, & puis nostre regeneration, ou renouvellement spirituel.

Le Ministre.

Et la Cene que nous signifie-elle ?

L'enfant.

Elle nous signifie, que par la communication du corps & du sang de nostre Seigneur Iesus Christ, nos ames sont nousties en l'esperance de la vie eternelle.

Le Ministre.

Qu'est-ce que nous representent le pain & le vin, qui nous sont donnez en la Cene ?

L'enfant.

Ils nous representent que le corps & le sang de Iesus Christ ont telle vertu envers nos ames, que le pain & le vin ont envers nos corps.

Le Ministre.

Entendez-vous q le corps de Iesus Christ soit enclos au pain, & son sang au vin ?

L'enfant.

Non pas.

Le Ministre.

Où faut-il q nous cherchions Iesus Christ

N 5 pour

Le Catechisme.

pour en auoir la fruictiōn?

L'enfant.

Au ciel en la gloire de Dieu son Pere.

Le Ministre.

Quel est le moyen de parvenir iusques au ciel, là où Iesus Christ est à

L'enfant,

C'est la Foy.

Le Ministre.

Il nous faut donc auoir vraye Foy, auant que puissions bien vser de ce saint Sacrement.

L'enfant.

Ouy.

Le Ministre.

Et comment pourrons-nous auoir ceste Foy.

L'enfant.

Nous l'auons par le saint Esprit, qui habite en nos coeurs, & nous rend certains des promesses de Dieu, qui nous sont faites en l'Evangile;

VOCABULAIRE EN

Anglois & François des motz plus
communs en la langue

de la vnguere Françoise.

Ofheauen.

Du ciel.

The heauen.
the firmament.

LE Ciel.
le firmament.

God,
the holy Trinitie.
God the father.
God the sonne.
God the holy ghost.
the godhead.
God almighty.
the Lord God.
the Sauiaur.
the Redemeer.
our Ladie.
a goddesse.
the gods.
the goddesSES.
an idol.
an angel.
the angels.

Dieu.
la saincte Trinité.
Dieu le Pere.
Dieu le Fîz.
Dieu le saint Esprit.
la deité.
Dieu tout-puissant.
le Seigneur Dieu.
le Saulueur.
le Redempteur.
nostre Dame.
vne déesse.
les dieux.
les déesses.
vne ydolle.
vn ange.
les anges,

Saint

Le vocabulaire.

Saint Michael.

¶ The fourre Euanges
listes.

Saint John the
Euangelist.

saint Luke.

saint Marke.

saint Matheu.

a prophet.

the ry. apostles.

the 62. disciples.

the doctours of
the holy Church.

A cloude.

cloudes.

the sunne.

the moone.

the sunne shineth.

the light.

the brightnesse.

a starre.

starres.

a comet.

a planet.

the rainebowe.

The fourre clementys.

Saint Michel.

Les quatre Euanges
listes.

Saint Ichan l'Euan-
geliste.

saint Luc.

saint Marc.

saint Mathieu.

vn Prophete.

les douze Apostres.

les 62. disciples.

les docteurs de
la saincte Eglise.

Vnenuée.

les nuées.

le soleil.

la lune.

le soleil luit.

la lumiere.

la clarté.

vne estoile.

les estoiles.

yne comette.

vne planete.

l'arc du ciel.

¶ Les quatre Elementys.

D:

Le vocabulaire. 95

The ayre.

the earth.

the water.

the fire.

to thunder.

the thunder.

it doth thunder.

the lightnings.

it lightneth.

lightnings.

to hayle.

it hayleth.

the hayle.

to raine.

it rayneth.

the rayne.

drie.

drynesse.

the dewe.

the mist.

a thicke mist.

faire weather.

il wether.

soule wether.

changing wether.

the dauning of

L'air

la terre

l'eaue

le feu

tonner

le tonnerre

il tonne

les esclairs

il esclaire

esclairs

gresler

il gresler

la gresle

pluuoir

il pleut

la pluye

sec

secheresse

la rousee

vn brouillas

vne brume espesse

beau temps

mauuais temps

temps laid

variable

l'aube du

jour

Jan Fara book

Jan Fara

Le vocabulaire

the day.

the breaking of
the day.

the morning.

the middest of þ day.

the euening.

the night.

at midnight.

colde.

hote.

temperate.

blod-warme.

Of the fourre princi-
pal windes.

The eastwinde.

the south winde.

the no;th winde.

the west windes.

the winde bloweth.

The fourre quarters
of the yere.

The Spring.

the summer.

the harvest.

the winter.

The time.

iour.

le poinct

du iour.

le matin.

le midy.

le soir.

la nuict.

à la minuice.

froid.

chaud.

temperé.

tiede.

Des quatre vêtes prin-
ciple.

Le vent d'orient.

le vent de midy.

le vent de bise.

le vent de ponnant.

il vente.

Les quatre parties
de l'annee.

Le printemps.

l'esté.

l'autumne.

l'yver.

Le temps.

tem-

Le vocabulaire. 96

temporal.	temporel.
temporal goods.	les biens temporelz.
The world.	Le monde.
worldly goods.	biens mondains.
a worldling.	yn mondain.
Perpetually.	Perpetuellement.
eternally.	eternellement.
for ever.	à perpetuite.
everlastingly.	à tousourzmais.
Spiritual.	Spirituel.
spiritually.	spirituellement.
the spiritual goods.	les biens spirituelz.
An hower.	Vne heure.
howers.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
To late.	Trop tard.
to scape.	trop tost.
Of hell.	De l'enfer.
Hel.	Enfer.
a devill.	vn diable.
the prince of the devils.	le prince des diablos.
he is a devill.	il est vn dyable.
she is a devill.	c'est vne dyablesse.
an evil sprite.	vne esprit maling.
the enemie of hel.	l'ennemy d'enfer.

tem-

Le vocabulaire

to tempt.	tempter
death.	la mort
everlasting fire.	le feu éternel
darcke.	obscur, tenebreux
darcknesse.	les ténèbres
fire þ cannot be quē-	feu inextinguible
to racking.	(ched) gehenner
the racke.	la gehenné
the paines of hell.	les peines d'enfer
cursed.	maudit
a damned soule.	vne amie damnée
to heat.	batre
to smite.	frapper
beaten.	batu
hee bath.	il a esté
beaten.	batu.

C The seven deadly sinnnes.

¶ Les sept pechez
mortalz.

Pride	Orgueil
conetoufesse	auarice
glotonie	gloutonnie
lecherie	luxure
gnanie	enuie
anger	ire
slonguyshnesse	paresse

De

¶ Of the earth, mount= q De la terre, montagnes
taynes and valleys. & valées.

The earth
doth tremble.
an earthquake.
sande.
sandy earth.
fat ground.
barren ground.
argill.
slippery ground.
to slip.
good ground.
drye ground.
waterish.
a hill.
hilles.
a baley.
a playne.
a stony rocke.
a rocke.
a flintstone.
a stone.
a denne.
a ditch.
a ditcher.

La terre
tremble.
tremblement de terre.
sable.
terre sablonneuse.
terre grasse, fertile.
terre sterile.
argille.
terre glissante.
glisser.
bonne terre.
terre seiche.
aquatique.
vne montagne.
montagnes
vne valée.
vne plaine
vne roche.
vn roc.
vn caillou.
vne pierre.
vne caverne.
vn fossé.
vn fossoyeur.

O

vn

Le vocabulaire.

A heape.
by heapes.
to heape.

A botomlesse pit.
mud.
a ponde.

A reede.
a rish.

Durt.
durtie.

Of landes and countries.

Lande.
England is a good land.
to goe from land
to land.
it is the best land
in the world.

The countrey of Fraunce.
the countrey of Italy.
the Italians.
the Dutchmen.
the Englishmen.

Vn monceau.
par monceau.
amonceler.

Vn abysme.
du lymon.
vn estaiig.

Vn rousseau.
vne rouche, ou ionc.

Fange.
fangeus.

Des païs & contrées.

Vn païs.
Angleterre est
vn bon païs.
aller de païs
en païs.
c'est de meilleur,
païs du monde.

Le païs de France.
le païs d'Italie.
les Italiens.
les Allemans.
les Anglois.

les

the Spaniardes.	les Espagnols.
the Scottes.	les Ecossois.
the Irish.	les Irlandais.
a Helme.	vn heaume.
the Flemmings.	les Flamans.
the Welshmen.	les Quabois.
a Turke.	vn Turc.
an Heathen.	vn payen.

Of Townes and Cities.

A towne.	vne ville.
a citie.	vne cite.
townes and cities.	villes & citez.
it is a strong towne.	c'est vne forte ville.
walles.	les murs.
gates.	les portes.
a drawing bridge.	vn pont-levis.
a chaine.	vne chaine.
a barre of yron.	vne barre de fer.
a locke.	vne serrure.
a key.	vne clef.
the pavement.	le paué.
a stræte.	vne rue.
a lane.	vne ruelle.
a tower.	vne tour.
a bulwarke.	vn bouleuer.

Le vocabulaire.

a rampier.

vn rampar.

a stone bridge.

vn pont de pierre.

a trench.

vne trenchée.

¶ The officers of
the town.

¶ Les officiers de
la ville.

A maire, Mayor;

Vn Maire,

an alderman,

vn escheuin.

the swordbearer,

vn bedeau.

a iudge.

vn iuge.

a counsellour,

vn conseillier.

an attorney.

vn procuriur.

the secondary.

vn gressier

an officer y doth reist

vn sergeant.

(men.)

¶ Of the village, coun-

¶ Du village, des villa-

geois and fruits

geois & fruits

of the earth.

de la terre.

A village

Vn village,

a market towne.

vn bourg.

a countriman.

vn païsant.

a farmer.

vn censier, fermier

a shee farmer.

vne censiere

a farme.

vne cense, ferme.

a barne.

vne grange.

a stable.

vn estable.

a cribbe.

vne cresche.

vne

Le vocabulaire

99

a manger.	vne mangeroire.
A waggen.	Vn chariot.
a waggenman.	vn chartier
a cart.	vn charette, ou chart
a carter.	vn chartier
a wheele.	vne roue.
a whip.	vn fouet.
a plough.	vn charrue
a ploughman.	vn laboureur.
a culter.	le soc.
to plow.	labourer.
to digge.	fouir.
a spade.	vne houe, vne bece.
a mattoche.	vn pic
a well.	un poynt, ou un puit
a hole in the ground.	vne fosse.
a fountain.	vne fontaine.
a spring.	source.
a shephearde.	vn bergier
an bearde.	vn porcher
a shee shephearde.	vne bergiere,
a rake.	vn rasteau.
a forke.	vne fourche
to saw.	semer.
a sower.	vn semeur.
to harfe the ground.	harfer.

O 3

vne

QQ Le vocabulaire I

an harrisse	vne harsc.
god seede	bonne semence.
naughtie seede	mauvaise semence.
forreape	moissonneur.
a reaper	vn moissonneur.
a syckell	vne fauille.
a sieth	vne faulx.
to moe	faulcher.
a moer	faulcheur.
the harness	la moisson.
to gather	assembler.
hempe seede	seneué.
a feldes	vn champ.
feeldes	les champs.
let vs go to yfeldes	allons aux champs.
corne	chableg edz n clof.
wheate	du froment.
rye	du seigle.
fayre wheate	beau froment.
barly	de l'orge.
dates	de laus.
tares	des veschies.
peasen	des pois.
a sheife	vne herbe.
stouble	estules.
rie bread	du pain de seigle.

Le vocabulaire 100

barly-bread.	du pain d'orge.
beanes.	des fèbues.
hoppes.	de l'hebecion.
an hedge.	vne haye.
a thorne.	vne espine.
a bramble.	vne ronce.
goseberies.	des grozelles.
a mulberie.	vne meure.
to thresh.	batre le bled.
a flayle.	vn fleau.
a thresher.	vn bateur de bled.
a fanne.	vn vent.
straw.	paille, estrain, foarre.
a sacke.	vn sac.
a bande.	vn lien.
a guernier.	vn guernier.
a dung hill.	vn fumier.
douinge.	du fumier, fiente.
a medow.	vn pré.
a pasture.	vn pasterau.
haye.	du foin.
grasseau.	de l'herbe.
furzeau.	seicher.
thysells.	des chardons.
greene.	du geneste.
a burch.	du boulaç.
ob	O 4 Du,

Le vocabulaire.

(Of the garden and
all his frutes.

A Garden.
a gardiner.
a salet.
an onion.
garlike.
leekes.
coleworts.
cabiches.
beetles.
perslie.
charuell.
a lettis.
fage.
sortell.
fenelsæde.
fenell.
pourstaine.
spinage.
rootes.
radishes.
turneps.
carets.
pasneps.
marigolte.

(Du lardin et de tous
ses fruits, &c.

Vn iardin.
vn iardinier.
vne salade.
vn oignon.
des auxx.
des porreax.
des choulx.
des choulx cabages.
des blettes.
du persil.
du serfeul.
vne laitue.
de la saulge.
de l'oseille, sainelle.
de lani.
du fenoil.
du pourpié.
des espinars.
des racines.
des refors, rauces.
des raues, nauchaine.
des carotes.
des pasquemades.
du soucy.

de

Le vocabulaire. I 100

ysop	au bouton.	de l'hisope.
margerant	au bouton.	de la mariolaine.
a nettle	au bouton.	vne hortic.
nettels	au bouton.	des horties.
a milione.	au bouton.	vne gourde.
a coucoumber.	au bouton.	vn eoucombre.
a pompon	au bouton.	vn pepom.
a cravate	au bouton.	vne fraise.
a flanelle	au bouton.	vne fleur.
a gillyflower.	au bouton.	vn oeillette.
gillyflowers	au bouton.	des oeillets.
a rose	au bouton.	vnde rose.
roses	au bouton.	des roses.
a rose fré.	au bouton.	vn rosier.
a violet	au bouton.	vne violette.
to placke	au bouton.	arracher.
to placke flowers	au bouton.	cueillir de fleur.
rosemary	au bouton.	dussef.
eglantine	au bouton.	vne glande.
a nosegay	au bouton.	vn bouquet.
to smell	au bouton.	sentit.
a frée	au bouton.	odorers.
a leafe	au bouton.	vn arbre.
a blossome	au bouton.	vne feuille.
to bud	au bouton.	vn bouton de fleur.
an apple tree	au bouton.	botonner.
		vn pomier.

VNC

001 *Les vngers de laire*

an apple. a qdil i sh vne pome.
 a peame. a qdil i sh vn poirier
 a peare. a qdil i sh vne poire.
 to bloume. a qdil i sh espener, espanier
 a pippin. a qdil i sh vn capend, capendier
 a runnet. a qdil i sh vne pomme, pommette,
 to rot. a qdil i sh pourrir.
 this apple is rotten. ceste poire est pourrir
 a rotten pear. a qdil i sh vne poire pourrue
 roasting pease. a qdil i sh des poires au four
 to pare. a qdil i sh peler.
 pare me this apple. a qdil i sh pelez moy cest poire
 parings. a qdil i sh pelures.
 a walnut tree. a qdil i sh vn noyer.
 a walnut. a qdil i sh vne noix.
 the kernel. a qdil i sh vne noisette
 he which will dash the kernel. a qdil i sh
 breake the nut. a qdil i sh casse la noix.
 a cherie tree. a qdil i sh vne cerise.
 a peache. a qdil i sh vn cerisier.
 a peachtree. a qdil i sh vne pesche.
 a figge. a qdil i sh vn pescher.
 a figge tree. a qdil i sh vne figue.
 a figge tree. a qdil i sh vne figuiere.

a mulbery.	vne meure. <small>qui est</small>
a mulberg tree.	vn meunier. <small>qui est</small>
an almound.	yne amandre. <small>qui est</small>
an almond tree.	vn amandelier. <small>qui est</small>
a plumtree.	vne prune. <small>qui est</small>
a plumtree.	vn prunier. <small>qui est</small>
plummes.	des prunes. <small>qui sont</small>
an olive.	vne olive. <small>qui est</small>
an olive tree.	vn olivier. <small>qui est</small>
a chestnut tree.	vn chasteignier. <small>qui est</small>
a chestnut.	vne chastagnie. <small>qui est</small>
an orange.	vne orange. <small>qui est</small>
an orange tree.	vn orangier. <small>qui est</small>
Quinces.	des coings. <small>qui sont</small>
a Quince apple.	vn coing. <small>qui est</small>
a quince apple tree.	vn coignier. <small>qui est</small>
a pomegranate.	vne pomengrenade. <small>qui est</small>
a medler.	vn mesplier. <small>qui est</small>
medlers.	des meselles. <small>qui sont</small>
a medler tree.	vn mesplier. <small>qui est</small>
to plant.	planter. <small>qui est</small>
to gra.	anter. <small>qui est</small>
to rote out.	desraciner. <small>qui est</small>
shelles.	des coquilles. <small>qui sont</small>
nutchels.	coquilles de noisettes. <small>qui sont</small>
à fodestole.	vn mocheron. <small>qui est</small>
	meu-
raçons.	

Le vocabulaire.

to be ripe	meurer
the fruities be ripe.	les fruitz sont meurts.
the corne is not ripe	le bled n'est pas meur
a vine	vne vigne (meur des feuilles de vigne)
vine leau es	
a grape	vn raisin
a vine branch.	vne branch de vigne.

*Of the wood.

A wood	Vn bosc
a foreſt	vne forest
a warren	vn foreſtier
a wildernouſt	vn desert
a branche	vne branche
a bough	vn rameau
a rodde	vne verge
a broune	vn balay
a broune grapp	vn vendeur de balays
a chimney-thoper	vn rammoniteur de
willowes	ousiers (cheminée esbranles) (valéor.)
to shake	mouuoir, esmouuoir
to mouue	vn fagot
a fagget	vn chesnoit (corne et
an oke	vn gland
an ackornes	des glands
ackornes	vn pipeur
a cogger	piper

to cogge	piper
a cutpurse	coupeur de bourse
a theefe upon þ high	vn brigand
to spie	(was) espier
spies.	cōspies.

* Of the wilde beastes
and of hunting.

A beast	Vne beste
a wilde beast	vne beste sauvage
beastlinette	bestialté
tamed	dompté, priué
a wilde man	vn sauvage
a wilde woman	vne sauvage
a lion	vn lyon
a lionette	vne lyonnelle
a hart	vn cerf
a hind	vne biche
a beare	vn ours
hairie	velu
mozie	yuoire
a camell	vn chanteau
a wilde boȝt	vn sanglier
a swinfe	vn loup
a she wolle	vne loue
a fore	vn regard
a hare	vn lieure

* Des bestes sauvages
& de la chasse.

vn

Le vocabulaire.

a cunny.	vn conil.
an ape.	vn singe.
a squerel.	vn escurieu.
to hunt.	chasser.
a hunter.	vn chasseur.
wearie.	lassé.
wearines.	lassure.
a heye.	vn filé.
a dogge.	vn chien.
a bitch.	vne chienne.
a greghound.	vn leurier.
a bloodhound.	vn limier.
a hound.	vn chien courant.
a mastie.	vn mastin.
a carren.	vne charonge.
to barke.	iapper.
the dogges barke.	les chiens iappes.
to bay.	abayer.
to bite.	mordre.
to stray.	fouruoyer.
to goe about.	tournoier.
a line.	vne lessie.

¶ Of wormes and other venomous beastes.

A worme.

¶ Des vers & autres venimeuses bestes.

Vn ver,

vne

an ante	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grassehopper	vne cigalle
a butterfie	vn papillon
a certaine kinde of wormes	vn certain gendre
a flea	de ver
fleas	vne pulce
a louce	des pulces
a crab-louce	vn pou
a nit loy	vn morpion
he is ful of lice	vne lende
a caterpillo	il est pouilleux
a moale	vne chenille
a bée	vne taupe
hony	vne mouche à miel
gall	du miel
as bitter as gall	du fiel
ware	aussi amer que fiel
a ware candle	de la cire
sweete	vne chandelle de cire
as sweete as hony	doulx
white ware	aussi doulx de miel
sweetenesse	de la cire blanche
	doulceur

Auer-

Le vocabulaire

bitternes	amertume
bitter	amer
bitterlie	amerement
softlie	tout bellement
swetealie	doucement
a venomous beast	vne beste venimeuse
venim	du venin
to poison	empoisonner.
popsoning	empoisonnement.
a serpent	vn serpent
a snake	vne couleuvre
a dragon	vn dragon
a flying dragon	vn dragon volant
an adder	vn vipere
a rat	vn liron : vn rat
a mouse	vne souris
mise	des souris
a cat	vn chat
cattes	les chats
a nute	vn lisard
nutes	des lisards
a toad.	vn crapaud
a froggs	vne grenouille
frogges	des grenouilles
a muskeat	vn fouant
he swimmeth like	il noue comme vne greno-

Le vocabulaire

105

a frogge.	vne grenouille.
a snayle.	vn limacon.
a blacke snayle.	vne limace.
a spider.	vne aragne.
a cobbe.	vne aragnée.
Q uantite.	
oren.	les bœufs.
a cosme.	vne vache.
an netheare.	vn vachier.
baine.	des vaches.
bœfe.	du bœuf.
milke the cow.	tirez la vache.
milke.	du laict.
to calve.	veler.
à calve.	vn veau.
calmes.	des veaulx.
buttermilke.	du la laict.
hornes.	des cornes.
cheese.	du fourmage.
fat cheese.	du fourmage.
the rennet.	de la pture.
a horne.	vne corne.
blowin my horne.	soufflez en mon.
a peine.	coinct.
a juydes.	vne genisse.
a ramme.	vn mouton.
	vn bellet.

25

Le vocabulare.

to bleate.	auce gitez.	beuler.	auce gitez.
a hēz goate.	auce gitez.	vn bouc.	auce gitez.
a goate.	auce gitez.	vne cheure.	auce gitez.
goates.	auce gitez.	des cheures.	auce gitez.
a flocke.	auce gitez.	vn troupeau.	auce gitez.
a kid.	les porcets.	vn cheureau.	auce gitez.
a hogge.	auce gitez.	vni porc.	auce gitez.
hogges.	auce gitez.	les porceaux.	auce gitez.
a sow.	auce gitez.	vne truye.	auce gitez.
a pigre.	auce gitez.	vn cochon.	auce gitez.
to pigre.	auce gitez.	cochonner.	auce gitez.
a pudding.	auce gitez.	vn boudin.	auce gitez.
a swinard.	auce gitez.	vn porchier.	auce gitez.
to swade swine.	auce gitez.	paisstre les porceaux.	auce gitez.
a horse.	des courcys.	vn cheual.	auce gitez.
a horseman.	des courcys.	vn home de cheual.	auce gitez.
horses.	des courcys.	cheuaux.	auce gitez.
a colt.	des courcys.	vn poulain.	auce gitez.
a mare.	des courcys.	vne iument.	auce gitez.
my bothe faulteth.	des courcys.	mon cheual clochet.	auce gitez.
a gelding.	des courcys.	vn hungre.	auce gitez.
an ale.	des courcys.	vn asne.	auce gitez.
the tawd of an ale.	des courcys.	vne machoire d'ame.	auce gitez.
a mule.	des courcys.	vne mule.	auce gitez.
a turfall.	des courcys.	vn courtaut.	auce gitez.
a double turfall.	des courcys.	vn double courtaut.	auce gitez.
an ambling goate.	des courcys.	vne haquenee.	auce gitez.

Des

of the birds.	au uictre des oiseaux.	Des oiseaux de la foret.
a byrd.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la bryde.
to hanke.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la hante.
go to hanke.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la hante.
a fowler.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la fowler.
a fether.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la fether.
fethers.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la fethers.
the wing.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la wing.
winges.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la winges.
a maple.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la maple.
maples.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la maples.
a tapple.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la tapple.
an egle.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la egle.
a crane.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la crane.
a storke.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la storke.
a rauen.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la rauen.
rauens.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la rauens.
a pte.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la pte.
a nightingal.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la nightingal.
a larke.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la larke.
larkes.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la larkes.
a woodcocke.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la woodcocke.
a partriche.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la partriche.
a herne.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la herne.
a quaple.	au chevalier des oiseaux.	Un oyseau a la queue de la quaple.
		vn oyseau a la queue de la caille.

doi Le Dictionnaire.

a blacket frere	vn merle
a boublet masly o n V.	vn chathuantoyd R
an obole.	.xviij. vne churette .xxvj. v
a Sparow.	.yellow a passereau .xvij. v
a Swallow.	.yellow a roquette .xvj. v
a cocke.	.vnu coq .xvj. v
a peacocke.	.vnu paön .xvj. v
a capon.	.vnu chapon .xvj. v
a henpecker.	.vnu poule .xvj. v
a chicken.	.vn poulet .xvj. v
an egge.	.vn oeuf .xvj. v
egges.	.vn des oeufs .xvj. v
to ley.	.pondre .xvj. v
to sit.	.vne duncouer .xvj. v
to bronde.	.vn sige .xvj. v
a bronde.	.couuec .xvj. v
a swanne.	.vn cygne .xvj. v
a gouse.	.vn coypetier .xvj. v
gæse.	.les oyes .xvj. v
a goscelin.	.vn oyson .xvj. v
a young goscelin.	.vn faisant .xvj. v
a felant.	.vn pigeon .xvj. v
a pigeon.	.vn torturelle .xvj. v
a turtel deault.	.vn faulcon .xvj. v
a faucon.	.vn papegay .xvj. v
a parret.	.vn nid .xvj. v
a neast.	.appris .xvj. v

to tame. *sodir* il's
a cage. *unyoi*
the birds begin to
to make their nest.
to take away birds
from their nest.
a kite. *corbeau*
a bussarde. *coupre*
a bat. *chauve*
a commie. *braibar*
a coctes commie. *cocte*
a buse. *coupre*
a tare. *taire*
a bill. *bille*
a peacock bill. *taille*
a turkecocke. *taille*
a ducke. *duc*
a wilde ducke. *wilde duc*

of golde, siluer, and
other thinges of
merchants, and
all kindes of
marceries.

Golde. *nour*
une golde. *cocte*
siluer. *stal*
iems. *buy*

appriuoiser *assurer*
vne cage *jaune*
les oyseaux. *comme*
à nichier. *nesting*
denicher *nesting*
les oyseaux. *nesting*
vn milan *vogge*
vne busc *braibar*
vne chaulue. *fourre*
vne creste. *creste*
la creste d'yn coq. *creste*
vne colombe. *colombe*
vn geay. *geay*
vn bec. *becc*
vn bec iaulme. *becc*
vn coq d'inde. *coq*
vne cane. *cane*
vne cane saulage. *cane*

De l'or, de l'argent, &
choies à sondres des
marchants, & de
toutes sortes de
merceries.

Die l'or
orfain
de l'argent
joyaux

101 . Le vocabulaire

it is a faire	c'est vn beau
temel.	un joyau.
it is good siluer.	c'est bon argent.
quicke siluer.	argent vif.
brasse.	de l'arain.
pewter.	de l'estain.
copper.	cuyure.
latten.	du leton.
mettel.	du metal.
a candelsticke.	vn chandelier.
a candel.	vne chandelle.
snuffets.	des esmouchettes.
faloim.	du suif.
snusse the candel.	muchez la chandelier.
a weeke.	de lumine.
yron.	du fer.
leade.	du plomb.
sticke.	de l'acier.
a bell.	vne cloche, campane.
hang him like a bell.	pendez-le comme vne cloche.
to melt.	fondre.
molted.	fondu.
my hart melteth as the waxe before the fier.	mon coeur se fond. comme la cire devant le feu.
a kettle.	vn chaudron.

a mayle.	vn clou.
A mercer	Vn mercier.
A nœdel	Vne esguille.
nœdels	des esguilles.
thread.	du fil.
a fliens	vn escheueau.
flike.	de la soye.
a pinne.	vne espingle.
a pincounthime	vn cspinglier.
a thimble	vn dc.
a siluer thimble	vn dc d'argent.
al kinde of trum-	toutes sortes de
perie.	fatraillle.
al his marchandise	toute sa marchandise.
is but trum.	N'est que fatrin
perie	fatraillle.
a knife.	vn cousteau.
knives	des cousteaux.
to whet my	allez esguiser mon
knife	cousteau.
a sheath	vne gaine.
an inckehorne	vne escriptoire.
incke	de l'ancre.
a penknife	vn canivet, trenched-
bumbale	- du coton. (plume,
a pen.	vne plume.
a penner	vn calamard.

Le vocabulaire

a stoppell.	vn bouchon
counters.	des iettons, rets
a countor.	vn ietton
brushes.	des espoussettes
a coiffe.	vne coëffe
a rubber.	vn decrotoir
rub my hosen.	decrotez mes chaus
brush my golome.	nettoyes ma robe
a paire of spectacles.	vn paire de lunettes
take your spectacles.	prenez vos lunettes
a claspe.	vne agraphe
a poynt.	vne cœguillette
a dousen of points.	vne douzaine d'es- guillettes
hee hath playd al his poyntes alway.	il a iouë toutes ses esguillettes
a locke.	vne ferrure
a key.	vne clef
a lace.	vn lacet
hangers.	des pendans
to gyze.	ceinturer, ceindre
a currycombe.	yne escrille
a rasoer.	vn rasoir
a bag.	vne gibeciere
a looking glasse.	vn miroir
to looke in the glasse.	se mirer
an aprone.	vn deuanteaum
	attacher

to pinne.	attacher
to unpin,	détacher
to binde.	lier
to loose.	deslier
unbound.	deslié
pinne my hight.	attachez ma gorge
kercheife.	mō couure-col (rette)
vndow my pounte.	detachez mes 2 cestui
tie my pounte.	attachez mes 3 rettes
a bottell.	vne bouteille
a lampe.	vne lampe
oyle.	de l'huile
sallet oyle.	huile d'olive
a coupe.	vne talle, coupe
a viole.	vne viole
therirs.	des ciseaux
a paire of scythes.	vn paire de ciseaux
a pitcher.	vne cruchie
a combe.	vn pignie
an anll.	vne alame
to combe.	pigner
combe your heade.	pinez vostre teste
a cap.	vn bonnet
a hat.	vn chapeau
a helmet cap.	vn bonnet de veloux
a night cap.	vn bonnet de nuit
a bodkin.	vn poinçon

du

Le sacca billeire

veluet	du veloux.
damaske	du damas.
purpel	de la pourpre.
chamlet	du camelot.
satten	du satin.
crimson	du cramoisi.
sape,	fayete.
spissian	de la fustaine.
sarcenet	du taffetas.
twisted	ostade.
a marchant	vn marchant.
a she marchant	vne marchande.
to cheappen	marchander.
I wil cheappen this	je veu macheander
pēce of helmet	cēst piece de velour.
In what wil cost	que me coustera
a yar of this cloth	l'aulne de ce drap?
ten shillinges	dix solz & lix
and sire pence.	deniers.
it is to deare.	c'est trop cher.
it shal cost	il vous coustera.
you so much	autant.
it is much	c'est beaucoup.
it is too much	c'est trop.
it is good cheepe	c'est bon marché.
to offer.	offrir.
to bargaine	(chander barguigner ou mar- surfaire

to ouertel p auoy si
 you ouertel m auoy
 your marchandise
 a handeslet my d's
 to gyp th' handeslet
 meere. sibnow
 you are too nferable
 an ell aysq' e sntone
 a pardes p' t' deday
 an ell long iellot
 an ell broade . nill
 it is narrowe
 to measure qdly
 make a good measure
 to trust agth
 wil you trust me
 like pounds titl
 this day tewmynight
 to paygnt A h qdly
 to satissne ad qdly
 to agree sgdly
 to be agrede sgdly
 we shall never agree
 to depart ad qdly
 to go alway sgdly
 hee is gone ad qdly
 to quitt qdly

surfaire, nng stmp C
 vous sonfaiers ad nng
 vostre marchandise
 l'estreinty nng si qdly
 bailler l'estreinty si
 chiche, escars. qdly
 vo' cestes trop chiche
 vne aulne qdly
 vne verge qdly
 vne aulne de long
 vne aulne de large
 il est estroit qdly
 mesurer qdly
 faites bonne mesure
 acroire (croire
 me voulez vous a-
 six huitz d'icy à
 huitz l'yeve
 payclich qdly
 satisfaire qdly
 s'accorder qdly
 estre d'accord
 nous ne nous accor-
 partir (derons jamais
 s'en aller qdly
 il s'en est allé qdly
 quitter qdly

L'anglois au françois

I quite you.	je vous quitte
you have paid	vous m'avez payé
the very best	payé le meilleur
he is an usurer	c'est un malhus
to buy	acheter
to sell.	vendre
to deliver.	delivrer
to set a price.	mettre à pris
to shop.	vne boutique
to refuse.	refuser
to estimate.	estimer
to break his promise	faulcer faifoy
a woollen draper.	vn drapier
a clothe.	vndrapier
clothes.	des draps
scarlet.	escarlate
Flanders cloth.	drap de Flandres
Flanders dying.	teinture de Flandres
English cloth.	drap d'Angleterre
fine cloth.	drap fin
thicke.	espez
thin cloth.	delié
it is too thinn.	il est trop delié
a ribben.	vn riban
a scarfe.	vne escharpe
gloves.	des gans
mittens.	des mitaines

do

Le vocabulaire. I

III

Yessillon ub toutes olde la laine. la laine
Spaniſh ſtuffment al laine d'Espagne. la laine
Anglouſtian V. la laine d'Angleſtiane
a pound. le poing liure . vñ pds alres
a halfe pounds. le poing demie liute. a halfe
an once. vne once. a quarte poing ob cinq li. vñ quart poing ob cinq li.
halfe a poing. vñ demy quart poing ob
a balance. vne balance .
a ſtandard. vñ poind .
a miche ob trent. ſq ub vne baile ob laſt ob
pache. ſq ub balles . ſq en wood
a tunne ob laſq ub vñ tonneau clochet
a bushell. nucq nū vñ boiffau. vñ tunne
tunnes. des tonneaux .
Des gens de moulins & de leur iugement
autre theſſer et ob ſtrument, moulins
a miller. vñ moulir .
a the moulter. ob vñ moulir .
a mill. vñ moulin .
a mafier moul. vñ moulin .
a moul. vñ moulin .
to grinde. ſq ub mouldre .
a papermill. vñ moulin à papier .
a mouliner. ſq nū vñ moulin .

1c

III Le vocabulaire

the mil clapperl al shle taquet du moulin
the hopper. Il fait la translatiōn d'anglais

Q uelqu'auant d'ame. ¶ **V** ulkynge
a the baker. cest luyne boulenger a pour a
an ouen. il fait au four. a faire
to bake. a faire cuire. si auoc
he baken. a faire cuire il cuit de bon pain a
meale. a faire cuire du meale la farine a selle
a selle. a faire cuire avec un sac. a faire
sackes. a faire avec des sacs. a faire
whitel baken. a faire du pain blanc a faire
browne bread. a faire du pain brun. a faire
household bread. a faire du pain de ménage.
a faire du pain de poisson. a faire
a cake. a faire des gâteaux. a faire
a toaste. a faire des toasts. De ce que
dough. a faire le pain. de la pâte que
lemen. a faire le pain. du levain
to leavened. a faire au levain.
bannet. a faire du son. du levain que
to boulē. a faire bluter.
to be molten. a faire estre molton.
our bread. a faire nostre pain.
new bread. a faire du pain frais. a faire
stale bread. a faire du pain rassis. a faire
a halfepeyne. a faire un pain d'avoine.

a tine.	une fourche.	vn crible.
a boulter.	un boulet.	vn tamis.
to boulter the meale.	faire bouler le meal.	aller chercher la farine.
to knead.	faire bouillir le meal.	petitier.
to brue.	faire bouillir le meal.	brasserie.
the bruedoune.	les boues de la brasserie.	la brasserie.
he brewe.	faire bouillir le meal.	il brasse bonne biere.
ale.	un ale.	de l'alle.
march bier.	des marchands de biere.	de la biere de marche.
male bier.	une biere forte.	biere rasee.
mett bier.	un bier fort.	nouuele bier.
it is good bier.	un bier bon.	c'est de bonne bier.
a funnel.	un bec de canard.	vn entonneir.
to turn up the bier.	tourner le bec de canard.	entonner.
double bier.	un bier double.	de la double bier.
smal bier.	un bier petit.	de la pettie bier.
a hung.	un hong.	vn tapon.
copier un venaison.	copier un venaison.	vn tappet.
to hitte.	faire tomber.	vn pate.
a pinte.	une pinte.	Vn pate.
a quinze pie.	un boeuf.	vn pate de poins.
a peinte pie.	une volaille.	vn pate de poules.
an apple pie.	une pomme.	vn pate de pommes.
a tarte.	une tarte.	vn tarte.
veneson.	longeons.	de la venaison.
a pastie of veneson.	une pastie de venaison.	vn pate de venaison.

Le vocabulaire

a custard.	vn flan
wafers.	oblies
a knifer.	vn knif
that maketh wafers	vn knibbede ouod et des graufres
thicke meane	vn gaufrier
a wafers iron	des saukices
fanciges	des buns
fritters	vn frittier
a lantige wafers	des tourteaux
pancakes	vne haréng
a fine knife	Vn boingat
beef	vne boucheuse
meche	de la chair
bœfe	du boeuf
beale	du veau
baigne	de l'agnéau
baist	du mouton
holo bell vyn	cōbien vendez vous
baist of vyn	la liure de boeuf
baist of vyn	vne pièce de coing
baist of vyn	du porc
baist of vyn	vostre chair
a bone	elle est bien grasse
to gnaist bones	vn oz
a flamin	ronger les oz
	la tuerie

Le vocabulaire.

113

a fishmonger.	Vn poissonier.
To water fishe.	Detréper le poisson
a fishe.	vn poisson
a fisher.	vn pescheur
to fishe.	pescher
a little ponde.	S vne pescherie
where fishe is to be had ready at hand.	{ ou vn viuier
the net.	la rez, ou vn file
an angling hooke.	vn hameçon
an angling rodde.	vne ligne
to fishe with an ang- bayte. (ling rodde	pescher à la ligne esmorce
hee is taken with the bayte.	il est pris à l'esmorce
sea fishe.	poisson de mer
freshwater fish.	poisson d'eau douce
fishe.	du poisson
the sea side.	la rive de la mer
the sea.	la mer
a marmayde.	vne seraine
a dolphin.	vn daulphin
a whale.	vne balaine
porpose.	mersouïn: ou porc de vne plie (mer-
a playce.	morue
a grænefish.	vne seiche
a sound.	Q de

Le vocabulaire.

mackerels.	des maquereaux.
purgean.	vn estourgeon.
a shad.	vne aloſe.
an eele.	vne anguile.
fresh hearinges.	harans fraiz
red hearinges.	harans forets
white hearinges.	haraus blancs,
the spaune.	les œufs.
the melt.	le laict.
a harderroed hearing	vn haran aux œufs.
a softroed hearing.	vn haran au laict.
mussels.	des moules.
Pond fishes.	
a carpe.	Vne carpe.
a tenche.	vne tanche.
a breame.	vne brame.
a crab.	vne escruice.
a pike.	vn brochet.
a little pike.	vn brocheton.
a barbel.	vn barbeau.
a salmon.	vn saumon
millers thombes	loches.
gudgions.	des gobions.
a trout,	vn truite.
¶ A tauernier.	
A tauerne.	Vn tauernier.
wyne.	vne tauerne.
	du vin.
	tirez

Le vocabulaire. 114

draw some wine	tirez du vin.
to spill wine	espandre.
to stopp up	boucher, estourper.
fullwards to draw	plaindre.
emptie, iest auoy li	vante.
to fill.	emplir.
to make emptie	vider.
to mingle, quois	meuler.
to wate worse	empirer.
red wine	du vin rouge.
white wine	du vin blanc.
claret wine	du vin claret.
gascony wine	du vin de Gascongne.
rentz wine	du vin de renz.
French wine	du vin François.
rochel wine	du vin de la rochelle.
wine of Orleans	du vin d'Orleans.
bastard wine	du vin bastard.
maulmesse	de la maulmesse.
Sacke	du vitifec.
Muscadel	du muscadel.
sweete wine	du vin doulx.
sowre wine	du vin aigre.
vineger	du vinaigre.
a quarte	vne quarte.
a pinte	vne pinte.
Hipocrasse	de l'hipocras.

Le vocabulaire.

a penny pot	vne sestier d'or
a caudell	vn chadeau
a pottel pot	(wil vn lot, ou broc
sup this caudell it	umez ce chadeau
do you much good	il vous fera grād biē
a drinke.	vn bruuage.
¶ A Goldesmith	
a cup of golde	vne coupe d'or
a siluer cup	vne tasse d'argent
a siluer goblet.	vn gobelet d'argent
goblets of golde	gobelets d'or &
and siluer	d'argent
a goldē candelsticke	vn chandelier d'or
a siluer dishe	vn plat d'argent
to gilt	dorer.
siluer and gilt	argent d'oré
a crowne of golde	vn escu d'or
siluer plate	vesselle d'argent
a siluer saltsteller	vne saliere d'argent
a chayne of golde.	vne chaine d'or
a golden ring	vne bague d'or
a siluer spōne	vn culier d'argent
a diamond	vn diamant
a Kubie	vn rubi
a Saphier	vn saphir
a Turkesse	vne turquoise
a Pearle	vne perle

du

Le vocabulaire

115

Coral du coral
Amber de l'ambré
cristal du cristal
a treasure. yn thresor.

Smith.

To forge Forger
yron du fer
a horse shes vn fer de cheual
a paire of tongues des tenailles
a paire of pincers des petites tenailles
tongues des tenailles
a pan vne paele
a girdorne vne grille
a hammer vn marteau
a spit vne broche de fer
a freuet vn tripied
pothangers. vne cramillere.

Pewterer.

Tinne Vn estinier.
a saucer De l'estain
a basen vne faulciere
an ewre vn bassin
a pewter candelsticke vne esguiere
a pewter pot chandelier d'estain
a mowde. vn pot d'estain
vn moule.

Shoemaker.

Shoes.

Vn cordonnier.
Des souliers.

Q. 3

dès

III Le vocabulaire.

slippers.	des pantoufles
moyles	des mules.
bootes	des bottes.
cork	du liege.
buskens	des botines.
pumpes	des escarpins.
veluet shoes	des souliers de veloux
shoes of spanish lether.	des souliers de mar- roquin.
a paire of shooes lether	vn paire de souliers. du cuir.
drie lether	du cuir sec.
my shooes be out.	mes souliers sont ga- vne forme.
a lasse	itez.
a paire of lasses	vn paire de formes.
pitche.	de la poix.

A Cobler.
to set a pæce
on my shoe
a pæce set vpon ones
a sole of ones shoe.

A Tanner.

a skinne
lime
stinke
that stinketh.

A Tayler.

¶ Vn sauetier.
mettre yn tacon à
mon soulier.
vn tacon.
vn carlure de soulier.

¶ Vn tanneur.
vne peau.
de la chaulx.
puanteur,
cela put. (cousturier.

¶ Vn tailleur

Vne

an ell	vne augne
a yarde	vne verge
to take measure	prendre mesure
a new gowne	vne robe neuue
a doublet	vn pourpoint
an oilethole.	vn oillet
a button	vn bouton
buttones	des boutons
a coate	vn saye
a flæue	vne manche
flæues	des ou les manches
à cloake.	vn manteau
a Spanish cape	vne cape
a garment	vn vestement
to put on	vestir
to put off	despouiller
to line	doubler
a lyning.	vne doubleure
A hoser	¶ Vn chaussetier
hosen	des chausses
a paire of hosen.	vne paire de chausses
a paire of garters	vn paire de iartieres
a codpeece	vne brayette
womens hosen	chausses de femme
breeches	vn hault de chausses
stockins	vn bas de chausse
the sole of my	la semelle de mes

Q. 4 chausses

III Le vocabulaire.

slippers.	des pantoufles
moyles	des mules.
bootes	des bottes.
cork	du liege.
buskens	des botines.
pumpes	des escarpins.
veluet shooes	des souliers de velours.
shoes of spanish lether.	des souliers de marroquin.
a paire of shooes	vn paire de souliers.
lether	du cuir.
drie lether	du cuir sec.
my shooes be out.	mes souliers sont gavne forme.
a laste	stez.
a paire of lastes	vn paire de formes.
pitche.	de la poix.

A Cobler.
to set a p̄ce
on my shooe
a p̄ce set vpō ones
a sole of ones shooe.

A Tanner.
a skinne
lime
stinke
that stinketh.

A Tayler.

¶ Vn saquetier.
mettre vn tacon à
mon soulier.
vn tacon.
vn carlure de soulier.

¶ Vn tanneur.
vne peau.
de la chaulx.
puanteur.
cela put. (couſturier.)

¶ Vn tailleur
Vne

an ell	vne au[n]e
a yarde	vne verge
to take measure	prendre mesure
a new gowne	vne robe neufue
a doublet	vn pourpoint
an oilethole.	vn oillet
a button	vn bouton
buttonns	des boutons
a coate	vn saye
a flæus	vne manche
flæues	des, ou les manches
à cloake.	vn manteau
a ſpaniſh cape	vne cape
a garment	vn vſtement
to put on	vestir
to put off	despouiller
to line	doubler
a lynning.	vne doubleure
A hōſier	¶ Vn chausſetier
hōſen	des chausses
a paire of hōſen.	vne paire de chausses
a paire of garters	vn paire de iartieres
a codpēce	vne brayette
women's hōſen	chausses de femme
b्रēches	vn hault de chausses
ſtockins	vn bas de chausſe
the ſole of my	la ſemelle de mes

Q. 4 chausses

Le vocabulaire.

hosen is tornē

¶ A hemster
linnen cloth.

to soe.

a seme

vnsoe

to teare

a tableclath

a napkin

napkins

shētes

a cleane shēte

a kerchief

a towel

a shirte

a smocke

linnen socks.

¶ An upholster.

Let vs go to the up-
holsters

the place where up-
holsters sel their

ware : as at S. Tho.

olde garments

an olde gowne.

cushins

a pyload

chausses est rompuē.

¶ Vne lingiere
de la toile
coudre.

vne cousture

descoudre

dechirer

vne nappe

vne seruiette

des seruiettes

des linceulx

vn linceul blanc, net

vn couurechef

vne touaille

vne chemise

vne chemise de fême

des chaussōs de toile

¶ Vn frippier
allons à la fripperie

{ la fripperie

th' Apostles

abillements vieux

vne robe vicille

des cussins

vn oreiller

Le vocabulaire.

117

a bed	vn liet
a matris	va matteras
a quilt	vn loudier, vn toutil
a bolster	vn cheuet de liet
a couerlet	vne couverture
a courtin	vne courtine, ou ride-
courtins	des courtines (au)
¶ A Dier	
to die	tindre
to draw water	puiser de l'eaue
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goutte d'eaue
a gutter.	vne gouttiere
¶ A paynter.	
to paynte	peindre
a picture	vne picture
an image	vne image
a pincel	vn pincean
couloz	les couleurs
it is a faire coulour	c'est vne belle couleur
to couloz	colorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yeallow, gréene,	jaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orange tawnie	orange,
violet, browne	violet, brun,
darke changeable	changeant,

elle

Le vocabulaire

the weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	pâle, sanguin
to spot	machurer, maculer
spotted.	maculé
A locksmith.	Vn serrurier
a locke.	vne serrure
a key.	vne clef
keyes.	les clefs
a file.	vne lime
to file.	limer
A coynier of	Vn batteur de mon-
the mint.	noye, vn monnoyeur
the maister	le maistre de la
of the mint.	monnoye
money.	la monnoye
to coyne.	monnoyer, forger la
money.	monnoye
a crowne.	vn escu
a french crowne.	vn escu au soleil
an english crowne.	vn escu d'Angleterre
an olde angell.	vn viel angelot
a shilling.	vn sol
a pennie.	vn denier
a groate.	vn gros
a sixepence.	six deniers, demy sol
a halfpenny.	vne maille

a spanish real.	vn real d'Espaigne
A carpenter.	Vn charpentier
to builde.	bastir
the instrumentes.	les instruments
the soleſ.	les outils
Where be thy instrumentes?	ou sont mes outils
an ads.	vne doloire
a hatchef.	vne hache
an are.	vne coignie
a beame.	vne poultre
a boarde.	vn ais
boardes.	des aiz
a stasse.	vn baston
staves.	des bastons
a compasse.	vn compas
a proppe.	vn appuis
to stay.	appuyer
to boze.	trouer
to perce.	percer
to strayne.	estraindre
an oger.	vn taraire
a percer.	vn verquin
a house.	vne maison
a chamber,	vne chambre
householdeſtasse.	mesnage
a dwre.	vn huis
a gate.	vne porte

Le vocabulaire.

a window	vne fenestre
a hall	vne salle
a kitchen	vne cuisine
a butterie	vn garde-manger
a sellour	vn felier, vne caue
a boulter	vn verrouil
bolt the doore	verrouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie.	vne galerie
a iakes	vn retrait (bre basse les priuez ou la cham
a prunie.	vn palais
a pallace	monter
to go vp	descendre
to go downe.	dresser
to set vp	tomber, chcoir
to fal	vne echelle
a ladder.	fendre
to cleue	vne fente
a creuise	vne cheuille
a wooden pin.	¶ Vn menuisier
¶ A ioyner.	vn buffet
a cupborde	vne armoire
a p:esse	vne garde-robe
a wardrobe	vne table
a table	les estampeaux
fressels	vn escabeau
a stole.	

Le vocabulaire.

119

a fostealle.	vn marche-pied.
stwles.	escabeaux.
a chev.	vn cofre, vne arche.
a berr.	vne biere, qu cercueil
a playnet.	vn rabot.
to make enew.	csgaler.
to playnre b; smoth.	rabotter, vniir.
glue.	du glu, cole.
to glue.	gluer, coler.
to take off.	mettre ius.
to toyne.	joindre.

¶ A bawtier.

a saw.	vn sie.
to saw	sier.
¶ A brichtler, a maso.	¶ Vn masson.
to daubbe.	massonner, plastrer.
sande.	du sable.
grauek.	de la greve.
lyme.	de la chaulx.
to white	blanchir.
a wall.	vn mur, vne muraille.
a piller.	vn pilier, vne colonne.
a fruel.	vne truelle.
morter.	du mortier.
a hode.	vn oyseau.

¶ A couer.

to couer.

¶ Vn coureur.

couurir.

vne

a tile	q-dibem ny	vne thuile	thuile
the rofe of the house	le sōmet de la maison		
a rofe tile	le sōmet de la maison	vne thuile festiere	
A cōpper	aid eny	Vn religie	
a fun	roder ny	vn tonneau	tonneau
a barel	reiselle	vn baril	baril
a poudring	touf	vn saloir	savoir
a paele	clooyle	vn seau	seau
a toub	color	vne tine	tine
a houpe	auj estouf	vn cercle	cercle
a blocke.	lebuech	vn plot	plot
A saddle	nV p	Vn scier	
a saddle	.cōt eny	vne selle	selle
a b̄idle.	.rot	vne bride	bride
a spurkyn	nV p	vne estriuere, estrier	estrer
a bit	q-dibem	vn mord de bride	mord
the rayne	eldam	la raine	raine
the crouper	long el ob	la croupiere	croupiere
girthes	xlundo el ob	les sengles	sengles
a saddel boome	hsnld	l'arcon de la selle	arcon
a buckler	q-dibem	vne boucle	boucle
a hanter	q-dibem	vn licol	licol
a crossebowmeker		Vn arbalestre	arbalestre
a crossebowe		vne arbaleste	arbaleste
a bowe of steele		vn arc d'acier	acier
a quiver		vne trouſſe	trouſſe

a bolt.

vn trait.

¶ An archer.

a hand bowe

vn arc à la main

to bend a bowe

bender vn art

to shaffe quynche

tirer

to shote to g'white

tirer au blanc

a bowe.

vn arc

an arrow.

vne flesche

arrowes

des flesches

draw

tirez

I haue shot right

i'ay tire droit

to the white

an blanc

to unbende the bowe,

debander l'arc ne

doth not heale the

guerist pas la playe,

doff (mound.)

¶ Vn harquebusier

¶ A harkebuster

a dagge

vn pistolet

a gunne

vne harquebuse

an artilerie

vne artillerie

pouder

de la pouldre

a flaske

vn flasque

tutchpouder

l'esmorche

a pellet

vn plomb ou dragé

my tutchpouder

mon esmorche ne

is nothing worth

vault rien

a shot

vn boulet

vne.

Le vocabulaire.

a matche.	vne meche.
A clockemaker.	Vn horologier.
a clocke.	vn horloge.
a diall.	{ vne monstre. vn quadrant.
the plummets.	les contrepoids.
A tinker.	Vn magnan.
a belmaker.	vn fondeur de cloches
a chime.	vn appeau.
to ring.	sonner.
the chimes go well.	lesappeaux accordent bien.
A turner.	Vn tourneur.
a chaier.	vne chaire.
a cradel.	vn berceau.
a paire of bellowes.	vn soufflet.
to blow.	souffler.
blow the fler.	soufflez le feu.
a whelebarow.	vne berroette.
a wheele.	vne roue.
a distasse.	vne quenoille.
a spindel.	vn fuseau.
a wharuel.	vn verteaui.
a bowle.	vne boule.
a bowling alle.	vne bouloire.
let vs go to bowle.	allons bouler.
run bowle.	roule boule.

laissez

Le vocabulaire.

121

let it run	laissez la rouler.
a wooden dish	vne escuelle de bois
A lantern	Vn lanterne.
a lanterne	vne lanterne.
A chandeler	Vn gresier.
grease	de la gresse.
candles	du suif.
an brinal	vn vrinal.
sweete butter	du beurre fraist.
salte butter	du beurre salé.
salte	du sel.
to salte	saler.
it is too salted	il est trop salé.
verince	du verius.
sope	du saouon.
A grocer	Vn espicier.
good splices	bonnes elpices.
spice	de l'espice.
sager	du sucre.
sugericandy	Sucre carambole.
licoris	du regolice.
pepper	du poyure.
ginger	du gingembre.
safron	du safran.
sinamoin	de la canelle.
a nutmeg	vne noix muscade.
cloves	clou de girofle.
gingerb	R des.

Le vocabulaire.

comfites	des dragées
conserv of quinces	du conservoir
figges	des figues
raisins	des raisins
almonds	des amandes
an almond	vne amandre
a bitter almond	vne amandre amere
almond milke.	vn amandelé
a strainer	vne escarpine
spice bread	du pain d'espice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a pestell	vn pisteau
to stamp	batre en vn morceau
franckincense	de l'ancens
yncke	de l'ancre
paper	du papier
bumbast.	du coton
A poticarie	Vn Apoticaire
a bore	vn boite
a drinke	vn bruuage
a phisick	vne medecine
a glister.	vn clistre
A phisition	Vn medecin
physick	medecine
a sick person	vn malade
ash	deuenir

Le vocabulaire

122

to sicken	deuenir malade
go to phisiche	allez ad medecin
to take medecine	prendre medecine
an ague	vne fieber
a quarfaine	vne fiebere quarte
go with a mischiefe	allez voz siebures
palsie	paralysie (quartaines)
the frenchpore	la verolle
sick of the palsie	vn paralitique
the greene sicknesse	les pâles couleurs
ther bath the greene	elle a les pâles
sickenelle	couleûrs
ther is wifch childe	elle est enceinte
the mesels	la royeu
a flire	le flux de venu
the squirte	la fouere
be shittish	fouereus
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
a turd	vn estron
full of cleame	flegmatique
full of diseases	{ maladif
sickely	Vn fruitier
A coltermonger	vn panier
a basket	Vn tisserand
A weauer	tisser
to weave	R 2 filer

Le vocabulaire.

to spin at the纺机e filer à la roué	(linge)
She hath much linnen elle a beauchamp de the linge faire linnen elle a de beau linge	
She spinneth good elle file de bon fil a quill. (filz ed.)	vne trame
the shittell.	vne naucette
the lomme.	Pouuroir
a tablecloth.	vne nappe
to swinde, a napkin.	deuinez
napkins.	vne seruiette
a sherte.	des seruiettes
shertes.	vn linceul
a kerchiefe.	des linceulx
kerchiefes.	vn couure-chef
a nightkercher.	couure-chefz
A fuller	vne colerette.
to white	Vn foulon
as white as snow.	blanchir
A flinner.	atis blanc que neige
a stain.	Vn pelitier
furre.	vne peas
to furre a gosome.	de la fourreure
a cunniskin.	fourrer vne robe
a catskin.	vne peau de connit
skinned.	vne peau de chat
A barker.	des peaux.
	Vn barbier

Le vocabulaire

123

a raso;	vn rasoir
a lancet.	vne lancette
a basin.	vn bassin
I go to trim my beard.	je m'en vay faire ma barbe
to pole.	tondre
pole my head	fauts mes cheveux
to rub.	frotter
to rub ones beard.	frotter la teste de vnguent
ointment.	oindre
to annoint.	vne playe
a mound.	bleuer
to bound.	vne playe profonde
a depe tent.	vn tente
a tenté.	vne emplastre
a playster.	guerir
to heale.	il est gueri
it is whole.	dresser vne playe
to dress a bound.	mettre vn emplastre
to lay a playster.	vnguent
salve.	curer vne playe
to cure a bound.	seigner
to let bleed.	du sang
bleed.	de l'eaue rose
rosewater.	vne veine
a begne.	vn poulin
a cunthatche.	

R 3

la

Le vocabulaire

the hot pisse.	la pisse chaude
he hath a cugbache.	il a vn poulin
the canker.	le chancre.
A surgeon.	Vn chirurgien
a crutch.	vne potence
to breake.	rompre
hee hath broken.	il m'a rompu
my leg, what al ranoyt.	la iambe.
An astronomer.	Vn astrologien
astronomie.	l'art d'astrologie
an almanacke.	vn almanac.
A printer.	Vn Imprimetir
the remote.	l'imprimetie
to printe.	imprimer
printers.	les imprimeurs
a letter.	vne letre, caractere
the presse.	la presse.
A bookeinder.	Vn libraire
a booke.	vn livre
to blinde a booke.	relier vn livre
the holy bibell.	la saincte bible
the new and olde testament.	le nouveau & viel testament
the holy scripture.	la saincte escripture
a psalter.	vn psaultier
a storie.	vne histoire
Stories.	les histoires

Esope's fables les fables d'Esope.
 a chronicle vne chronique
 the english chronicles les chroniques d'Angleterre.

An armorer	Vn armurier
an armour	vne armure
a man armed	vn homme armé
a man of armes	vn homme d'armes
an helmet	vn heaume
a beuer	la visière
a shielde	vn escu
the gorget	la gorgiere
a swerde	vne glaive
a rapier	vne rapiere
a dagge	vne dague
a scabbard	vn fourreau
a sheath	vn gward
to dñe to his swerde	vne gaine
sharpe	desgaunce
cutting	aigu
to cut	trenchant
a blade	couper
the edge	trencher
a gilte	vne lame
the handell	(tailler le trenchant)
the houghell	tailleur
the poynt	la garde de l'espée

R. 4 fourbie.

Le vocabulaire

to scoller	fourbir
a coate of maille	vne cote de mailles
a mace	masse, ou malle
the brestplate	la cuirasse
the gauntlet	les gantelets
a speare	vne lance
an halbarde	vne hallebarde
he that bearath the	vn hallebardier
a pertisan (halbard)	vne pertusane
a pike	vne pique
a iauelin	vne iaueline
to run at the tilte	courir à la bague
to win the ring.	gagner la bague
to break a speare.	rompre vne lance.
A maister of fence.	Vn escrimeur
to play at wassers.	escrimer.
A cutler.	Vn fourbisseur
to scoller a sword.	fourbir vne espée
A potter.	Vn pottier
a pot.	vn pot
an earthen pot.	vn pot de terre
A hotè house	Vne estuue
to wash.	lauer
a bathe.	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go to wash	allons nous baigner
to swim.	nouer

vn

a land.	vn lauoir.
A porter.	Vn portefex, ou to bearre.
a fardel.	vn fardeau.
a heavy barthen.	vn pesant faict.
A ganteer.	Vn gantier.
a gloue.	vn gant.
gloves.	des gants.
A perfumaker.	Vn parfumeur.
a purse.	vne bourse.
A hatmaker.	Vn chapelier.
a hat.	vn chapeau.
haltes.	des chapeaux.
a felt.	vn feutre.
a spanishiere.	vn feutre d'Espagne.
a tapper.	vn bonnetier.
a cap.	vn bonnet.
cappes.	des bonnets.
A Ingler.	Vn abasteleur.
to ingle.	iouer de peissi passes.
A minstreil.	Vn menestrier.
minstreis.	les menestriers.
A trumpeter.	Vn trompeteur.
a trumpet.	vne trompette.
a drum.	vn tabourin.
to play upon a drum.	iouer sur le tabourin.
a fifer.	vn fiffre.

221 *Le vocabulaire I*

A mūsition iourney. Vn musicien quale
musickes oīsonq nV la musique. vōce q
a song obmūsickes vne chansō en mūsique
organs uocgāns des orgues lōtātis
he y plāyish ipōn oīvn organiste yvēdēt
a querister sing aV vn enfant de coeur R
a singingman. ieg myn chantre sōuld s
he is a god mūsick il est bon musicien
he is a good singer il est bon chantre R
he hath a good bēst il a bonne voix sing n
a tune il a quib nV vn ton le ton d R
kēpe tune cōqsdō my gardez ton tnd n
sing alondes qdil ab chantez hault vōce
sing softer cōtudēt my chantez plus bas lōtātis
speake soft cōnnod my parlez hault pīsqd n
mūsickes malēfīcē la musique .q. n
merry cōnnod ab reiouise rēpōce
a boyce cōlōde nV la voix vōce R
a dōmēte boyce vōce vne voix douce
to misse cōnnod nV failler fāillir R
you misse cōnnod voi vous faillez fāillir

A spērmant nV Vn sondēt R
shere a noqmōt my des fortes tēpōuris
to shere a noqmōt my tondre. tāndis a
mākes ol mākes my vācuisines fāle ei
a kitchin cōllis my vne cuisine tāndis a
taſter

to proue	taster, gouster,
to frie	frire.
a galimafrie.	vne fricassée.
porage	du potage, de la
to season	assaisonner. (soupe.)
to scum	escumer.
a scummer	vne escumette.
to broyle	griller.
a breakefast.	vn desieuner.
a dinner	vn disner.
a supper	vn souper.
ȝ drinking betwixt dinner and supper	le gouste, ou reciné.
to drinke betwixt meales	gouster, ou reciner.
let vs go to drinking.	allons gouster: allons reciner.
a drinking after	colation.
to banquet	banqueter.
to go to bed	s'en aller couchier.
to sleepe	dormir.
to dreame	songer.
a dreame	vn songe.
to watch	veiller.
the watch	le guet.
to kepe the watch	faire le guet.
to awake	s'esuciller.
	esuciller

Le vocabulaire

awake me at fourre	esveillez moy à qua-
of the clocke.	tre heures
to snorte.	ronfler.
A m ale house.	Vn cabaret
a dronkarde.	vn yurongne
to be dronke.	fenyurer
he is as dronke as a fosse.	il est yure comme
to vomit.	vnc soupe
to flamber.	vomir
a whore.	sommeciller
a whoremonger.	vnc putaine
a ruffiu.	vn putier
an harlot.	vn rufien
baclotrie.	vnc paillardie
a strew	paillardise
stewes.	vn bourdeau
faire maydens at the stewes, and faire men at þ gallotes.	bourdeaux bellic fille au bous- deau, & beau com- pagnou au gibet.
E ther place where all the flichiness of the city is caried.	¶ vne voire. Li voire.
call it to the dunghillettes. Ic en la voiric.	
A mariner.	Vn marinier
the maister of þ ship	le maistre marinier
a ship.	vnc nauire

Le vocabulaire.

127

the malle.

le mas.

the sayles.

les voiles.

the anker.

l'ancre.

the cordes.

les cordages.

the rope.

le cable.

the pully.

la poulie.

to sayle.

cingler.

A launderer.

Vne laundiere,

to drue a bucke.

lauer la lessive,

to rub.

froter,

to beate.

batre,

a beetel.

le batoir.

to swing.

tordre.

to fouldre.

plier.

to drye.

secher, essuyer.

to strecth.

estendre,

to presse.

presser.

A combemaker.

Vn pegtier.

a combre.

Vn pegne;

to combre.

Pegner.

A roper.

Vn cordier.

a corde.

vne corde.

a rope.

Vn cable.

A pulter.

Vn poulaillier.

the pultrie.

poulaillerie.

a henns.

vne poule, geline.

hennes.

les poulets.

des

Le vocabulaire.

chickens	des poulets.
a cocke	vn coq.
a cockescombe	vne creste.
a worke man, a tourneyman,	{ vn manourier.
to worke.	trauailler, labourer
An vsurier.	Vn vsurier
vsery	vsure
to put his money	mettre son argent
to vsery	en vsure
a gage.	vn gage
to lay to gage.	{ engager
to morgage.	engageure ; engage-
a morgage.	vne vente. (ment,
a sale.	il est forfaict.
it is forfait	emprunter
to borow.	vn emprun.
borrowing,	rendre, restituer.
to restore.	Vn peagier.
A Customer	le peage
the tale.	avez vous payé
have you paide	le peage
the tale.	avez vous payé
have you paide	la coustume.
the custome.	libre.
free.	liberté, bourgeoisie.
freedome.	faire

I am a freemonger
free will. freely.
speak freely now

A gagle of all men
a gaule. a prison.
a prison. a prison.
a prison. a prison.
the poore prisoners
for gods sake.
a thefe. a thefes.
a thefes. a thefes.
a murderer. a murderer.
a murderer. a murderer.

Ravishing.
ravishing.
ravishing.
to scapewell.
thow thow.
scape me.
a scapewell.

faire le myght. frâ-
ise suy frano. char
liberal arbitrie.
librement. a
parlez franchement.

Vn gaule.
gcole, ou lager.
vne prison.
vne prison.
vne prison.
au paoures.
pour l'amouret.
vn larrons.
les larrons.
Parcin.
vn meurtris.
meurtris.
vn voleur.
violenter.
violenter.
ment, raport.
coupeurs.
eschaper.
tu meut deschapte.
pas.
vn est hop.

La vocabulaire.

201

A hennin. a hat.
to hang. aisi vut et
hang him. le faire pendre.
a galowes. garde.
to gat. faire sortir.
you gat. vous faites.
to make a knot. faire un
knot. nœud.
to plunke one's gar. déshabiller.
to unlo. (montez) deffaire.
to chop off. decapiter.
to burn. brûler.
to smoke. fumer.
a role. rôle.
a brand. braise.
to bind. lier.
to unbind. deslier.
to quench. éteindre.
to stir the fire. ébraser.
and twopence. et deux pence.
to divide in quarters. en quatre parties.
his head is upon London bridge. son
tête est sur le pont de Londres.
to burne. faire brûler.

Vn bonnet.
pendre. pendre.
pendre le. l'emmener.
vn gibet. gibet.
vous mesme. vous.
brangler. strangler.
nouer. faire un
neud.
despouiller. déshabiller.
deffaire. défaire.
decapiter. décoller.
brûler. brûler.
fumer. fumer.
la fumée. la fumée.
vn charbon. charbon.
vn tison. tison.
lier. lier.
deslier. deslier.
estancher.止める.
attacher la fourche et
mettre à feu &
à sang. à sang.
c quart le cas. un quart.
quatre chevaux. et
sa teste. sa tête.
le pot. le pot.
de Londres. de Londres.
bailler la fleur. donner la fleur.

dc

the hand;

de lis

to cut off noses

c'fiorillet : coupes les

ears;

oreilles

a quarter;

vn quartier

the sozequarter.

le quartier de devant

the hinqarter.

quartier de derrière

q' The seven liberal
sciences.

Les sept artes liberaulx.

Grammer.

La grammaire

Rethorick.

la rethorique

logick, or dialetick.

la dialectique

Philosophie.

la philosophie

Musick.

la musique

Arithmetick.

l'arithmetique

Geometrie.

la geometric.

A Grammarien,

Vn grammarien

a rethoricien,

vn rethoricien

a logicien,

vn dialekticien

a philosopher,

vn philosophie

a musition,

vn musicien

an arithmetician,

vn arithmeticien

a geometriam,

vn geometrien

an oration;

vne oraison

A messenger.

Vn messager

letters; c'urres

des lettres

bring me answere

apporte moy repond

to my letter;

spanse à ma letre

Le vocabulaire

a hyzed horse.

vn cheual de l'ouage.

¶ Of all the mem-
bers of man's
body.

¶ De tous les mem-
bres du corps de
l'homme.

A man.

Un homme.

A woman.

Une femme.

A fatle man.

Un grand hom.

A fatle woman.

Une grande femme.

A person.

Une personne.

people.

Le peuple.

folkes.

Les gentz.

the soule.

L'ame.

the body.

Le corps.

it is a body without
soule.

C'est un corps
sans ame.

a long man.

Un long home.

a long woman.

Une longue femme.

a short man.

Un home court.

a short woman.

Une femme court.

a little man.

Un petit home.

a little woman.

Une petite femme.

a fat man.

Un home gras.

a fat woman.

Une femme grasse.

a leane man.

Un home maigre.

a leane woman.

Une femme maigre,

a grose man.

Un gros home.

a grose woman.

Une grosse femme.

a slender man.	vn home menu
a slender woman	vne femme gracieuse
a hardfaoured man	vn home laid
a hard fauoured wome	vne femme laide
the head.	la teste
the crowne of y head	le sommet de la teste
the heares.	les cheueux
the braines.	le cerveau
the eares.	les oreilles
the eare.	vne oreille
the forehead.	le fron
the face.	la face
the eyes.	les yeulx
an eye.	an oeil
the cheeke.	les ioues
the eyelids.	les paupieres
the brow.	les sourcils
the nose.	le nez
the nostrels.	les narines
the mouth.	la bouche
the tongue.	la langue
the teethe.	les dents
a tooth.	vne dent
the ross of y mouth.	le palais de la bouche
the guimmes.	les gencives
the iawe.	la machouere
the throte.	le gofier

Le vocabulaire.

the chynne	le menton
the beard	la barbe.
the backe	le doz
the shoulders	les espaulles
a shoulder	vne espaulle
a mans yearde	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigt.
the knuckles	les neuds des doigts
a nayle.	vn vngle
nayles.	les vngles
the skinne.	la peau
she hath a white skinne.	ell'a la peau blanche
a smooth skinne	la peau douce
she painteth her face, her selfe	{ elle se fardé fard
paynting	
the sneuell	le morveau
hee is snottie	il est morveux
go, snottie nose	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le pouice

Le vocabulaire

131

the necke.	le col.
a necke of mutton.	vn colet de matoune.
the loynes.	les reins.
the buttockes.	les fesses.
the arse.	le cul.
the arse hole.	le trou du cul.
the stones.	les couillons.
a stone.	vn couillon.
to gelde.	chastrer.
the skin wherein the stones be.	les couilles.
a thigh.	la cuisse.
thighes.	les cuisses.
the knæs.	les genoux.
to bow the knæ.	fleischir le genou.
the legge.	la jambe.
the calfe of the legge.	le mot de la jambe.
the foote.	le pied.
feete.	les pieds.
the heele.	le talon.
heales.	les talons.
the toes.	les arteaulx.
the ioyntes.	les ioinctures.
a bone.	vn os.
bones.	les os.
the marrow.	la mouelle.
the belly.	le ventre.

Le vocabulaire.

the navel.	le nombril	the navel.
the breast.	la poitrine	to abhor
the bosome.	la poitrine	abhorred
the lap.	le giron	abhorred
the brest, or dug.	les mammelles	abhorred
the fist.	le poing	abhorred
I will give thee to bailleray.	me bailleray.	abhorred
blow with my fist.	coup de poing.	abhorred
a rib.	la côte	abhorred
ribbes.	les costelettes	abhorred
a veyne.	une veine	abhorred
a sinow.	un nerf	abhorred
sinewes.	des fibres	abhorred
the poulse.	la poux	abhorred
feele his poulse.	tastez son poing	abhorred
the palme of ydamsella paulme de l'armain.	la paulme de l'armain	abhorred
the stomach.	l'estomach	abhorred
the guttes.	les boyaux	abhorred
the hart.	le cœur	abhorred
the liner.	la foix	abhorred
the kidney.	la rougnon	abhorred
the gall.	la fiel	abhorred
the panch.	la panse	abhorred
the spitell.	la salive	abhorred
to spit.	cracher	abhorred
to spue.	yomir	abhorred
		cra-

Le vocabulaire 132

- to spue in ones face. crascher en la face.
a fart. vn pet.
to fart. peter.
a ftest. vne vesce.
to ftest. vesser.
you do nothing els. vous ne faites quonialle
but fart and ftest. peter & vesser.
you stinke. vous puez.
to shite. chier.
the hammes. les iarrets.
the auncle bone. la cheuille du pied.
the sole of the fote. la planque ou planche du pied.
to itch. demanger.
an itch. mangeson.
scab. galle.
scabbie. gallicue.
the white scatt. la tigne.
a scallhead. vn tigne.
to scratch. se grater, grater.
to pinch. pincer.
to fillip. chiquenaulder.
a fillip. vne chiquenaulde.
the fillip. la chair.
to cough. touffer.
the cough. la toux.
I haue a cough. Pay la toux.

Le vocabulaire.

I am hoarce,	ic suy enroué.
the hicocke.	le sainglot.
Qf the nobility.	De la noblesse.
An Empereur.	Vn Empereur.
a King.	Vn Roy.
Kinges.	les Roys.
a Duke.	Vn Duc.
an Earle.	Vn Conte.
a Queene.	vne Rynne.
a Marquis.	Vn Marquis.
a Baron.	Vn Baron.
a Knight.	Vn cheualier.
a knight of the Garter.	Vn cheualier de la Garter.
a gentilman.	Vn gentil-home.
a squier.	Vn escuyer.
a gentilwoman.	Vne damoyselle.
a lady.	Vne dame.
Thee is a curteous lady.	C'est vne dame courtoise.
my lady and my mistress.	ma dame ma maistresse.
a Loide.	Vn seigneur.
a horse-litter.	Vne litiere, vne coche.
à yong gentilwoman.	Vn ieune damoiselle.
Thee goeth with a French hōde.	elle porte ic chaperon de veloux.

a french hode vn chaperon de yes
a seruingman vn serviteur. (louant)
a handevagion. vne châbriere de châ.
a maydseruant vne châbrickre. (bref)
a footeman. vnoyn pieton. (vndis) qm
hē is a good footman, it'est vn bon laquay qui
to serue. (vndis) seruir,
yong. (vndis) amieunc.
olde (vndis) arviel.
yong age. (vndis) non icunesse. (vndis) qm
he is with (vndis) non elle est grossc, elle qm
childe. (vndis) est enceinte, et qm
the batty conceauoir elle a conceuoir qm
a male. (vndis) ille en malte. (vndis) qm
a female (vndis) non une femme. (vndis) qm
a boye (vndis) nouvn garçon. (vndis) qm
a gerle, or daughter vne fille. (vndis) qm
hē is lichet (vndis) non cest vni gloriosus frieden
lichet (vndis) allod sing laubtunie, stijntuhsen
to kisse. (vndis) non baiser. (vndis) qm
a kisse. (vndis) sayn baiser. (vndis) qm
hē is a faithfull. (vndis) non cest vn scruiteur, il vnt
seruant (vndis) fidelie. (vndis) qm
faithfullness. (vndis) standar fidelité. (vndis) qm
flugging. (vndis) patoileuxans condamne
hē is in love. (vndis) il est amoureux, il est
in love. (vndis) qm

Le vocabulaire. I

¶ Of the kindred my ¶ Du lignage
my great grandfather mon ayeul. a
my grandfather mon grand pere. grand
my grandmother ma grand mere. s
my father mon pere. pere
my mother ma mere. mere
my brother mon frere. frere
my sister mon soeur. soeur
my friend mon amie. amie
friendship amitie. amitie
to embrace embrasser. embrasser
embrace me embrassez moy. embrasser
take me about thee iacollez moy. iacoller
a fatherless childe. vn orphelin.

elle

Le vocabulaire

134

she is fatherleſſe	elle est orpheline
an heyr	vn heritier
a she heyr	vne heritiere
to tickle	chatouiller
you tickle	vous me chatouillez
he is tickelish	Il est chatouilleux
ye not tickelish with her, for she is very tickelish.	Ne vous acointez pas avec elle, car elle est fort chatouilleuse
a husbande	vñ mary
wife	vnc femme
my wife.	ma femme
a virgin, or mayde	vne vierge, pucelle ou la maydeneſſe
the maydeneſſe	le pucelage
she hath lost her maydenhead	elle a perdu son pucelage
my brother in law	mon beau frere
my wifer in law	ma belle beurteil
a mariage.	vn mariage
a bridegrome	vn espouse
a bride	vn pucelle
a gossip	vn compere
a she gossip	vne commerçante
a godfathere	vn parrain
a godmother	vne marraine
a godsonne	vn filleul
a goddaughter	vnc filleule

vne

Le vocabulaire

a midwifel	vne sage femme.
a nurse.	vne nourrisse.
to giue sucke.	alaicter.
to sucke.	teter.
at Swadlingham.	les bandelettes.
to be boone.	maistre.
þer was boone at	il est may à quatre.
þowre of the clocke.	heures.
þe hath got her with	il l'a engrofsie.
þo nourish.	(child) nourrir.
at Gilborne.	vn abortif.
to get.	engendrer.
to danſer.	danſer.
to leade the danſe.	mener la danſe.
þalousie.	jalouſie.
ielous.	vn jaloux.
a cockold.	vn coqu.
þe bath made her	elle a fait son bain.
husband cockold.	coqu.
þee is a wítal.	c'est iehan genin.
A citizen.	Vn bourgeois.
a the citizen.	vne bourgeoisie.
a frédomē.	bourgeoisie.
he is a citizen.	il est bourgeois.
of London.	Londres.
my frédomē bath.	ma bourgeoisie.
cost me rr. gantme.	coute vingt liures.
	vn.

à fayje	vne foire.
barthelme to faire	la foire de la berthe-
let vs go to the faire	allōs à la foire (lemy
good lucke	bon heur
ill lucke	mal-heur
A captainne.	Vn capitaine
a souldier	vn foldat
an ensigne benter	vn porte enseigne
a flagge.	vn estandard
a coate of armour	vn cote d'armes
in armour	vne armure
a battell	vne bataille
to assault	assailir
to givue an assaile	baisir l'honneur Passante
to kill	cuer
to take ransom (selfe	prendre à rançon
yeld, or render your	rendez vous
I render my selfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a spie	vn espion
a traitour	vn traître
a scoutwatch	vne escoute
a treason	trahison
to betray. (m'e	trahir
you have betrayed	vous m'auez trahi
I am wounded or I	je suy blescé
I am dead (am hurt	je suy mort

Le vocabulaire.

do not kill me	ne me tuez pas
sauue my life	sauuez moy la vie
pay your ransom	payez vostre rançon
to strip one	depouiller
a bouget	vne bougette
to leese the fieldes	perdre la bataille
to win the fieldes	gagner la bataille
to turne backe	s'enfuir, tourner le
to fight	combattre (doz)
a fight	vn combat
to play at dice	iouer aux deez
to play on drum	iouer sur le tabourin
to play at cartes	iouer aux cartes
to play at tables	iouer aux danges
to play at ticktack	iouer au tiotac
I haue lost	i'ay perdeu
I haue monne	i'ay gagne
I haue neither won nor lost	ie n'ay gagné
to retire.	ny perdu
to hide himselfe	se retirer
a coward.	se cacher
A tenniscourt	vn couارد
to play at tennis	Vn ieu de paulme
a ball.	iouer à la paulme
a racket	vn estouf, vne pile
a chasse	vne raquette
	vne chasse
	mar-

to marke the chasse / marquer la chasse
 Where is the chasse? ou est la chasse
 I haue won y chasse i'ay grigné la chasse
 I haue won y game i'ay gaigné le jeu
 I haue won the set i'ay gagné la partie
 the first y comyneth à deux de
 to two. A l'ys
 I haue th'advantage i'ay l'avantage
 I sweate. j'atouche
 I am wearie .
 my shirte is begin-
 ning wet vela
 let vs deser the set remettons la partie
 to an other time à vne autre fois
 as you will .
 let vs go and change comme il vous plaira
 our shirtes allonz changer nos
 go, I folow you. chemises
 allez, je vous suy

¶ The dunes of the
waste.

Sunday
 Munday
 Tuesday
 Wednesday
 Thursday
 Friday
 Saterday

¶ Les iours de la
semaine.

Dimanche
 Lundi
 Mardi
 Mescredi
 Jeudi
 Vendredi
 Samedi

vne

Le vocabulaire.

a weeke.
a moneth
thes monethes
a yere
halfe a yere.

The xii monethys
of the yere.

Januarij
Februarij
Marche.
Aprouill.
Maye.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Holy dayes.
Circumcisie.
Circumcisie daye.
Newyeares
daye.

vne sepmaine
vn moys
troyes moys
vn an
vn demy an

Les douze moys
de l'An.

Janvier
Februar
Mars
Avril
May
Juin
Juillet
Aoust
Septembre
Octobre
Nouembre
Decembre

Des lours de festes.
Noel
le iour de Noel
la Circumcisie.
le preme iour
de l'An
le iour des
estrennes
bailles.

gine me my newyéres giftes.	baillez moy mes estrenne.
Twelue dayes.	Les Roys, ou l'Epiphanies.
Candemasse.	La chandeleur.
Shroftide.	Caresme prenant, Caresme entrant.
Palme sunday.	Le mardi gras, le Dimanche. des rameaux.
Easter.	Pasques fleuries.
Easter day.	Pasques.
The Ascension day	le iour de Pasques, l'Ascension.
Whitsunday.	la Pentecoste.
Athollansay.	la toussaints.
The number vn, one, for the masculine,	Le nombre vn, pour le masculin.
vne, oné, for the feminine: as	vne, pour le feminin: comme.
I will bane but one book: today moré: one candell,	ie ne veux qu'un liure avec moy:
two.	vne chandelle. deux.

T. Troys.

Le vocabulaire

thréé.	troys.
fourre.	quatre.
sive.	cinq.
six.	six.
seuen.	sept.
eyght.	huict.
nyne.	neuf.
ten.	dix.
eleuen.	vnze.
twelue.	douze.
thirtéene.	treize.
fourteens.	quatorze.
fifteene.	quinze.
sixetéene.	seize.
seuentéene.	dixcespt.
eyghtéene.	dixhuict.
nyneteene.	dixneuf.
twentie.	vingt.
twenty one.	vingt & vn.
twentie two.	vingt & deux.
twentie thréé.	vingt & troys.
twentie fourre.	vingt & quatre.
twentie sive &c.	vingt & cinq. &c.
thirty.	trente.
fourty.	quarante.
fiftie.	cinquante.

soix-

sixty.

seuenty.

eygby.

ninety.

an hundred.

a thousand.

a milion.

The number
called in Latin
ordinalis,
that is to say
going by order :
as the first man.
the first woman.
the second chapter.
the second place.

the thirde.

the thirde.

for the feminine

the fourth.

the fifth.

the sixth.

the seuenty.

soixante.

septante.

octante.

nonante.

cent.

mille.

vn milion.

Le nombre

appelé en

latin, *ordinalis*,

c'est à dire (comme

allant par ordre;

le premier homme.

la premiere femme

le second chapitre.

la seconde placé.

le tiers, ou

{ le troyſieme.

la tierce, ou

{ la troyſieme

{ pour le femi.

{ quatriſme.

{ cinquieſme.

{ ſixiesme.

{ Septiesme.

T.2 huiti-

Le vocabulaire.

the eighth.	huitiesme.
the nynth.	neufiesme.
the tenth.	dixiesme.
the eleuenth.	vnziesme.
the twelvth le, ou	douzie me.
the thirteenth la	tre zie me.
the fourteenth xc.	quatorzie me.
The thirtie.	Terentie me.
the fourtie.	quatantie me.
the fiftie.	cinquantie me.
the sixtie.	soixantic me.
the seuentie.	septantie me.
the eightie.	octantie me.
the ninetie.	nonantie me.
the hundredeth.	centie me.

The ende of the vo-
cabulary.

La fin du vo-
cabulaire.

Susanna Sanfor
her booke.

.9. 151

This Table sheweth
the Contents of this
Booke,

Of e; masculin and femin.	10
How two ll, are sounded.	2
Of the Consonants.	3
Of c	4
Of N	5.8
Of ch	7
Of s	8
Of x	codem
How you shal pronounce en, & ent	9
Of ai, and ay	10
Of qua, que, qui, and qua &c.	11
Of gn	12
Grammare rules	codem
Of verbes	16
To goe to Church	28
How Lords, Ladies, and Gentlewomen are called in Frenche.	30
To aske the way	32
To aske for lodgning	65
To aske ones name	73
For	

The Table.

newes	69
To lye person going to bed	70
To rise in the morning	71
To prafte or difprafe	73
To buy and sel	75
Of vnlawful money	81
French, and English Prouerbes	84
The Lords prayer	86
The tennie Commandements	87
A prayer to be faide in the morning	88
A prayer to be faide at night	89
A confession to be yfed at all times	90
Prayers	codem
Holy-dayes	x 133
The number	x 137

FINIS.

L O N D O N

By William Howe, for
Abraham Yeale.





sw/50

mag

6749a

Desainliens, Claud

24

25

26

27



laude

6749a

Desainliens, C.